



**CONSEIL
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
JEUDI 22 JUILLET 2004**
(séance de l'après-midi)

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE
RAAD**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
DONDERDAG 22 JULI 2004**
(namiddagvergadering)

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE**INHOUD**

ORDRE DES TRAVAUX	2	REGELING DER WERKZAAMHEDEN	2
POURSUITE DE LA DISCUSSION DE LA DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT	2	VOORTZETTING VAN DE BESPREKING VAN DE VERKLARING VAN DE REGERING	2
<i>Orateurs:</i> Mmes Marie-Paule Quix, Brigitte De Pauw, Isabelle Emmery, MM. Francis Delpérée, Dominiek Lootens-Stael, Daniel Féret, Bertin Mampaka Mankamba, Mme Anne- Sylvie Mouzon, MM. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, Jacques Simonet, Johan Demol et Mme Marie-Paule Quix	2	<i>Sprekers:</i> mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Isabelle Emmery, de heren Francis Delpérée, Dominiek Lootens-Stael, Daniel Féret, Bertin Mampaka Mankamba, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Charles Picqué, minister-voorzitter van de regering, Jacques Simonet, Johan Demol en mevrouw Marie-Paule Quix	2
VOTE NOMINATIF :	65	NAAMSTEMMING :	65
Vote sur la motion de confiance	65	Stemming over de vertrouwensmotie	65
SCRUTINS SECRETS EN VUE DE LA DÉSIGNATION DES MEMBRES DU COLLÈGE DE CONTRÔLE	67	GEHEIME STEMMINGEN MET HET OOG OP DE AANWIJZING VAN DE LEDEN VAN HET CONTROLECOLLEGE	67

PRÉSIDENCE DE **M. ERIC TOMAS**, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER ERIC TOMAS**, VOORZITTER

- *La séance plénière est ouverte à 14h07.*

ORDRE DES TRAVAUX

M. le président.- Je vous propose de continuer les interventions par rapport à la déclaration gouvernementale et qu'à la fin de ces dernières, nous suspendions la séance du Conseil régional et que nous entamions celle de l'Assemblée réunie afin de discuter de la déclaration du Collège.

Après les déclarations relatives à la discussion de la déclaration du Collège réuni, nous ferons une suspension de séance de façon à permettre au gouvernement et au Collège réuni de préparer leurs réponses.

De cette manière, nous n'aurons qu'une interruption de séance, ce qui nous permettra de reprendre ensuite la séance du Conseil régional bruxellois pour les votes et celle de l'Assemblée réunie et son vote.

Pas d'observation ? (*Non.*)

**DISCUSSION DE LA DÉCLARATION
DU GOUVERNEMENT**

Reprise

M. le président.- La parole est à Mme Marie-Paule Quix.

Mme Marie-Paule Quix (*en néerlandais*).- *J'exprimerai tout d'abord mon estime pour la manière dont s'est conclu l'accord de*

- *De plenaire vergadering wordt geopend om 14.07 uur.*

REGELING DER WERKZAAMHEDEN

De voorzitter.- Ik stel voor om de discussie over de beleidsverklaring voort te zetten. Daarna zullen we de vergadering van de Gewestraad schorsen en die van de Verenigde Vergadering openen.

Na de discussie over de verklaring van het Verenigd College zullen we de vergadering schorsen om de regering en het Verenigd College de tijd te laten hun antwoorden voor te bereiden.

Derhalve wordt de vergadering slechts éénmaal onderbroken. Vervolgens zullen we vergaderingen van de Gewestraad en de Verenigde Vergadering hernemen en overgaan tot de stemmingen.

Geen bezwaar? (*Neen.*)

**BESPREKING VAN DE VERKLARING
VAN DE REGERING**

Hervatting

De voorzitter.- Mevrouw Marie-Paule Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister-voorzitter, geachte collega's, sta me toe vooreerst mijn waardering uit

gouvernement, dans le respect des futurs partenaires de la coalition et en veillant à ce que chacun puisse apporter sa contribution. Ainsi est né un accord de gouvernement dans lequel chacun peut se reconnaître et dont émane l'enthousiasme nécessaire pour travailler d'arrache-pied, pendant ces cinq années, à la concrétisation de grands espoirs.

Je remercie le ministre-président pour la sérénité régnant lors des négociations. En toutes circonstances, vous êtes resté objectif, forçant notre confiance.

Le groupe sp.a-spirit veut collaborer à un projet de ville ouvert, promouvant les principes suivants. Bruxelles, capitale internationale, se doit d'être une ville où il fait bon vivre et habiter, une société ouverte, tolérante, sociale et interculturelle. Quels que soient leur origine, leur culture, leur religion, tous sont semblables et doivent se voir accorder les mêmes chances. Ceci signifie le respect des spécificités de chacun et des droits de l'homme, ainsi qu'un combat radical contre la pauvreté, l'exclusion, le racisme et l'intolérance.

A juste titre, une partie substantielle de l'accord de gouvernement s'attache aux mesures pour l'emploi et le logement, domaines pour lesquels les attentes sont nombreuses.

Malgré ses 650.000 travailleurs, Bruxelles présente un taux de chômage de 22%. Le profil des chômeurs est connu. Il est temps d'agir. A cet égard, le Contrat pour l'économie et l'emploi peut servir de levier. Tous les partenaires, tant du secteur public que privé, doivent prendre leurs responsabilités et il revient au politique de réunir ces partenaires.

N'oublions pas les nombreux jeunes Bruxellois qui accèdent difficilement ou pas du tout au marché du travail. Selon l'Observatoire bruxellois du marché du travail et des qualifications, la Région de Bruxelles-Capitale compte 82 fonctions critiques. Il est donc important que le gouvernement se concertent avec les Communautés française et flamande pour revaloriser l'enseignement technique et professionnel. Dans notre système, ce type d'enseignement est encore trop souvent synonyme de réservoir pour ratés. Un changement

te spreken voor de manier waarop het regeerakkoord tot stand kwam. Dat gebeurde met respect voor de toekomstige coalitiepartners. Mijnheer de minister-voorzitter, u legde als formateur geen nota op tafel die te nemen of te laten was. Integendeel, u stelde het op prijs dat ieder zijn of haar bijdrage zou leveren. Op die manier kwam een regeerakkoord tot stand waarin ieder zich kan herkennen. Hierdoor kan het nodige enthousiasme gegenereerd worden om gedurende vijf jaar keihard te werken aan de inlossing van de hooggespannen verwachtingen.

Mijnheer de minister-voorzitter, ik wil u ook bedanken voor de sereniteit waarmee u de onderhandelingen hebt geleid. In alle omstandigheden, ook toen een aantal netelige punten aan bod kwam, bent u objectief gebleven. Daardoor is er een groot vertrouwen ontstaan.

De sp.a-spirit-fractie wil meewerken aan een open stadsproject, waarin de volgende principes belangrijk zijn. Brussel, de internationale hoofdstad, wordt uitgebouwd tot een grootstad waar mensen goed kunnen wonen en leven. Er wordt meegewerkt aan een open, tolerante, sociale en interculturele samenleving. Mensen zijn er - ongeacht hun herkomst, cultuur, godsdienst of geaardheid - gelijkwaardig en moeten er gelijke kansen krijgen. Dat betekent respect voor elkaars eigenheid en respect voor de internationaal erkende rechten van de mens. Dat betekent ook een radicale strijd tegen armoede, uitsluiting, racisme en onverdraagzaamheid.

Wij willen onze ogen niet sluiten voor de problemen, maar wij willen ze als uitdagingen zien, als de motor voor initiatieven die de problemen werkelijk aanpakken.

Terecht wordt een substantieel deel van het regeerakkoord ingenomen door maatregelen voor werk en wonen. Het zijn twee domeinen waar velen wakker van liggen en waarop zij van de politici initiatieven verwachten.

Hoewel er in Brussel 650.000 duizend personen werken, is toch 22% van de Brusselse beroepsbevolking werkloos. Het profiel van de werklozen is bekend. Het komt er nu dus op aan ingrijpende maatregelen te nemen. Het Contract

de mentalité s'impose. Nous avons besoin de bons professionnels qui ne peuvent être formés que via un enseignement de qualité.

La création d'un bureau d'intérim social pour les jeunes peu qualifiés est une nécessité. Il leur permet à la fois de travailler et de bénéficier d'un accompagnement social.

Selon l'inventaire annuel de l'Observatoire bruxellois du marché du travail et des qualifications, il apparaît que les difficultés relatives à certaines professions sont liées à un manque de bilinguisme. Nous nous réjouissons que l'accord de gouvernement souligne l'importance du bilinguisme, tant pour les néerlandophones que pour les francophones. Nous saluons donc la plus grande diffusion des chèque-langue.

Beaucoup de Bruxellois d'origine étrangère, même bilingues et qualifiés, ne trouvent pas d'emploi. La discrimination à l'embauche, comme toute forme de discrimination, doit être sévèrement combattue. C'est pourquoi mon groupe plaide pour l'instauration de plans de diversité et la désignation de managers de diversité, pour le secteur public comme privé.

Concernant la reconnaissance des diplômes étrangers, une concertation avec les communautés est absolument nécessaire à court terme. Il faut aussi s'atteler aux "diplômes d'expérience". L'ORBEM doit également devenir plus dynamique et créative.

La création d'emplois n'est évidemment pas de la responsabilité exclusive du gouvernement. Mais ce dernier doit rendre Bruxelles attrayante pour les entreprises, notamment au moyen de stimulants fiscaux et de subsides.

Nous sommes également satisfaits qu'une partie du volet sur l'économie soit consacrée au développement durable. C'est une chance exceptionnelle pour le développement économique des entreprises bruxelloises.

La diversification est une autre condition du développement économique. Le commerce local en est un élément. Il est non seulement important en termes d'emplois, mais aussi pour le tissu social d'un quartier. Applaudissons la mesure visant à

voor tewerkstelling en economie kan hiervoor een goede hefboom zijn. Alle partners, zowel in de openbare als in de privé-sector, moeten hun verantwoordelijkheid nemen. Het is de taak van de politiek om die partners samen te brengen.

Onze bijzondere aandacht moet gaan naar de vele jonge Brusselaars die geen, of alleszins moeilijk, toegang tot de arbeidsmarkt krijgen. Volgens het Brussels Observatorium van de Arbeidsmarkt en de Kwalificaties telt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 82 knelpuntberoepen. Daarom vinden we het belangrijk dat de regering met de Vlaamse en Franse Gemeenschap overleg pleegt om het technisch onderwijs en het beroepsonderwijs te herwaarderen. In het cascadesysteem van ons onderwijs worden het technisch onderwijs en het beroepsonderwijs nog al te vaak als reservoir van de mislukkelingen beschouwd. Dat is een foute benadering en een mentaliteitswijziging dringt zich dan ook op. Onze maatschappij heeft goede vakmannen en vakvrouwen nodig en die kunnen enkel via kwaliteitsvol onderwijs worden opgeleid.

De oprichting van een sociaal uitzendkantoor voor laaggeschoolde jongeren is een absolute noodzaak. Dit kantoor zal aan deze jongeren uitzendwerk en sociale begeleiding aanbieden. Op die manier vinden zij opnieuw aansluiting bij de samenleving en kan een negatief tot een positief zelfbeeld worden omgebogen.

Uit de jaarlijkse inventaris van hetzelfde Brussels Observatorium van de Arbeidsmarkt en de Kwalificaties blijkt dat de moeilijkheden in verband met sommige beroepen samenhangen met een gebrek aan tweetaligheid. Wij verheugen er ons bijgevolg over dat een Brussels regeerakkoord voor het eerst het belang van tweetaligheid onderstreept, zowel voor de Nederlandstaligen als voor de Franstaligen. De grotere verspreiding van de taalcheques is daarom alleen maar toe te juichen.

Van een betere tweetaligheid mogen we echter niet alle heil verwachten. Vele Brusselse medeburgers van vreemde origine vinden, ook wanneer ze tweetalig en hoger opgeleid zijn, vaak geen baan. Daarom moet discriminatie bij de aanwerving - zoals elke vorm van discriminatie overigens - hard worden aangepakt. Mijn fractie is daarom een grote pleitbezorger van de opmaak van

soutenir les noyaux commerciaux déclinants.

L'économie ne peut être entièrement dominée par la compétitivité. Dans nos sociétés postindustrielles, de plus en plus de nouveaux services sont nécessaires, notamment pour procurer un emploi complet, durable et de qualité aux groupes les plus vulnérables. L'économie sociale joue ici un rôle moteur, surtout dans un contexte urbain.

Les entreprises de ce secteur parviennent à combiner les objectifs économiques, sociaux et démocratiques avec la durabilité et la plus-value écologique, tout en répondant à de nouveaux besoins sociaux. Le gouvernement doit donc soutenir activement les initiatives d'économie sociale.

L'économie créative prospère elle aussi dans un contexte urbain. Mon groupe souhaite donc une attention particulière à la recherche et au développement pour Bruxelles, en tant que région où les gens talentueux et créatifs se sentent chez eux, et pour l'utilisation maximale de pôles de croissance comme la mode, le design et le cinéma.

Nous nous réjouissons de l'intérêt pour le tourisme et le marketing urbain. Il convient de promouvoir Bruxelles comme ville culturelle et d'événements au niveau européen et mondial. Nous apprécions aussi que le gouvernement soit attentif au développement de technologies écologiques comme instrument de croissance économique.

Outre l'emploi, le logement constitue une source de préoccupation majeure pour de nombreux Bruxellois. Il devient de plus en plus difficile de trouver un logement décent à un prix correct. Plus de la moitié de la population bruxelloise répond aux conditions d'accès à un logement social, alors que celui-ci représente 8% seulement du parc immobilier bruxellois. 25.000 familles figurent actuellement sur les listes d'attente. La construction de 3.500 nouveaux logements sociaux et de 1.500 habitations pour personnes à revenus bas et moyens répond à ce besoin.

Il est inacceptable que tant de bâtiments soient inoccupés, tandis que tant de Bruxellois recherchent un logement convenable. Il est plus

diversiteitsplannen en de aanduiding van diversiteitsmanagers, zowel in de openbare als in de privé-sector.

Ik wil in deze context ook wijzen op het probleem van de erkenning van buitenlandse diploma's. Overleg met de Gemeenschappen is absoluut noodzakelijk op korte termijn. Er moet ook werk worden gemaakt van ervaringsdiploma's. Daarnaast moet de BGDA worden omgevormd tot een dynamische en creatieve tewerkstellingsinstelling.

Het spreekt voor zich dat het creëren van banen geen exclusieve verantwoordelijkheid van de overheid is. Wel moet de overheid de voorwaarden scheppen om Brussel voor de ondernemingen aantrekkelijk te maken. Dit kan onder meer via fiscale stimuli en subsidies.

We zijn ook blij dat in het hoofdstuk over economie aandacht wordt besteed aan duurzame ontwikkeling. Duurzame ontwikkeling is immers een buitenkans voor de economische ontwikkeling van de Brusselse ondernemingen. Ik kom later nog op dit begrip terug.

Diversificatie is een andere voorwaarde voor de economische ontwikkeling. Eén element in deze diversificatie is de lokale handel, die niet alleen voor veel arbeidsplaatsen zorgt maar ook een belangrijke rol speelt in het sociale weefsel van een wijk. De maatregel om tanende handelskernen extra te ondersteunen, kan alleen maar worden toegejuicht.

De economie mag echter niet volledig door de concurrentielogica worden overheerst. In onze postindustriële samenleving is er immers steeds meer behoefte aan nieuwe diensten die nog niet zijn ingevuld, maar die uitermate geschikt zijn om ook de meer kwetsbare groepen een volwaardige, duurzame en kwaliteitsvolle baan te bezorgen. De sociale economie speelt hier een voortrekkersrol en kan zeer goed in een stedelijke context gedijen. Het gaat om kringloopwinkels, sociale werkplaatsen, buurt- en nabijheidsdiensten, ondernemingen in zelfbeheer, alternatieve financiers enzovoort.

Deze ondernemingen slagen erin de economische,

que légitime de demander au législateur fédéral d'approuver au niveau régional une procédure accélérée de mise en vente des bâtiments inoccupés. Comme ancienne présidente de la Société de logement de la Région de Bruxelles-Capitale, je suis enchantée que celle-ci continue, après 2007, à disposer des montants remboursés par les sociétés immobilières de service public, dans le cadre du remboursement de la dette du Fonds d'amortissement des emprunts du logement social (FADELS). Ceux-ci permettront de réaliser des investissements indispensables, sur la base du cadastre technique existant, comme l'installation d'une salle de bains dans des logements sociaux.

Le logement social ne signifie pas seulement que les groupes défavorisés dans notre société disposent d'un logement décent. La cohabitation de personnes de différentes générations et cultures se complexifie. Les locataires sociaux doivent apprendre à vivre ensemble et prendre conscience de leurs droits, mais aussi de leurs devoirs (entretien de leur logement). Il est donc positif que les missions du Service de guidance des allocataires sociaux soient reprises dans le Code du logement. Ce service répond à un besoin rencontré par la plupart des sociétés immobilières de service public.

Mon groupe souhaite une politique plus intensive de mixité du logement, qui ne peut être effective que si l'offre en logements sociaux est augmentée. Il faut avant tout penser à des projets de petite envergure, dispersés dans toute la ville. J'espère que l'époque des grands blocs d'habitations est définitivement révolue.

Bruxelles doit donner envie d'y vivre. Nous sommes enchantés du vaste chapitre sur la qualité de vie des Bruxellois. Les contrats de quartier ont, par le passé, prouvé leur légitimité. La volonté du gouvernement d'injecter annuellement cinquante millions d'euros peut représenter un stimulant important pour les quartiers bénéficiant de ce soutien.

Un autre aspect important est le développement des espaces inoccupés, pour lesquels la priorité doit être donnée au développement de l'économie et du commerce, ainsi qu'à de nouveaux logements. La population doit être associée à la réalisation de ces projets.

sociale en democratische doelstellingen van een baan te combineren met duurzaamheid en ecologische meerwaarde. Zij spelen ook in op nieuwe maatschappelijke behoeften zoals thuiszorg, groenonderhoud, recyclage, enzovoort. We vinden het dan ook belangrijk dat de regering initiatieven in het kader van de sociale economie actief ondersteunt.

Ook de creatieve economie gedijt goed in een stedelijke context. Daarom pleit mijn fractie voor bijzondere aandacht voor onderzoek en ontwikkeling, voor Brussel als regio waar talentvolle, creatieve mensen zich thuisvoelen en voor het maximaal benutten van groeipolen als mode, design en film.

Wij verheugen ons erover dat er vanuit een economische invalshoek eindelijk aandacht is voor het toerisme en citymarketing. Brussel moet eindelijk Europees en mondiaal gepromoot worden als cultuur- en evenementenstad. U zou bijvoorbeeld de organisatie van een grote jaarlijkse zomertentoonstelling kunnen overwegen. Last but not least zijn we ook verheugd dat de regering oog heeft voor de ontwikkeling van ecologische technologieën als middel voor economische groei.

Naast werk is wonen voor vele Brusselaars een grote kopzorg. Het wordt steeds moeilijker om een fatsoenlijke woning tegen een betaalbare prijs te vinden. Het probleem is des te schrijnender als we weten dat meer dan de helft van de Brusselse bevolking aan de voorwaarden voor een sociale woning voldoet, terwijl slechts 8% van het totale woningenbestand in Brussel sociale woningen zijn. Op dit ogenblik staan 25.000 gezinnen op de wachtlijst voor een sociale woning. De bouw tijdens deze legislatuur van 3.500 nieuwe sociale woningen en 1.500 woningen voor personen met een laag en gemiddeld inkomen beantwoordt duidelijk aan een nijpende behoefte.

Dat nog steeds vele gebouwen leeg staan, terwijl heel wat Brusselaars naar een gepaste woning zoeken, is onaanvaardbaar. De vraag aan de federale wetgever om op gewestelijk niveau de gedwongen verkoop van leegstaande gebouwen via een versnelde procedure mogelijk te maken, is meer dan legitiem.

Als voormalig voorzitter van de Brusselse

D'autres facteurs jouent un rôle important dans l'amélioration de la qualité de vie des Bruxellois, comme une politique de proximité dynamique, en partenariat privilégié avec les communes et les nombreuses associations de la Région.

Dans ce contexte, le groupe sp.a-spirit est partie prenante pour une amélioration considérable de l'infrastructure sportive. En effet, le sport a un pouvoir rassembleur et peut contribuer à la création d'un esprit de groupe. Nous insistons à nouveau sur la réalisation d'une étude de faisabilité pour l'aménagement d'une piscine en plein air. Bruxelles a besoin d'une telle infrastructure, comme en témoignent les nombreux Bruxellois qui vont trouver en été leur bonheur hors de Bruxelles.

La qualité de vie est également synonyme de sécurité pour chaque citoyen. Il importe que les agents engagés connaissent parfaitement leur terrain de travail, ainsi que les aspects positifs et négatifs de leur quartier.

L'image d'insécurité est renforcée par le "climat insécuritaire" qui entoure les transports en commun. Si on veut arriver à une utilisation massive des transports publics, en journée comme en soirée, la STIB doit sévir rigoureusement contre toute forme de vandalisme et de criminalité.

La sécurité a une signification plus large, comme la sécurité routière. Par conséquent, il est capital de prendre à cœur les recommandations des Etats généraux de la sécurité routière de novembre 2003.

La qualité de vie d'une ville est également fonction de la mobilité. Mon groupe joue de façon résolue la carte de l'usager faible et des transports en commun, y compris la réalisation du RER.

La mise en place d'un réseau de nuit est prioritaire, tout comme l'introduction de la tarification sociale. Je demanderai également au gouvernement de veiller à la propreté des arrêts de bus et de tram. Même s'il va sans dire que cela relève de la responsabilité des usagers, il n'empêche que cette saleté a un impact négatif sur l'image de la STIB.

Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij verheugt het mij dat ook na 2007 de BGHM zal blijven beschikken over de door de openbare vastgoedmaatschappijen terugbetaalde bedragen in het kader van de aflossing van de ALESH-schuld. Hiermee zullen broodnodige investeringen kunnen worden uitgevoerd. Het bestaande technische kadaster moet daarbij de leidraad worden, zodat de noodzakelijke investeringen, zoals bijvoorbeeld de installatie van een badkamer in sociale woningen die er anno 2004 nog steeds geen hebben, prioritair aan bod komen.

Sociale huisvesting betekent echter niet alleen dat de kansarme groepen in onze samenleving over een decente woning beschikken. De afgelopen jaren is het samenleven van mensen van verschillende leeftijden en culturen steeds complexer geworden. Daarom is het noodzakelijk dat de sociale huurders leren met elkaar samen te leven en dat ze inzien dat er naast rechten ook plichten zijn, bijvoorbeeld wat het onderhoud van hun woning betreft. Daarom is het een goede zaak dat de opdrachten van de dienst Maatschappelijke Begeleiding van Sociale Huurders in de Huisvestingscode worden opgenomen. Die dienst beantwoordt aan een behoefte bij de meeste, zo niet alle openbare vastgoedmaatschappijen.

Mijn fractie is vragende partij voor een intensiever woonmixbeleid. Zo'n beleid kan gerealiseerd worden als het aanbod aan sociale woningen wordt vergroot. Daarbij moet in eerste instantie gedacht worden aan kleinschalige projecten. Wanneer die verspreid worden over de stad, zal de woonmix als vanzelfsprekend tot stand worden gebracht. Ik hoop dat het tijdperk van de grote woonblokken definitief tot het verleden behoort.

Brussel moet ook aantrekkelijk worden om in te leven. Wij zijn zeer opgetogen over het uitgebreide hoofdstuk met betrekking tot de levenskwaliteit van de Brusselaars. De wijkcontracten hebben in het verleden hun deugdelijkheid bewezen. De wil van de regering om hierin tegen het einde van de legislatuur jaarlijks 50.000.000 euro te investeren, kan een belangrijke impuls betekenen voor de wijken die deze steun genieten.

Belangrijk is ook de ontwikkeling van de ongebruikte ruimten, waarbij prioritair aandacht

Parmi ses priorités, le gouvernement doit retenir la réalisation des zones 30 et de zones résidentielles, ainsi que l'achèvement des dix-neuf pistes cyclables régionales. Pour accroître la sécurité de l'usager faible dans la ville, la circulation automobile et celle des poids lourds doivent être limitées.

Nous constatons que l'accord de gouvernement reprend quelques déclarations liées au concept universel de développement durable. Dans le volet économique, un lien est établi avec les niveaux local et régional. L'année dernière, en collaboration avec le Forum du développement durable de l'Association de la ville et des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, la Cellule d'action ville durable (CAVID) s'est mise en place. Cette cellule s'est constituée consécutivement à un débat parlementaire, lequel plaidait unanimement pour une politique active à la suite du sommet mondial de Johannesburg en 2002. C'est pourquoi nous soutenons les choix définis dans l'accord.

Je cite à cet effet les phrases suivantes :

"Le développement durable, le développement économique et la protection de l'environnement et la justice sociale seront au cœur de l'action gouvernementale."

"Les actions relevant de l'environnement doivent être transversales et coordonnées avec les actions des communes en vue de l'application du programme local d'action Agenda 21."

Nous aimerions cependant recevoir une réponse à quelques questions :

Qui, au sein du gouvernement, sera responsable de la transversalité de la politique de développement durable ? Comment cette politique sera-t-elle menée concrètement au niveau de l'administration régionale ? Va-t-on soutenir davantage les actions d'initiative locale pour adapter l'Agenda 21 à un niveau local, sans se restreindre au domaine environnemental ? Le gouvernement va-t-il s'engager dans le plan fédéral de développement durable 2004-2008 qui lance un appel pour organiser une collaboration entre les divers niveaux de pouvoir ?

moet gaan naar de ontwikkeling van de economie en de handel, en naar nieuwe woningen. Het is absoluut nodig dat de bevolking de nodige inspraak krijgt, zodat zij zich ook betrokken voelt bij de uitwerking van deze projecten.

Er zijn nog andere factoren die een belangrijke rol kunnen spelen in de verhoging van de levenskwaliteit van de Brusselaars. Een dynamisch buurtbeleid bijvoorbeeld, met de gemeenten als bevoorrechte partners. Ook de talrijke verenigingen die het Hoofdstedelijk Gewest rijk is, moeten bij de ontwikkeling van dit buurtbeleid betrokken worden.

Het zal u in deze context niet verbazen dat de sp.a-spiritfractie vragende partij is voor een aanzienlijke verbetering van de sportinfrastructuur. Sport brengt mensen samen en kan daarom een bijdrage leveren aan het creëren van een groepsgevoel. Hierbij willen wij nogmaals beklemtonen om niet te dralen met het uitvoeren van een haalbaarheidsstudie voor de aanleg van een openluchtwembad. Ik weet dat daarover vaak nogal meewarig gedaan wordt, maar het is onze stellige overtuiging dat Brussel wel degelijk nood heeft aan een dergelijke infrastructuur. De vele Brusselaars die in de zomer hun heil zoeken in de openluchtwembaden buiten Brussel zijn daarvan het beste bewijs.

Levenskwaliteit betekent ook veiligheid voor elke burger. Wij willen dit thema niet uit de weg gaan. Daarbij gaat het er ons niet zozeer om dat er meer agenten op straat zijn, wel dat de agenten die ingezet worden, het territorium waarop ze actief zijn grondig kennen en affiniteit hebben met de positieve en de negatieve aspecten van de wijk waar ze werken.

Eén van de elementen die het imago van onveiligheid bevorderen, is het zogenaamd onveilige openbaar vervoer. Het is een feit dat er op sommige lijnen een veiligheidsprobleem is, waarvan zowel de reizigers als het MIVB-personeel het slachtoffer zijn. Indien we willen dat het openbaar vervoer massaal wordt gebruikt, niet alleen overdag maar ook 's avonds en in de late avond, dan moet de MIVB drastisch optreden tegen elke vorm van vandalisme en criminaliteit.

Veiligheid heeft voor ons echter een veel ruimere

Cependant, dans l'accord, nous retrouvons d'autres aspects prometteurs d'une politique environnementale forte. L'introduction d'une tarification de l'eau progressive et solidaire est déjà positive. Saluons aussi les nombreux efforts que le gouvernement entend faire en vue d'une consommation énergétique plus rationnelle. Il est essentiel, pour les générations futures, que Bruxelles contribue au respect du protocole de Kyoto.

Toutefois, en matière d'environnement et de politique des déchets, le gouvernement manque d'ambition. L'accord évoque certes un renforcement de la politique de prévention des déchets, mais fait peu de cas du principe du pollueur-payeur notamment. Ce principe a été abandonné vu le refus du sac poubelle payant pour les déchets ménagers, ce que déplore notre groupe.

Ensuite, rien n'est évoqué sur le plan de la coopération au développement. Nous proposons la nomination d'un ministre compétent en la matière, ainsi qu'une enveloppe budgétaire, dès 2005.

La Région de Bruxelles-Capitale existe depuis quinze ans. Il est plus que temps que les Bruxellois puissent compter sur une administration moderne, aussi efficace que performante.

Les principes d'une gestion moderne, d'une communication interne et de la transparence et de la facilité d'usage des services doivent rester primordiaux. Ces services doivent donc être dispensés correctement en français et en néerlandais. Bruxelles est la capitale bilingue d'un pays où la loi protège les minorités.

Nous sommes satisfaits par les circulaires que le gouvernement expédiera aux communes et aux CPAS. Les circulaires respectent l'application des législations linguistiques pour les statutaires et les contractuels, mais ne résolvent cependant pas tous les problèmes. Il existe des fonctions critiques pour lesquelles il est presque impossible de trouver un candidat disposant d'un certificat de connaissance linguistique.

Il faut aussi veiller à ne pas subordonner le respect rigide des circulaires aux intérêts des

betekenis. Voor vele burgers is Brussel onveilig door de verkeersonveiligheid. Hier is nog heel wat werk aan de winkel en het is daarom van kapitaal belang dat de aanbevelingen van de Staten-generaal van de Verkeersveiligheid van november 2003 ter harte worden genomen.

De levenskwaliteit in een stad heeft ook alles te maken met de manier waarop de mobiliteit wordt georganiseerd. Mijn fractie trekt daarom resoluut de kaart van de zwakke weggebruiker en van het openbaar vervoer, inclusief de realisatie van het Gewestelijk Expresnet.

Er moet een ruimer aanbod komen, waarbij de uitbouw van een nachtnet, zoals dat trouwens in vele Europese steden reeds bestaat, prioritair is. Ook de invoering van sociale tarieven is voor ons heel belangrijk. Mag ik de regering tevens vragen oog te hebben voor de omgeving van de bus- en tramhaltes. Vaak laat de netheid hier te wensen over. Dat is uiteraard de verantwoordelijkheid van de gebruikers, die vaak achteloos afval weggooiden, waardoor heel wat haltes op een vuilnisbelt gaan lijken. Dit neemt echter niet weg dat deze rotzooi slecht is voor het imago van de MIVB.

Daarnaast moet de regering de versnelde realisatie van de zones 30 en van woonerven, en ook de snelle afwerking van de 19 gewestelijke fietsroutes hoog op haar agenda plaatsen. Om de veiligheid van de zwakke weggebruiker te vergroten, moeten ook het autoverkeer en de toegang van vrachtwagens tot de stad worden beperkt.

We stellen vast dat het regeerakkoord enkele uitdrukkelijke statements bevat betreffende het mondiale concept van duurzame ontwikkeling. Ik heb dit thema reeds even aangehaald bij het hoofdstuk economie. Daarbij wordt ook een link gelegd met het gewestelijke en het lokale niveau. We onderstrepen het belang hiervan. Met de medewerking van het Forum voor duurzame ontwikkeling en van de Vereniging van de Stad en de Gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, werd vorig jaar de Actiecel Duurzame Stad opgericht. Die cel kwam er overigens na een parlementair debat in dit halfroond, waarbij over meerderheid en democratische oppositie heen werd gepleit voor een actief beleid ter zake, in navolging van de Wereldtop in Johannesburg in

citoyens. L'organisation de cours de langues intensifs est un pas dans la bonne direction et doit aller de pair avec l'incitant que constitue l'augmentation de la prime de bilinguisme. J'espère que les circulaires seront correctement appliquées.

A la fin des négociations, vous nous avez demandé, Monsieur le ministre-président, si la Flandre souhaitait collaborer avec la région de Bruxelles-Capitale. Nous avons répondu par un "oui" convaincu.

(Rumeurs)

Dans l'accord de gouvernement flamand figure littéralement la volonté de bâtir une collaboration structurelle avec la Région de Bruxelles-Capitale dans les domaines de l'environnement, des transports, des transports publics, de la formation professionnelle et de l'emploi, ainsi que dans d'autres domaines stratégiques. En page 4 de notre accord de gouvernement figure pratiquement la même chose. J'espère que cette volonté commune profitera à l'entente entre la Flandre et Bruxelles, et entre les Bruxellois, francophones et néerlandophones.

J'ai été un peu effrayée lorsque j'ai entendu dire que la participation des néerlandophones à la majorité représentait une forme d'épée de Damoclès. Je ne savais pas qu'on nous voyait ainsi. Nous sommes réellement ouverts à une collaboration correcte. Le groupe sp.a-spirit approuvera avec enthousiasme cet accord de gouvernement et mettra tout en œuvre pour aider à sa réalisation. (Applaudissements.)

2002. Daarom steunen we ook de opties in het regeerakkoord. Ik maak graag gebruik van twee korte citaten uit het regeerakkoord:

"De duurzame ontwikkeling, economische ontwikkeling en bescherming van het leefmilieu en sociale rechtvaardigheid zullen centraal staan in de actie van de regering".

"De acties inzake leefmilieu moeten transversaal zijn en gecoördineerd met de acties van de gemeenten, met het oog op de uitvoering van de lokale Agenda's 21".

In aansluiting hierop zouden we graag antwoord krijgen op enkele vragen.

Welk regeeringslid zal verantwoordelijk zijn voor de transversaliteit van het beleid inzake duurzame ontwikkeling? Op welke wijze zal dit beleid concreet vorm krijgen in de gewestelijke administratie?

Zal men meer inspanningen leveren om de lokale besturen te ondersteunen in hun acties om lokale Agenda's 21 vorm te geven - en dit transversaal en niet alleen vanuit de invalshoek van het leefmilieu?

Zal de regering zich inschrijven in het federaal plan duurzame ontwikkeling 2004-2008 dat een expliciete oproep doet om een samenwerking te organiseren tussen de diverse overheidsniveaus?

In het regeerakkoord vinden we echter ook andere aspecten terug van een krachtig milieubeleid. Met de invoering van een solidaire en progressieve watertarifiering gaat het alvast in de goede richting. Ook de vele inspanningen die de regering wil leveren in functie van een rationeel energiegebruik, verdienen veel lof. Het is van groot belang voor de toekomstige generaties dat Brussel haar bijdrage levert tot het halen van de Kyotonorm. De initiatieven die de regering wil nemen, zijn hoopgevend.

Staat u mij niettemin toe één kanttekening te maken bij het hoofdstuk leefmilieu. Bij het afvalbeleid hadden we wat meer ambitie gewenst. Er is wel sprake van een verscherping van het afvalpreventiebeleid maar over een netwerk van kringloopcentra, een aparte GFT-ophaling en het

principe "de vervuiler betaalt" vinden we heel weinig in het akkoord terug. Het principe van "de vervuiler betaalt" wordt verlaten omdat men geen voorstander is van een te betalen zak voor huisvuil.

Onze fractie betreurt die terughoudendheid. In andere grote steden is ondertussen immers bewezen dat een verbruiksbelasting niet alleen ecologisch verantwoord, maar ook sociaal rechtvaardig kan zijn.

Er is nog een klein aspect dat volgens onze fractie in het akkoord ontbreekt. Het woord "ontwikkelingssamenwerking" komt nergens voor. We stellen voor dat een minister functioneel bevoegd wordt voor ontwikkelingssamenwerking en dat de begroting vanaf 2005 voorziet in een budget hiervoor.

Ik kom stilaan aan het eind van mijn betoog. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat vijftien jaar en het is bijgevolg de hoogste tijd dat de Brusselaars op een moderne en performante administratie kunnen rekenen, een administratie die ook op correcte wijze ten dienste staat van de Brusselse bevolking.

De principes van modern management, van interne communicatie en van een transparante en gebruiksvriendelijke dienstverlening moeten centraal staan.

Dit betekent ook dat deze dienstverlening correct in het Nederlands en het Frans hoort te verlopen. Brussel is de tweetalige hoofdstad van een tweetalig land - afgezien van onze Duitstalige vrienden - waar de wet de minderheid beschermt.

We kunnen ons vinden in de omzendbrieven die de regering naar de gemeenten en de OCMW's zal versturen. De omzendbrieven respecteren de toepassing van de taalwetgeving voor statutairen en contractuelen. Het is duidelijk dat hiermee niet alle problemen zijn opgelost. Er zijn nu eenmaal knelpuntberoepen waar het zeer moeilijk is, zoniet onmogelijk om een geschikte kandidaat met een taalbrevet te vinden. Het zou van weinig menselijkheid getuigen, indien een starre houding in deze ertoe zou leiden dat bejaarden bijvoorbeeld niet meer de verzorging kregen waar ze recht op

hebben. Daarom is het organiseren van intensieve taalcursussen zeker een stap in de goede richting en moet een aanzienlijke verhoging van de tweetaligheidspremie de kandidaten motiveren de tweede landstaal te leren. Ik reken erop dat de omzendbrieven op een correcte manier worden toegepast.

Mijnheer de minister-voorzitter, helemaal op het einde van de onderhandelingen stelde u ons de vraag of Vlaanderen wel geïnteresseerd was in een samenwerking met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ik weet niet of u zich dat nog herinnert. U hebt ons die vraag gesteld op de allerlaatste nacht. Wij hebben toen overtuigend "ja" gezegd.

(Rumoer)

En wat blijkt nu, in het Vlaams regeerakkoord staat letterlijk het volgende: "We bouwen een structurele samenwerking uit met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de domeinen milieu, verkeer, openbaar vervoer, beroepsopleiding en tewerkstelling en andere beleidsdomeinen waarop dit een meerwaarde kan bieden voor alle Vlamingen en alle Brusselaars". Bijna dezelfde zin staat op pagina 4 van ons regeerakkoord. Ik hoop stellig dat dit de verstandhouding tussen Vlaanderen en Brussel ten goede zal komen - en niet alleen de verstandhouding tussen Vlaanderen en Brussel, maar ook die tussen Vlaamse Brusselaars en Franstalige Brusselaars. Ik was een beetje geschrokken toen ik deze morgen hoorde dat het feit dat de Nederlandstaligen mee de meerderheid vormen, een soort zwaard van Damocles zou zijn. Ik wist niet dat wij op deze manier werden bekeken. Ik denk dat we openstaan voor samenwerking op een correcte manier.

De bewuste opmerking werd niet gemaakt in naam van de meerderheid, maar die woorden zijn wel uitgesproken. U hebt dat niet gezegd, mijnheer Vervoort. Nu, het is duidelijk dat de sp.a-spiritfractie met enthousiasme dit regeerakkoord zal goedkeuren en alles zal doen wat in haar mogelijkheid ligt om het mee te helpen uitvoeren. *(Applaus.)*

M. le président.- La parole est à Mme Brigitte De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw *(en néerlandais).*- Après

De Voorzitter.- Mevrouw Brigitte De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Na een

cinq ans et trois ministres-présidents, nous nous réjouissons d'accueillir à nouveau M. Picqué. Comme il l'a déjà prouvé par le passé, nous sommes convaincus qu'il fera un bon ministre-président pour la Région de Bruxelles-Capitale, doublé d'un homme de dialogue. L'accord de gouvernement inspire déjà confiance sur ce point.

La Région de Bruxelles-Capitale se trouve à un tournant particulièrement important. Plus que jamais, elle a besoin de davantage d'équilibre. La rupture entre riches et pauvres, qualifiés et peu qualifiés, travailleurs et demandeurs d'emploi, autochtones et allochtones, s'intensifie. Sans oublier le dialogue parfois difficile entre francophones et néerlandophones et celui évident mais pas toujours aisé avec les Régions voisines, les autres Communautés et le fédéral.

Ces problèmes sont autant de défis. Notre ville est une palette de langues, de couleurs, de religions et de convictions et cette cohabitation incite au dialogue et à l'ouverture.

L'accord de gouvernement présenté franchit des pas importants dans le sens d'une société plus équilibrée, en symbiose, loin de la rupture et de l'extrémisme. Cet extrémisme est également représenté au Conseil, tant du côté néerlandophone que francophone, par le biais de groupes d'extrême-droite prônant l'intolérance. Nous demandons aux présidents des assemblées de ne pas tolérer ces expressions d'extrémisme et d'appeler au respect. Que la courtoisie et l'intelligence règnent lors des débats!

Telle était également la volonté des électeurs le 13 juin. Les Bruxellois nous demandent de construire des ponts pour un meilleur équilibre de la ville, avec plus de chances pour tous.

L'accord de gouvernement met en valeur le rôle de capitale de la Région de Bruxelles-Capitale. De par sa qualité de capitale de Belgique, Bruxelles remplit une fonction de passerelle et doit réserver un accueil correct et ouvert à tous.

A juste titre, l'accord de gouvernement appelle à une véritable concertation et à une collaboration avec les autres Communautés et Régions de notre pays. Cette collaboration s'exprime également par

onderbreking van vijf jaar en drie minister-presidenten later mogen wij de heer Picqué opnieuw begroeten als minister-president. Dat verheugt ons. In het verleden bewees hij een goed minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te zijn, een man van de dialoog. We zijn ervan overtuigd dat hij dat de volgende vijf jaar opnieuw zal doen, samen met de andere ministers en staatssecretarissen. Het regeerakkoord wekt alvast vertrouwen op dat punt.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest staat voor een bijzonder belangrijk keerpunt. Meer dan ooit is er nood aan meer evenwicht. De dreigende tweedeling tussen arm en rijk, tussen geschoolden en laaggeschoolden, tussen werkenden en werkzoekenden, tussen autochtonen en allochtonen wordt acuter. Vergeten we evenmin het soms moeilijke gesprek tussen Frans- en Nederlandstaligen en de evidente maar niet altijd vlot lopende dialoog met de nabije Gewesten, de andere Gemeenschappen en de federale overheid.

Problemen die smeken om uitdagingen te worden. I en est un élément. Il est non seulement important eden van minderheden, een veelkleurig palet van talen, kleuren, geuren, religies en levensbeschouwingen. We leven allemaal samen op een beperkte oppervlakte en dat samenleven dwingt ons tot dialoog en openheid.

Het voorgestelde regeerakkoord speelt hierop in en doet belangrijke stappen in de goede richting, de richting van een evenwichtige samenleving, een symbiose, weg van de tweedeling en weg van het extremisme. Dat extremisme is trouwens ook in de Raad vertegenwoordigd, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige zijde. Die extreme groepen zetten mensen tegen elkaar op en prediken onverdraagzaamheid, omdat anderen er anders uitzien of een andere taal spreken. Wij vragen aan de voorzitters van de assemblees om dergelijke uitingen van extremisme niet te tolereren en op te roepen tot respect. We wensen op een beschaafde manier met elkaar om te gaan en intelligent te debatteren, ook over meningsverschillen.

Dat was ook de wil van de kiezers op 13 juni. De Brusselaar wil samenleven, niet tegen, maar met anderen. Hij vraagt ons om bruggen te bouwen om

le choix du bilinguisme et l'engagement du gouvernement à œuvrer dans le sens d'une ville bilingue.

Les partenaires du gouvernement s'engagent à garantir le bilinguisme au niveau des services de la Région, des dix-neuf communes, des CPAS, des hôpitaux publics et des maisons de repos. La législation linguistique découle du respect mutuel, indispensable pour pouvoir vivre ensemble.

Je vous demande d'y être particulièrement attentif lors de la diffusion de la circulaire.

Nous nous réjouissons que tous les partis du gouvernement considèrent le bilinguisme comme un atout. La connaissance des deux langues nationales est particulièrement importante pour trouver un travail et réaliser une économie compétitive. Dans cette perspective, je demande au ministre de l'Economie d'exhorter les entreprises bruxelloises à considérer le bilinguisme comme la règle dans leur communication avec les Bruxellois.

Une gestion correcte et efficace de la Région de Bruxelles-Capitale est nécessaire. Elle implique une administration performante et un bon service à la clientèle, incluant un service de médiation.

La politique de l'égalité des chances doit accorder suffisamment d'attention aux besoins spécifiques des deux sexes. Les hommes et les femmes doivent être associés de la même manière dans tous les domaines et à tous les niveaux du pouvoir.

L'économie et de l'emploi constituent indéniablement un défi majeur pour ce nouveau gouvernement. Bruxelles a besoin d'un projet économique créateur d'opportunités d'emploi dans lequel les Bruxellois, en particulier les jeunes demandeurs d'emploi, sont prioritaires. Ils méritent un emploi qui leur offre des perspectives d'avenir passionnantes et leur permette de participer activement à la société.

Le secteur privé est d'une importance capitale. Le secteur public manque de force et de moyens pour apporter une solution efficace au gros problème du chômage à Bruxelles. Le gouvernement peut offrir des opportunités et donner l'exemple en matière d'emploi des plus démunis. Une embauche

meer evenwicht in de stad te brengen, met meer kansen voor alle Brusselaars.

In het regeerakkoord wordt de hoofdstedelijke functie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als heel belangrijk beschouwd. Als hoofdstad van België vervult Brussel een belangrijke brugfunctie. Het is evident dat iedereen zich hier thuis kan voelen en correct en op een open wijze wordt onthaald.

Terecht wordt in het regeerakkoord opgeroepen tot overleg en tot samenwerking met de andere Gewesten en Gemeenschappen in ons land. Die samenwerking uit zich ook in de keuze voor tweetaligheid en het engagement van de regering om werk te maken van een echt doorleefde tweetalige stad.

In de eerste plaats is er de duidelijke verbintenis van de regeringspartners om de dienstverlening van het Gewest, de negentien gemeenten, de OCMW's, de openbare ziekenhuizen en de rusthuizen in de twee talen te verzekeren. Het nieuwe taalakkoord is in dit opzicht duidelijk: de taalwet en niets dan de taalwet is de regel, zonder evenwel de fout te maken de dienstverlening in gevaar te brengen. Daarom vraag ik u, mijnheer de minister-president, om bij het toesturen van de nieuwe omzendbrief aan de ondergeschikte besturen en OCMW's, tevens te herinneren aan de correcte naleving van de taalwetgeving. Ik krijg ook graag van u de verzekering dat u zal toezien op, en actief zal meewerken aan, de naleving van de taalwetgeving in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - een taalwetgeving die uitgaat van het respect voor elkaar, het wederzijds respect dat noodzakelijk is om écht te kunnen samenleven.

Het verheugt onze fractie ook dat alle regeringspartijen de tweetaligheid in Brussel beschouwen als een troef. De kennis van beide landstalen is immers bijzonder belangrijk voor het vinden van werk en het tot stand komen van een goed presterende economie. Vanuit dit gezichtspunt vraag ik aan de minister van Economie om de bedrijven in de hoofdstad op te roepen tot, en te ondersteunen in, het volgen van het voorbeeld van de Brusselse regering, door in hun communicatie met de Brusselaars de tweetaligheid als de regel te beschouwen.

complémentaire publique n'est pas la recette pour s'attaquer au problème.

Le gouvernement doit jouer un rôle de soutien dans l'amélioration du niveau de formation et d'encadrement des demandeurs d'emploi. Il doit donner davantage d'oxygène à l'économie pour favoriser sa croissance et la création d'emplois.

Les demandeurs d'emploi bruxellois et les entreprises doivent trouver en l'ORBEM un service de placement performant et énergique, qui travaille en concertation et en collaboration avec ses partenaires des Régions flamande et wallonne, de manière à augmenter la mobilité du travail.

Une politique de l'emploi s'attaquera en premier lieu à la création de nouveaux emplois. C'est pourquoi je défends l'intérêt des PME et du petit commerce dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce secteur est grand créateur de travail et constitue un maillon important du tissu social. Les pouvoirs publics peuvent, grâce à une politique adaptée, offrir une chance aux nouveaux entrepreneurs, souvent d'origine étrangère, de monter leur propre entreprise.

J'en arrive à l'emploi et à la collaboration avec les Bruxellois d'origine étrangère dans les entreprises. Lors des négociations, le CD&V a ardemment défendu une politique de la diversité issue de la concertation et de la pratique avec les partenaires socio-économiques. Nous demandons au ministre compétent d'y veiller.

Je conclus la partie sur l'économie et l'emploi par l'attention à accorder à l'économie sociale.

Depuis quelques années, l'assiette fiscale de la Région de Bruxelles-Capitale se réduit. De plus en plus de ménages à revenus moyens quittent Bruxelles, ce qui est néfaste à sa croissance. La politique du logement doit être un pilier de la lutte contre la dualisation. La politique bruxelloise du logement vise à la fois les groupes socio-économiquement faibles et les ménages à revenus moyens. Un plan ambitieux a été établi pour le logement des personnes à revenu limité. Il était nécessaire.

CD&V vindt een deugdelijk, efficiënt en doeltreffend bestuur in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest noodzakelijk. Dit impliceert een performante en klantvriendelijke administratie, inclusief een ombudsdienst.

Het beleid hoort ook voldoende aandacht te besteden aan de garantie van gelijke kansen. Mannen en vrouwen moeten op een gelijkwaardige manier worden betrokken bij alle beleidsdomeinen en -niveaus. Ook bij de beleidsvoorbereiding moet voldoende aandacht worden geschonken aan de specifieke noden van beide geslachten.

Ik kom nu tot het onderdeel economie en tewerkstelling.

Economie en tewerkstelling zijn ontegensprekelijk een belangrijke uitdaging voor deze nieuwe regering. Brussel heeft nood aan een economisch project dat werkgelegenheid creëert en waarbij de inschakeling van Brusselaars prioritair is. Hierbij moet absoluut voorrang gegeven worden aan de inschakeling van jonge werkzoekenden. Zij verdienen een job die hen een boeiend toekomstperspectief biedt en hen toelaat actief te participeren aan de samenleving.

Die uitdaging waarmaken is de opdracht van deze regering. Hierbij is de privé-sector uiteraard van levensbelang. De overheidssector komt immers kracht en middelen tekort om een afdoende oplossing te bieden voor het grote probleem van de werkloosheid in Brussel. De overheid kan wel kansen bieden en het voorbeeld geven inzake tewerkstelling van de allerzwaksten. Een algemene bijkomende overheidstewerkstelling is echter niet het recept om het probleem aan te pakken.

Enerzijds verwachten we dat de regering een stuwende rol speelt in het opkrikken van het opleidingsniveau van de werkzoekenden en van het niveau van de begeleiding, die efficiënter en effectiever moet worden. Anderzijds wensen wij dat de regering de economie meer zuurstof geeft om te groeien en tewerkstelling te creëren.

In het regeerakkoord vinden wij hiertoe alvast belangrijke aanzetten.

De noodzaak om van de BGDA een meer

Le groupe CD&V est ravi des mesures prises dans l'accord de gouvernement. Afin de réduire les listes d'attente, à notre demande, un système de subsides à la location sera mis sur pied qui permettra de louer un logement privé à un prix abordable. Il est important de veiller à ce que les prix de location n'augmentent pas en conséquence et de soutenir davantage les Agences immobilières sociales, ce qui est bénéfique pour les locataires et les propriétaires. Il sera enfin possible de mener une politique du logement cohérente : ce domaine a été confié à un secrétaire d'Etat.

Pour le CD&V, l'offre de logements pour des ménages à revenus moyens doit être augmentée afin d'améliorer notamment l'assiette fiscale de la région de Bruxelles-Capitale. C'est une des conditions d'une politique sociale. La SDRB doit recevoir les moyens nécessaires. Il faut simultanément prévoir une extension des emprunts bon marché, notamment via le Fonds du Logement des Familles.

L'accès à la propriété va fréquemment de pair avec un meilleur entretien des habitations et donne aux familles plus de sécurité socio-économique. Nous déplorons quelque peu que les autres partenaires du gouvernement n'aient pas décidé de l'accès à la propriété dans les logements sociaux.

Pour le groupe CD&V, il est important qu'une attention soit portée au logement des personnes âgées. Elles peuvent rester chez elles aussi longtemps que possible grâce à l'octroi de primes pour adapter leur habitation à leurs nouveaux besoins.

A propos de la partie "qualité de vie", la lutte contre la dualité prendra aussi forme dans un projet de rénovation urbaine, lequel doit se réaliser, selon nous, au rythme de la ville, avec la ville.

Tous les acteurs doivent être associés, non seulement les communes et la COCOF, mais aussi la Commission communautaire flamande et la Communauté flamande, avec notamment les moyens et l'expérience acquis grâce au 'Stedenfonds'. Par ailleurs, ce fonds a déjà soutenu de nombreux projets de rénovation urbaine à Bruxelles, de manière ouverte et souvent orientée tant vers les néerlandophones que les non

performante dienst voor arbeidsbemiddeling te maken is eveneens belangrijk. Zowel Brusselse werkzoekenden als Brusselse bedrijven hebben recht op een goed werkende en daadkrachtige BGDA. In deze optiek is het voor de werkzoekende Brusselaar uiterst positief dat de Brusselse arbeidsbemiddeling nu ook in overleg en samen met de partners in het Vlaams en Waals Gewest zal werken, zodat ook de arbeidsmobiliteit zal toenemen.

Het is evident dat een tewerkstellingsbeleid slechts resultaat oplevert als er ook meer jobs worden gecreëerd. Daarom wil ik een lans breken voor het belang van de KMO's en de kleinhandel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Brussel is vandaag trouwens reeds de stad van de KMO's.

Dit is bij uitstek de sector die arbeid creëert en een belangrijke schakel vormt in het sociaal weefsel. Tegelijk kan de overheid door het voeren van een aangepast beleid nieuwe ondernemers, die vaak van buitenlandse origine zijn, de kans bieden om een eigen zaak op te richten.

Dit brengt mij bij het belangrijke onderwerp van de tewerkstelling van en het samenwerken met Brusselaars van buitenlandse oorsprong in de ondernemingen. CD&V heeft er in de onderhandelingen sterk voor geijverd om een diversiteitsbeleid uit te tekenen. Belangrijk is dat dit diversiteitsbeleid geen af te dwingen systeem wordt, maar tot stand komt in overleg met de sociaal-economische partners op het terrein. We vragen de bevoegde minister om daar nauwgezet op toe te zien.

Ik sluit het onderdeel economie en tewerkstelling af door uw bijzondere aandacht en daadkracht te vragen voor de sociale economie.

Hiermee kom ik tot het hoofdstuk huisvesting. Sinds enkele jaren wordt het fiscaal draagvlak in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kleiner. Steeds meer gezinnen met een gemiddeld inkomen verlaten Brussel. Dat is nefast voor de bloei van de stad. Deze tendens moet dringend worden omgebogen. Een doordacht huisvestingsbeleid moet een van de belangrijkste hefbomen worden in de strijd tegen de dualisering.

Het Brusselse huisvestingsbeleid wordt een

néerlandophones de la capitale.

Favoriser la proximité est l'un des chapitres essentiels de l'accord gouvernemental. Les efforts supplémentaires ne peuvent se limiter à l'octroi et au partage de subsides. Nous n'enregistrerons de succès que si chaque niveau politique se voit attribuer les bonnes compétences. Le gouvernement et le parlement doivent déterminer les compétences relevant du communal ou du régional. Ceci n'est pas une exigence flamande mais la demande de notre groupe pour une administration plus efficace, condition minimale de tout projet de société. Nous vous demandons dès lors d'instaurer une tutelle positive, objective et dynamique sur les dix-neuf communes, sans aucune forme de discrimination.

L'une des missions essentielles est également de veiller au respect des lois linguistiques par les communes. Dans l'esprit de cet accord, nous demandons le respect strict de la loi.

Une administration efficace et humaine feront également partie des pratiques de la vie associative, conformément aux accords qui seront conclus avec ces acteurs. Le CD&V est convaincu depuis longtemps déjà du pouvoir et de l'intérêt de la vie associative dans la société, meilleure garante du maintien de démocratie.

Dans le cadre de la mise en oeuvre de plus de projets de société dans les quartiers, les moyens et les actions des autorités ne peuvent se limiter aux travaux d'infrastructure. L'engagement sur le terrain doit également être renforcé. En tant que groupe, nous souscrivons entièrement à la proposition d'établir une plate-forme de concertation constituée de chefs religieux et non confessionnels. Le ministre Chabert de l'époque avait pris cette initiative en vertu de ses compétences au sein de la Commission communautaire flamande. Nous nous réjouissons de la suite donnée à cette initiative par le gouvernement, en étroite concertation avec le parlement.

Dans cette perspective, il nous semble judicieux d'engager un architecte qui aurait pour tâche de veiller à améliorer la qualité de vie, la convivialité, la propreté de chaque quartier. En

tweesporenbeleid waarin voldoende aandacht wordt geschonken aan enerzijds de sociaal-economische zwakkere groepen en anderzijds de gezinnen met een middeninkomen.

Wat de huisvesting voor mensen met een beperkt inkomen betreft, is een ambitieus plan uitgewerkt. Dit is noodzakelijk, want we blijven diep geschokt door de ontredde en vaak ook de onveiligheid die mensen in de sociale woningen ervaren.

De CD&V-fractie is dan ook bijzonder opgetogen over de maatregelen die in het regeerakkoord zijn opgenomen. Om de wachtlijsten in de sociale woningsector op een snelle en betaalbare manier te verkleinen, zal op vraag van CD&V een systeem van huursubsidies van kracht worden, waardoor men een privé-woning tegen een betaalbare prijs kan huren. Tegelijkertijd is het belangrijk dat voor de nodige mechanismen wordt gezorgd opdat de huurprijzen hierdoor niet zouden stijgen. Het is ook aangewezen de sociale verhuurkantoren sterker te ondersteunen. Een dergelijke maatregel komt zowel de huurders als de verhuurders ten goede.

De grootste vernieuwing is dat het eindelijk mogelijk zal zijn een coherent huisvestingsbeleid te voeren. Dit beleidsdomein werd aan één staatssecretaris toevertrouwd. We vinden dat een heel goede zaak.

CD&V is ervan overtuigd dat het aanbod aan woningen voor gezinnen met een gemiddeld inkomen sterk moet worden uitgebreid om de stad leefbaar te houden en het fiscale draagvlak van het Hoofdstedelijk Gewest veilig stellen. Zoniet zullen er in de toekomst geen middelen zijn om enig sociaal corrigerend beleid te voeren, wat voor de CD&V ondenkbaar is. De Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel moet hiervoor de nodige middelen krijgen. Tegelijk zal men moeten voorzien in een uitbreiding van de goedkope leningen, onder meer via het Woningfonds voor de Gezinnen.

Dit is trouwens een van de maatregelen om de eigendomsgraad in Brussel op te krikken. Eigendomsverwerving leidt vaak tot een betere zorg voor de woning. Een eigen woning biedt de gezinnen bovendien meer sociaal-economische

tant qu'architecte, il lui reviendrait d'aviser l'autorité régionale en matière de qualité architecturale des bâtiments et d'aménagement de la voirie.

Un autre thème évoqué dans l'accord porte sur la sécurité. Les Bruxellois se plaignent du climat d'insécurité qui règne dans la ville. En réponse à cela, nous souhaitons une police de proximité bien organisée, dotée d'agents bilingues pouvant venir en aide aux victimes lesquelles pourront s'exprimer et être comprises dans leur propre langue. Sur ce point, le groupe CD&V initiera explicitement le débat au Conseil.

En ce qui concerne la mobilité, je salue au nom du CD&V, la politique menée par M. Jos Chabert, ex-ministre des Travaux Publics. Durant les 5 années écoulées, il est parvenu à endiguer la prédominance du trafic automobile au profit de la mobilité des usagers faibles. La tristement célèbre piste cyclable de la rue de la Loi en est un exemple historique. La ville est ainsi rendue aux Bruxellois, notamment par la mise en valeur des transports en commun de la capitale.

M. Jos Chabert a ensuite étendu son initiative à la plupart des voiries communales de la Région dans le but de moderniser le réseau routier. Nous espérons que cette politique sera poursuivie.

Coordonner la politique en matière de stationnement au plan régional constitue un atout. Valoriser le port de Bruxelles et son accessibilité par voie fluviale peut réduire nos problèmes de mobilité et stimuler l'activité économique. Nous sommes convaincus que l'unique voie navigable de la Région doit davantage être intégrée dans le maillage urbain.

Le chapitre environnement ne manque ni d'ambition ni d'anticipation. Nous voulons que Bruxelles soit une ville où il fait bon vivre et travailler. En ce sens, la propreté des rues, la gestion des immondices, l'installation de parcs à conteneurs sont une priorité. De manière générale, la politique poursuivie doit viser à davantage de cohérence.

Nous aurions aimé que le gouvernement aille plus loin et qu'une équipe "propreté" passe régulièrement dans chaque quartier.

zekerheid. We betreuren het daarom enigszins dat de andere regeringspartners niet konden worden overhaald om de eigendomsverwerving ook in de sociale huisvesting ingang te laten vinden.

De CD&V-fractie vindt het belangrijk dat er aandacht wordt geschonken aan het wonen voor ouderen. Bejaarden zo lang als mogelijk in hun vertrouwde omgeving huisvesten, kan worden gerealiseerd door het verlenen van premies om hun woning aan te passen aan hun gewijzigde noden.

We zijn bij het onderdeel "levenskwaliteit" aanbeland. De strijd tegen de dualiteit zal ook vorm krijgen in een stadsvernieuwingproject - een project dat volgens ons zal moeten dansen op het ritme van de stad en met de stad.

Daarom moeten voor CD&V alle spelers hierbij worden betrokken: niet alleen de gemeenten en de COCOF, maar ook de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap, onder meer met de middelen en de ervaring die zij heeft dankzij het Stedenfonds. Het Stedenfonds heeft trouwens al heel wat stadsvernieuwingprojecten in Brussel ondersteund, op een open manier, gericht op zowel Nederlandstaligen als anderstaligen in de hoofdstad.

Het buurtleven bevorderen is één van de belangrijkste hoofdstukken van dit regeerakkoord. Extra inspanningen zijn inderdaad op hun plaats in het beleid van de nieuwe regering. Die inspanningen moeten verder gaan dan het verlenen en verdelen van subsidies. We zullen slechts succes boeken als elk beleidsniveau de juiste bevoegdheden heeft of krijgt. Voor ons is het duidelijk dat de regering en het Parlement een onderzoek ten gronde moeten voeren om te bepalen welke bevoegdheden op gemeentelijk dan wel op gewestelijk niveau thuishoren. Om elk misverstand uit de wereld te helpen: dit is zeker geen Vlaamse eis, maar een vraag van onze fractie naar een behoorlijk en efficiënt bestuur. Behoorlijk bestuur is trouwens een minimumvoorwaarde voor elke samenlevings-opbouw. Mijnheer de minister-president, we vragen u dan ook om werk te maken van een positieve, objectieve en dynamische voorgedij over alle negentien gemeenten, zonder enige vorm van discriminatie.

Parallèlement, les habitants devraient être responsabilisés et impliqués activement dans le maintien de la propreté de leur quartier.

Nous souscrivons aux résultats de la concertation portant sur les vols de jour et de nuit au-dessus de la Région de Bruxelles-Capitale. Harmoniser économie et écologie, proposer un meilleur équilibre entre avantages et inconvénients est une priorité. Le temps des incertitudes doit faire place aux décisions : le gouvernement fédéral doit opter pour une solution à long terme à l'image de la route-Chabert qui a réalisé un équilibre durable.

Un budget sain est fondamental pour la région. Dans le même temps, nous rejetons toute augmentation de la charge fiscale, tant pour les habitants que pour les entreprises, ce qui implique certains arbitrages.

Enfin, une meilleure coordination entre la fiscalité communale et régionale doit être favorisée, en vue d'offrir aux citoyens et aux entreprises de notre Région davantage de sécurité juridique.

Bruxelles est une ville de minorités. Le défi auquel est confronté la Région de Bruxelles-Capitale est sa diversité, qui ne doit pas engendrer de dualité. Au cours des cinq prochaines années, nous, sociaux-chrétiens, continuerons à privilégier le choix de l'équilibre.

Nous souhaitons bon vent au gouvernement. Nous contribuerons à l'exécution de la politique en alliant vigilance et collaboration loyale et constructive. (Applaudissements.)

Een van de kerntaken hierbij is toezicht houden op de gemeenten met het oog op het naleven van de taalwetgeving. In de geest van dit akkoord vragen wij dat de wet naar de letter wordt nageleefd. De afspraken die in de loop van de regeringsonderhandelingen werden gemaakt over de naleving van de taalwetgeving, hebben we onderschreven. Het spreekt vanzelf dat die afspraken nu volledig moeten worden nageleefd. Dat is uiteraard een duidelijke opdracht voor u.

Een efficiënt, menselijk en behoorlijk bestuur vinden wij ook terug in de rol die het verenigingsleven krijgt toebedeeld en in de overeenkomst die met hen zal worden opgesteld. Het is duidelijk dat CD&V al lang overtuigd is van de kracht en het belang van het verenigingsleven in de samenleving. Een goed draaiend verenigingsleven is trouwens de beste garantie voor het behoud van de democratie.

Werk maken van meer samenlevingsopbouw in de wijken, betekent voor ons ook dat de middelen en acties van de overheid niet beperkt worden tot infrastructuur- en bouwwerken. Er moet opnieuw worden geïnvesteerd in mensen en in het samenleven van mensen. Daarom moet de betrokkenheid van het terrein - en we hebben het hier over het middenveld en het verenigingsleven - ook worden versterkt. Wij onderschrijven tevens als fractie ten volle het voorstel voor de oprichting van een overlegplatform dat samengesteld is uit religieuze leiders en niet-confessionele leiders. Wij vinden dit een heel goed voorstel en danken u dat het werd opgenomen in het regeerakkoord. U weet dat toenmalig minister Chabert hiervoor het initiatief heeft genomen op grond van zijn bevoegdheden binnen de VGC. Wij zijn verheugd dat de regering dit initiatief wil voortzetten en aansturen, en dat het tot ontwikkeling zal komen in nauw overleg met het Parlement, waar deze dialoog zich zal ontspannen.

De CD&V-fractie wil trouwens ook werk maken van een mooier Brussel.

We stellen daarom voor om een hoofdstedelijke bouwmeester aan te stellen die erover moet waken dat elke wijk of deel van een wijk comfortabeler, gezelliger, aangenamer, leefbaarder en mooier wordt. In eerste instantie moet hij de Brusselse

overheid als bouwheer adviseren over de architecturale kwaliteit van de eigen gebouwen en de inrichting van pleinen en straten.

Een ander thema in het akkoord is de veiligheid. Een belangrijke klacht van de Brusselaar is de onveiligheid in de stad. Wij vragen daarom een efficiënte, goed georganiseerde politie, dichtbij de mensen. Die politie moet ook werkelijk tweetalig zijn. Te vaak moeten slachtoffers vandaag hun verhaal doen aan politieagenten die hun taal niet spreken. U begrijpt dat zeker op crisismomenten mensen in eigen taal moeten worden bediend. Het beleid moet hieraan de nodige aandacht geven. De CD&V-fractie zal het debat hierover nadrukkelijk aangaan in de Raad.

Namens de CD&V-fractie spreek ik mijn waardering uit voor het mobiliteitsbeleid van de vorige minister van Openbare Werken en Verkeer, de heer Jos Chabert. Hij is er de voorbije vijf jaar in geslaagd om de haast onstuitbare dominantie van de auto te keren en de zwakke weggebruiker weer een plaats te geven. Het bijna beruchte fietspad in de Wetstraat is er een historisch voorbeeld van. De stad wordt teruggegeven aan de Brusselaar, onder meer door de sterk verhoogde aandacht voor het openbaar vervoer in de hoofdstad.

Jos Chabert heeft voorts zijn initiatief om een aantal gemeentewegen naar het hoofdstedelijk gewest over te hevelen aangegrepen om het wegennet drastisch te moderniseren en mooier te maken. Wij hopen dat dat beleid de volgende jaren wordt voortgezet.

De belofte om een gecoördineerd parkeerbeleid op gewestniveau uit te werken, is een aardige bonus. De nadruk moet voorts liggen op een efficiënt havenbeleid. De bereikbaarheid van onze hoofdstad via het water zal een deel van het mobiliteitsprobleem oplossen en tegelijk de economie stimuleren. We zijn ervan overtuigd dat de enige waterweg in het Gewest verder zal worden geïntegreerd in het stedelijk weefsel.

Het hoofdstuk leefmilieu getuigt van ambitie en toekomstvisie. We steunen het volmondig. Wij bouwen graag mee aan een Brussel waar het aangenaam wonen, werken en leven is voor iedereen. Daarom moet de omgevingskwaliteit

worden verbeterd. De aandacht moet in de eerste plaats gaan naar de netheid van de straten, het probleem van het zwerfvuil en het ontbreken van containerparken. De versnippering van het beleid moet worden weggewerkt.

We hadden graag gezien dat de ambitie van de regering verder zou gaan en dat er per wijk een netheidsteam zou komen om regelmatig schoon te maken. Alle wijken zouden daardoor netter worden. Tegelijk moeten de bewoners worden geresponsabiliseerd en actief worden betrokken bij het proper houden van hun buurt.

We onderschrijven de resultaten van het overleg inzake de dag- en nachtvluchten over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Een correct evenwicht tussen economie en ecologie en een evenwichtigere spreiding van de lasten en de lusten van de nabije grote luchthaven moeten het uitgangspunt zijn. Het is tijd voor beslissingen; de onzekerheid moet ophouden. De federale regering moet snel komen met een duurzame oplossing, even duurzaam en doordacht als de route-Chabert, die zorgde voor een jarenlang evenwicht.

De begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is uiteraard de lakmoesproef van alle beloften, ideeën en verzuchtingen uit het regeerakkoord. Voor ons is het duidelijk: een gezonde begroting is fundamenteel. Het betekent ook dat indien nodig de tering naar de nering moet worden gezet. We mogen de toekomstige generaties niet gijzelen. Tegelijk verwerpen wij elke stijging van de fiscale druk, zowel voor de inwoners als voor de bedrijven.

Ten slotte dient er werk te worden gemaakt van een betere coördinatie van de gemeentelijke en de gewestelijke fiscaliteit, zodat de overheid de burgers en de bedrijven van ons Gewest meer rechtszekerheid kan bieden.

Er is een tijd geweest van harde taalstrijd in ons Gewest. Gelukkig kijken de Brusselaars, en met hen de meeste politici, vandaag anders naar Brussel. Brussel is immers een stad van minderheden geworden. Voor ons is de uitdaging van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn diversiteit. Die diversiteit mag niet leiden tot dualiteit. De christen-democraten hebben steeds

M. le président.- La parole va être donnée à Mme Isabelle Emmery, dernière oratrice mandatée. Ensuite, nous passerons aux orateurs non mandatés, le premier orateur étant M. Francis Delpérée. Puis-je demander aux orateurs souhaitant participer à la discussion de la déclaration du Collège réuni de s'inscrire dans les dix minutes ?

La parole est à Mme Isabelle Emmery.

Mme Isabelle Emmery.- Merci, Monsieur le président. Notre collègue Rudi Vervoort vous a d'ores et déjà expliqué tout le bien - je crois que ce n'est une surprise pour personne - que le groupe socialiste pense de la déclaration gouvernementale et du projet de ville global et cohérent qu'elle incarne.

Je souhaiterais pour ma part rebondir de manière plus ponctuelle sur deux ou trois éléments entendus dans les premières interventions de l'opposition, en commençant par le nerf de la guerre, à savoir l'aspect budgétaire.

Ainsi, cette déclaration de politique régionale ne serait qu'un catalogue de mesures infinçables, à moins que "nous ne vendions notre âme aux Flamands à la rentrée".

Que les choses soient claires : nous ne nous présentons pas au Forum institutionnel la corde au cou. Le texte proposé par le gouvernement ne met pas la Région en position de demanderesse. Le gouvernement n'est pas tombé dans le piège d'une demande d'un refinancement global. Il n'en poursuit pas moins des revendications légitimes sur le plein usage des dispositifs existants. Je cite la compensation de la mainmorte, l'augmentation des moyens de Beliris ou la prise en charge partielle du déficit de la STIB par le fédéral.

Les conséquences pratiques d'un non-

gekozen voor evenwicht. Daar zullen wij de komende vijf jaar naar blijven streven.

Mijnheer de minister-voorzitter, dames en heren van de regering, wij wensen u een goede vaart. Wij zullen waakzaam zijn en tegelijk loyaal en kritisch-constructief meewerken aan de uitvoering van het beleid. (*Applaus.*)

De Voorzitter.- Mevrouw Isabelle Emmery heeft het woord.

Mevrouw Isabelle Emmery (in het Frans).- *De heer Vervoort heeft reeds gezegd hoezeer de PS de beleidsverklaring onderschrijft. Zelf reageer ik op de eerste opmerkingen van de oppositie. Ik begin met het budgettaire aspect, ongetwijfeld het heetste hangijzer in de beleidsverklaring. Het regeerakkoord zou een opsomming zijn van maatregelen die we niet kunnen betalen, "tenzij we onze ziel verkopen aan de Vlamingen".*

We gaan echter niet als vragende partij naar het institutioneel forum: de regering heeft zich niet laten verleiden tot het verzoek de financiering te herzien. Ze houdt wel vast aan terechte eisen: de compensatie voor de dode hand, meer middelen voor Beliris of de gedeeltelijke overname van het deficit van de MIVB. Als de federale overheid daar niet op ingaat, komt er geen gratis openbaar vervoer in Brussel.

Afgezien van deze specifieke punten, kunnen we het regeerakkoord financieren met eigen middelen. In de loop van de vorige legislaturen hebben we ervoor gezorgd dat de financiën gezond zijn. Overigens hangen de gewestbelastingen grotendeels af van de fiscaliteit inzake onroerende goederen, waarvan de opbrengst onafgebroken is toegenomen sinds de oprichting van het Gewest.

Het casino zal niet de grootste bron van inkomsten zijn, maar wel de meest symbolische. Niet alleen omdat het casino al sinds tien jaar wordt

aboutissement de ces demandes sont également clairement exprimées. Sans intervention fédérale, il ne sera malheureusement pas possible d'aboutir à la gratuité généralisée de nos transports en commun.

En dehors de ces quelques points bien identifiés, le financement des propositions qui sont faites aux Bruxellois se fera par nos moyens propres. Les finances sont saines. Nous y avons veillé lors des précédentes législatures. De plus, ce n'est pas notre genre de laisser certains dossiers pourris à nos successeurs.

Nous considérons donc les finances comme saines et il ne faut pas perdre de vue que les impôts régionaux sont basés en grande partie sur la fiscalité immobilière dont le produit est en progression constante depuis la création de la Région.

Toujours dans le cadre des recettes, je ne peux passer sous silence la recette 'casino'. Elle n'est pas la source de financement la plus importante pour les années à venir, mais elle est de loin la plus symbolique. Parce que cela va faire bientôt dix ans qu'on annonce l'arrivée de ce casino, parce que l'argent du jeu ne va pas sans poser quelques problèmes moraux et surtout parce que la famille libérale propose depuis plusieurs années d'utiliser cette manne nouvelle pour permettre la suppression de l'additionnel 'Agglo' à l'impôt des personnes physiques.

Le groupe socialiste se réjouit pleinement de la proposition qui est faite par le gouvernement d'affecter le produit de la recette du casino aux politiques sociales d'une part et à une réduction de la taxe régionale forfaitaire d'autre part.

Nous l'avons toujours dit et répété, notamment dans le cadre de la réforme fiscale il y a deux ans, cette taxe forfaitaire est profondément injuste en soi et toutes les mesures qui permettent d'en réduire l'impact vont dans le bon sens. Oui, il fallait maintenir l'additionnel 'Agglo' qui est progressif. Oui, il faut diminuer la taxe régionale qui est forfaitaire.

J'en viens maintenant à la politique de l'emploi et je dirais à M. Simonet qu'il en est resté au dogme

aangekondigd, maar ook omdat inkomsten uit kansspelen morele vragen oproepen en zeker omdat de liberalen al jaren voorstellen deze middelen te gebruiken om de agglomeratiebelasting af te schaffen.

De socialistische fractie is zeer blij dat de inkomsten van het casino naar het sociaal beleid en naar een verlaging van de forfaitaire gewestbelasting zullen gaan. Het is beter een forfaitaire - en daardoor onrechtvaardige - belasting af te schaffen dan een progressieve, zoals de agglomeratiebelasting.

Wat het tewerkstellingsbeleid betreft, gelooft de heer Simonet te zeer in de weldaden van de onzichtbare hand, een beetje zoals Thatcher.

thatcherien sur les bienfaits supposés de la main invisible.

M. Jacques Simonet.- Ce n'est pas un dogme thatcherien. Vous pouvez économiser vos discours sur le dogme thatcherien.

Mme Isabelle Emmery.- Le gouvernement n'entend négliger aucune piste. Il construit sa politique de l'emploi tant sur le développement économique que sur les services publics et le monde associatif. Oui, pour nous, le recrutement de nouveaux ACS est important, notamment pour tous les services qu'ils peuvent offrir à la population en termes de propreté publique, de sécurité ou d'accueil de la petite enfance.

Le gouvernement n'a jamais écrit que le recrutement d'ACS était la solution pour résoudre le problème du chômage bruxellois. Ce serait ignorer tout l'important chapitre sur le contrat pour l'économie et l'emploi et le concept essentiel de contractualisation entre les acteurs régionaux, les patrons, les syndicats, mais également les pouvoirs locaux, pour faire de l'emploi des Bruxellois la priorité numéro 1 du développement économique.

En ce qui concerne la politique du logement, tous les moyens seront également déployés, en agissant tant sur le nombre de logements sociaux que sur le nombre de logements moyens, tant sur la construction que sur la rénovation et l'acquisition.

Pour répondre à M. Gosuin, nous soutiendrons une répartition équitable des moyens alloués au logement sur l'ensemble de la Région, avec une attention toute particulière à une dispersion des logements sociaux à travers toutes les communes.

M. Rudi Vervoort.- Woluwé-Saint-Pierre.

Mme Isabelle Emmery.- Par exemple. Les Dames Blanches, non ? Mme Quix connaît bien.

M. Rudi Vervoort.- Il y a 3% de logements sociaux à Woluwé-Saint-Pierre. C'est incroyable.

Mme Isabelle Emmery.- En écoutant les premières interventions de l'opposition, j'ai le sentiment qu'elle a le regret, après avoir occupé la

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Het is geen "thatcheriaans" dogma.

Mevrouw Isabelle Emmery (in het Frans).- De regering zal haar werkgelegenheidsbeleid bouwen op de economische ontwikkeling, maar ook op de openbare diensten en de verenigingswereld. Wij vinden de aanwerving van nieuwe Geco's inderdaad belangrijk. Ze kunnen worden ingezet voor openbare netheid, veiligheid of kinderopvang.

De regering stelt de indienstneming van Geco's niet voor als een oplossing voor de werkloosheid. Dat blijkt uit het contract voor de economie en de tewerkstelling en uit het concept om contracten op te stellen tussen de gewestelijke actoren, de werkgevers, de vakbonden en de plaatselijke besturen. Werkgelegenheid is de eerste prioriteit inzake economische ontwikkeling.

Het huisvestingsbeleid voorziet in maatregelen wat betreft het aantal sociale en middelgrote woningen, alsook inzake bouw, renovatie en aankoop. De middelen worden evenredig over het volledige gewest verdeeld en wij streven naar een spreiding van de sociale woningen over alle gemeenten.

De heer Rudy Vervoort (in het Frans).- Sint-Pieters-Woluwe.

Mevrouw Isabelle Emmery (in het Frans).- Bijvoorbeeld de Witte Vrouwenlaan, bekend bij mevrouw Quix.

De heer Rudy Vervoort (in het Frans).- Er zijn 3% sociale woningen in Sint-Pieters-Woluwe.

Mevrouw Isabelle Emmery (in het Frans).- Blijkbaar betreurt de oppositie dat zij vijf jaar lang geen blijk heeft gegeven van dezelfde ambitie

fonction de ministre-président pendant 5 années, de ne pas avoir eu la même ambition et le même enthousiasme pour Bruxelles. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le président.- La parole est à M. Francis Delperée. Je rappelle que les orateurs non mandatés disposent de dix minutes au maximum pour leur intervention.

M. Francis Delperée.- Vous me permettrez de m'adresser d'entrée de jeu au ministre-président pour lui dire : "Fort bien, bonne déclaration gouvernementale, bonne coalition". Je voudrais ajouter : "Tenez votre équipe en main. Si cette équipe réussit à dépasser ses clivages politiques et linguistiques, je crois qu'elle fera signe de sa cohésion et sera utile pour les Bruxellois et pour notre Région."

Je voudrais ajouter trois remarques : l'une est sémantique, l'autre touche au domaine de l'emploi et la troisième concerne le domaine de l'administration.

La première remarque est sémantique. Elle n'a qu'une importance relative.

L'accord de gouvernement 2004-2009 est fait pour la Région bruxelloise. Le nom que la Constitution donne à cette région dans son article 3 est "la Région bruxelloise", en raccourci "Bruxelles". Quelle n'est pas ma surprise en feuilletant, et en écoutant, la déclaration du gouvernement, de voir qu'à d'autres moments on évoque communément la Région de Bruxelles-Capitale, et que, parfois dans une même page ou dans un même paragraphe, on parle à la fois de la Région bruxelloise ou de la Région de Bruxelles-Capitale. Sans doute est-ce pour mettre tout le monde d'accord. Mais la Région de Bruxelles-Capitale correspond à une autre réalité, c'est la région linguistique. Je sais bien qu'elles coïncident aujourd'hui, mais il ne faut pas mélanger les genres. La Région bruxelloise a un nom. Utilisons celui que la Constitution lui donne.

En ce qui concerne l'emploi, l'accord de gouvernement insiste, à juste titre, sur l'utilité de la promotion du bilinguisme - et pourquoi pas du multilinguisme - auprès de tous ceux qui suivent

en gedrevenheid. (Applaus bij de meerderheid.)

De voorzitter.- De heer Francis Delperée heeft het woord.

De heer Francis Delperée (in het Frans).- *Het is een goede regeringsverklaring en een goede coalitie. Ik raad de minister-voorzitter aan zijn ploeg goed samen te houden, want als deze ploeg erin slaagt de politieke en taalklippen te omzeilen, zal dit de Brusselaars en ons Gewest ten goede komen.*

Ik wil beginnen met een vrij onbelangrijke semantische opmerking. Volgens artikel 3 van de Grondwet heet ons Gewest het Brussels Gewest, of nog Brussel. Zowel in de regeringsverklaring als elders worden echter onverschillig de benamingen Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Brussels Gewest door elkaar gebruikt. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is echter het taalgebied. Hoewel beide samenvallen, moeten de zaken duidelijk gescheiden worden. Het Brussels Gewest heeft een naam. Laten we de grondwettelijke benaming gebruiken.

Inzake werkgelegenheid legt het regeerakkoord terecht de nadruk op de bevordering van de tweetaligheid bij iedereen die een vorming, opleiding of inschakelingsprogramma volgt. Moet de regering de sociale gesprekspartners, en met name de werkgevers, echter niet vragen om realistischer te zijn? Hun eisen liggen vaak te hoog, wat de werknemers ontmoedigt. Door een inspanning van de werkzoekenden en meer realiteitszin van de werkgevers te vragen, zouden we al een stap in de goede richting gaan.

Mijn derde opmerking betreft het taalstelsel in de Brusselse besturen. Hier gelden drie principes. Ten eerste moet het bestuur ten dienste van alle Brusselaars staan, ongeacht of ze in Brussel wonen, werken of op doorreis zijn. Ten tweede moet het bestuur naar behoren werken. De pietluttige en soms surrealistische toepassing van de taalwetten mag het openbaar bestuur dus niet

un enseignement, une formation ou un programme de réinsertion. Ne pensez-vous pas que le gouvernement devrait aussi prendre contact avec les interlocuteurs sociaux, et notamment avec les employeurs pour leur demander d'adopter une attitude un peu plus réaliste ? Ouvrons notre journal. "Cherche le type de profil : jeune de moins de 30 ans, avec 10 ans d'expérience - c'est assez difficile à réussir - quadrilingue, diplômé, et sachant conduire une voiture 4x4. C'est excessif et insensé. C'est désespérant et démoralisant pour les demandeurs d'emploi. Ne serait-il pas possible de faire preuve d'effort du côté des demandeurs d'emploi et de réalisme du côté de ceux qui veulent occuper ces demandeurs d'emploi ? Ce serait bénéfique pour la mise au travail des demandeurs d'emploi dans notre Région.

Ma troisième remarque concerne les administrations de la Région bruxelloise et notamment leur régime linguistique. A ce sujet, je rappelle trois principes.

Le premier principe, c'est que l'administration doit être au service de tous les Bruxellois, ceux qui y résident, ceux qui y travaillent, ceux qui y passent. Les considérations sur ce sujet sont placées dans le chapitre européen de la déclaration du gouvernement.

Le deuxième principe, c'est que l'administration doit fonctionner convenablement. Dire que le bon fonctionnement du service est la règle d'or, c'est aussi une manière de dire qu'une application tatillonne et parfois surréaliste des lois linguistiques ne peut pas compromettre la gestion des affaires publiques.

Comme troisième principe, vous ajoutez qu'il faut respecter les lois linguistiques, ce qui va de soi. C'est ici, Monsieur le président, que votre gouvernement s'engage à préparer la rédaction d'une nouvelle circulaire.

Chacun sait ce qu'est une circulaire : un document administratif qui communique à un ensemble de personnes, des informations qui portent sur l'état d'une législation ou sur l'état d'une pratique. Ce n'est pas une règle de droit, mais plutôt un commentaire de la loi ou un inventaire des usages. Si la circulaire va au-delà du commentaire ou de l'inventaire des pratiques, elle crée de nouveaux

in het gevaar brengen.

Ten derde moeten uiteraard de taalwetten worden nageleefd. De regering zal in dit verband een nieuwe omzendbrief opstellen. Een omzendbrief is evenwel geen wetsregel, maar een bestuursdocument waarbij aan een groep personen informatie wordt verstrekt over de staat van een wetgeving of een praktijk. Als de omzendbrief over de toepassing van de taalwetgeving verder dan dat gaat, scheidt zij nieuwe rechten en verplichtingen. Dat kan tot kritiek leiden, aangezien het om een federale bevoegdheid gaat en er aan de uitvoerende macht wetgevende bevoegdheden worden gegeven.

De boot zal dus handig bestuurd moeten worden.

Wij zullen dus nauwlettend toekijken bij het opstellen van deze omzendbrief, maar u kan ook altijd een beroep doen op onze samenwerking. Als het nodig is, ook voor de redactie van dit belangrijk document. Ik zal stemmen voor het vertrouwen in de regering. (Applaus op vele banken.)

droits et de nouvelles obligations pour les personnes. Elle s'expose alors à la critique, puisque la matière n'est pas de compétence régionale, mais de compétence fédérale et parce qu'elle prive le législatif de compétences qu'elle donne à l'exécutif.

Monsieur Gosuin évoquait les termes de la navigation ce matin. Il vous faudra naviguer habilement dans ce secteur-là, premièrement pour assurer le bon fonctionnement de l'administration, deuxièmement pour ne pas ajouter aux prescriptions de la loi et troisièmement pour trouver les formules de bon sens permettant de concilier ces deux objectifs.

Autrement dit, nous serons très attentifs à la rédaction de cette circulaire, mais sachez aussi que notre concours vous est acquis, y compris, si vous y tenez, pour la rédaction de ce document important. Je le redis ici : je voterai la confiance au gouvernement. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

M. Rudi Vervoort.- Remarquez que vous êtes le seul à susciter des applaudissements sur tous les bancs. (*Colloques.*)

M. le président.- La parole est à M. Dominiek Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *M. le ministre-président, votre retour dans ce parlement me donne quelques craintes quant à l'application de la législation linguistique.*

Au cours de la législature 1995-1999, je vous avais interpellé concernant la non-application de cette législation, et vous m'aviez répondu que celle-ci était trop stricte et donc inapplicable.

Le compromis concocté par les partis de la majorité à la table des négociations est une continuation des accords de courtoisie linguistique, qui sont en réalité des accords d'infraction linguistique. Le Conseil d'Etat avait confirmé que des centaines de recrutements au sein des communes et des CPAS étaient totalement illégaux.

Le nouvel accord linguistique va permettre aux

De heer Rudi Vervoort (*in het Frans*).- *U bent de enige om van alle banken applaus te krijgen. (Samenspraak.)*

De Voorzitter.- De heer Dominiek Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Toen wij vernamen, mijnheer de minister-voorzitter, dat u zich opnieuw in de arena zou begeven om in Brussel het minister-voorzitterschap te proberen bemachtigen, hield ik al mijn hart vast voor de problematiek van de toepassing van de taalwetgeving.

Ik herinner mij immers goed dat u in de legislatuur 1995-1999, bij mijn interpellatie over de toepassing van de taalwetgeving, of beter over het niet toepassen daarvan, letterlijk heeft gezegd dat de taalwetgeving te streng is en dus in feite niet kan worden toegepast. De schrik sloeg mij dus om het hart, toen ik wist dat u opnieuw de functie van minister-voorzitter begeerde.

Mijn vrees wordt bewaarheid. Het compromis dat door de meerderheidspartijen aan de onderhandelingstafel is uitgedokterd omtrent het

recrutements contractuels illégaux d'unilingues de se poursuivre. De plus, la règle qui exigeait des personnes unilingues sous contrat de fournir la preuve de leur bilinguisme après une période de deux ans, est tombée à l'eau. Des cours de langue seront proposés, mais sans plus aucune forme d'obligation.

Le compromis que nous proposent les négociateurs est une régression par rapport à la situation antérieure.

La seule chose que les Flamands ont obtenue est un compte rendu annuel au Conseil, qui sera probablement classé verticalement. Au cours de la législature 1995-1999, nous avons dû vous interpeller à plusieurs reprises pour avoir un rapport linguistique trimestriel sous les yeux. Espérons que la situation a changé et que le gouvernement produira spontanément les rapports linguistiques annuels aux membres du parlement, pour qu'il soit possible d'en débattre sérieusement.

Le compte rendu annuel ne compense pas le sacrifice du bilinguisme. Les services accordés aux néerlandophones sont manifestement d'une importance négligeable pour certains partis flamands de la majorité. Cela ne nous surprend plus lorsque l'on se souvient que Mme Grouwels avait voté contre une motion au parlement flamand, qui était aussi une motion du N-VA, partenaire de Mme Grouwels. Cette motion proposait de convoquer le comité de concertation pour invalider les accords d'infraction linguistique déclarés illégaux par le Conseil d'Etat.

Visiblement, les déclarations tonitruantes du cartel pseudo-flamand n'étaient et ne seront jamais à prendre au sérieux. La défense du bilinguisme à Bruxelles a été sacrifiée au profit de portefeuilles ministériels.

Il s'agit d'un accord, d'un compromis sur l'application d'une loi, à savoir les lois linguistiques qui stipulent clairement que les agents engagés par les administrations locales, qu'ils soient contractuels ou statutaires, doivent être bilingues. Les avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et les déclarations du Conseil d'Etat sont sans équivoque à cet égard. Or, la loi ne peut faire l'objet de négociations ou de compromis. Les lois, et surtout

niet naleven van de taalwetgeving is voor het Vlaams Blok onaanvaardbaar. Het compromis is de facto een voortzetting van de fameuze taalhoffelijksakkoorden, die in feite taalwetvoertredingsakkoorden waren, waarvan de Raad van State, zoals u weet, in het verleden serieus brandhout gemaakt heeft. De Raad van State bevestigde dat vele honderden aanwervingen in de gemeenten en OCMW's totaal onwettig waren.

En met het nieuwe taalakkoord dat bereikt werd door de Brusselse meerderheidspartijen merken we nu dat de onwettelijke contractuele aanwervingen van eentaligen gewoon kunnen voortgaan. Meer nog, de stok achter de deur die vroeger bestond, valt helemaal weg. Daar waar eentalige contractuelen vroeger binnen een periode van twee jaar - die weliswaar telkens met twee jaar werd verlengd - een bewijs moesten leveren van tweetaligheid, is deze maatregel nu zelfs weggefallen. Deze vereiste is geschrapt. Eentalige contractuelen kunnen zonder meer op geen enkele manier nog verplicht worden om de minste inspanning te leveren om tweetalig te worden. Ik weet wel dat daar dan vergoelijkend aan toegevoegd wordt dat er extra taalcursussen zullen worden aangeboden, maar een verplichting is er blijkbaar niet.

Het zogenaamde compromis dat ons uiteindelijk in de maag gesplitst wordt door de onderhandelaars - ik wijs dan natuurlijk in de eerste plaats met een beschuldigende vinger naar de Vlaamse onderhandelaars - is in wezen een achteruitgang ten opzichte van de vroegere situatie. Om het in de taal van mevrouw Grouwels van het Vlaamse kartel - zoals dat heette - te zeggen: "Il faut le faire".

Het enige wat de Vlamingen daarvoor in de plaats hebben gekregen is dat er een jaarlijkse rapportage naar de Raad komt. Een rapportage die hoogst waarschijnlijk, zoals dat in het verleden gebeurde, rechtstreeks verticaal geklasseerd zal worden. En ook dat herinner ik mij uit de legislatuur 1995-1999, mijnheer de minister-voorzitter. Ook toen was u minister-voorzitter, en moesten wij herhaaldelijk blijven interpellieren om uiteindelijk toch maar eens zo een driemaandelijks taalrapport onder ogen te krijgen.

les lois linguistiques qui sont d'ordre public, doivent être observées de la manière la plus stricte.

Il nous intéresserait d'ailleurs de savoir ce que pense le groupe N-VA de cet accord offensant et humiliant pour les Flamands de Bruxelles. Pense-t-il également que le respect des lois linguistiques est négociable et que ce gouvernement bruxellois peut subitement se déclarer compétent pour interpréter et modifier les lois linguistiques, qui sont une matière fédérale ? Le ministre Vanhengel a violemment critiqué par le passé les accords de dérogations linguistiques, aujourd'hui poursuivis sous son oeil bienveillant.

Laat ons hopen dat het in de toekomst anders gaat en dat de regering spontaan op jaarbasis de taalrapporten aan de parlementsleden ter beschikking zal stellen, zodanig dat daarover op een ernstige manier kan worden gedebatteerd, wat in het verleden uiteindelijk lukte met veel moeite. De regering trok zich van de bedenkingen van het Parlement echter niet veel aan en de situatie bleef zoals ze was. Laten we hopen dat ook daar verandering in komt.

De jaarlijkse rapportage staat in elk geval in geen enkele verhouding tot het simpele feit dat de tweetaligheid van Brussel verder opgeofferd blijft. De dienstverlening voor de Nederlandstaligen is overduidelijk nog steeds van ondergeschikt belang voor een aantal Nederlandstalige meerderheidspartijen die blijkbaar meer uit zijn op de posten dan op een goed bestuur. Verbazen doet dat ons al lang niet meer. Ik herinner me dat mevrouw Grouwels in het Vlaams parlement toen schaamteloos tegen een motie heeft gestemd, die erop gericht was het overlegcomité samen te roepen om de door de Raad van State onwettig verklaarde taalwetovertreedingsakkoorden te laten vernietigen. Het ging niet om een motie van het Vlaams Blok alleen, want uiteindelijk was er ook een motie van N-VA. Dat kan dus geen excuus zijn. N-VA is de kartelpartner van mevrouw Grouwels en toch werd daar tegengestemd.

Het is duidelijk dat de stoere verklaringen van het pseudo-Vlaamse kartel niet ernstig te nemen waren en waarschijnlijk ook nooit ernstig te nemen zullen zijn: in de Vlaamse pers met veel omhaal de belangenverdediger van de Brusselse Vlamingen spelen en in de Waalse pers verklaren "N'ayez pas peur". Met woorden de taalrechten van de Vlamingen verdedigen, maar in werkelijkheid elke tweetaligheid in Brussel opofferen omwille van de ministerportefeuilles, het prestige, enzovoort. Het is er blijkbaar ook om te doen de Franstalige vrienden toch maar niet te hard tegen de overgevoelige schenen te schoppen en daarom moet blijkbaar de wet wijken.

Onze fractie heeft ook een aantal principiële bezwaren tegen dit compromis. Collega Vandenbossche, ook van het Vlaamse kartel, verklaarde dat het om een goed akkoord over de toepassing van de taalwetten gaat en ook minister

Vanhengel heb ik dat al horen zeggen. Het gaat om een akkoord, een compromis over de toepassing van de wet. Er bestaan reeds taalwetten die duidelijk stellen dat ambtenaren, die de lokale besturen aanwerven, tweetalig moeten zijn, of het nu contractuelen of statutairen zijn. Daarover bestaan adviezen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en uitspraken van de Raad van State die heel duidelijk zijn. Dat is dus de wet. Over de wet moet niet worden onderhandeld en moeten geen compromissen worden gesloten. Wetten, ook en vooral taalwetten - want die zijn van openbare orde - zijn er om te worden nageleefd, punt uit. En het zal ons benieuwen - mevrouw Grouwels is er niet - wat kartelpartner N-VA vindt van dit voor de Brusselse Vlamingen ronduit beledigende en vernederende akkoord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.- Ik ben toch niet onzichtbaar, dacht ik.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Excuseer, ik ben blij dat u er wel bent. U zal misschien antwoorden op de bedenkingen die worden geformuleerd. Ik zou graag weten, mevrouw Grouwels, wat uw kartelpartner N-VA vindt van dit akkoord. Vinden ook zij dat er over het al dan niet naleven van de taalwetgeving rustig kan worden onderhandeld, dat daar nieuwe akkoorden kunnen worden over afgesloten en dat deze Brusselse regering plots bevoegd zou zijn om de taalwetgeving - nochtans federale materie - te interpreteren en te wijzigen? Want daar gaat het uiteindelijk om. Ik sta in deze niet helemaal alleen met die stelling. Minister Vanhengel, u heeft in het verleden, toen u nog geen minister was, toen u nog niet aan de vleespotten zat, een en ander over taalwetakkoorden gezegd. U heeft fel uitgehaald naar de taalwetovertrappingsakkoorden, die vandaag worden voortgezet onder uw goedkeurend oog. En ik citeer u...

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).- *Ceux-ci ne sont pas poursuivis. De plus, ce que j'ai dit à l'époque a été entériné par arrêté du Conseil d'Etat.*

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Vous disiez alors, en tant que membre de l'opposition bien sûr, que cet accord déterminait la manière de ne pas respecter une loi installée depuis trente ans. Vous ajoutiez qu'il s'agissait*

De heer Guy Vanhengel, minister.- Die worden niet voortgezet, maar wat ik destijds daarover heb gezegd, is wel bewaarheid geworden door het arrest van de Raad van State.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik zal nu even citeren wat u heeft gezegd in december 1996, toen zat u nog in de oppositie natuurlijk. Ik citeer: "Wat heeft dit akkoord te maken met de taalhoffelijkheid? Dit akkoord gaat over de wijze

d'une matière fédérale et que, par conséquent, cet accord était nul. Vos propos de décembre 1996 s'appliquent parfaitement à l'accord conclu aujourd'hui.

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).- *Ce que j'ai dit alors est tout à fait compatible avec ce qui a été fait aujourd'hui.*

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Je ne le pense pas. Vous n'êtes pas compétant au niveau fédéral, or il s'agit d'une matière fédérale.*

M. le Président.- *Puis-je vous demander de conclure ?*

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Pour participer au pouvoir, les négociateurs néerlandophones ont délaissé sans vergogne les acquis des Flamands de Bruxelles. Nous dénonçons la position adoptée par les partis flamands de la majorité. Nous exigeons l'application intégrale et inchangée des lois linguistiques et nous soutenons le 'Vlaamse Volksbeweging' qui a déjà fait part de son intention d'introduire une action auprès du Conseil d'Etat. (Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok.)*

waarop de wetgeving niet wordt nageleefd. Dit akkoord bepaalt op welke wijze een wetgeving die al dertig jaar bestaat, niet wordt nageleefd. Dit is een akkoord over een materie waarvoor de regering eigenlijk niet bevoegd is. Het gaat immers om een federale wetgeving. Dit akkoord is dan ook absoluut niet afdwingbaar. Leg mij eens uit - de geschiedenis herhaalt zich - wat de vice-gouverneur van Brussel nu moet doen. Wat moet hij toepassen? De politieke akkoorden van de regering of de taalwetgeving, zoals ze is vastgelegd? Volgens mij is het eenvoudig."zegt u. "Hij kan zich enkel houden aan de wet. De wet is de wet en dit akkoord is dus van nul en generlei waarde". Ik denk dat uw woorden van december 1996 perfect van toepassing zijn op het akkoord dat nu is afgesloten, omdat u precies hetzelfde doet. U interpreteert de taalwetgeving, u laat achterpoortjes open, u doet precies hetzelfde als wat gebeurd is met de taalwetovertreedingsakkoorden op het einde van de jaren tachtig.

De heer Guy Vanhengel, minister.- *Wat ik daarover heb gezegd op het einde van de jaren tachtig, meneer Lootens-Stael, en wat wij nu gedaan hebben is perfect met elkaar verenigbaar.*

De heer Dominiek Lootens-Stael.- *Ik denk het niet, want ook nu gaat het om een akkoord over de taalwetgeving, een federale materie, waarvoor deze regering niet bevoegd is. U bent zeker niet bevoegd om de federale wetgeving te interpreteren, laat staan te wijzigen en dat is wat u doet met dit akkoord.*

De voorzitter.- *Meneer Lootens-Stael, mag ik u vragen af te ronden.*

De heer Dominiek Lootens-Stael.- *Dat zal ik doen. Feit is dat u zich destijds druk maakte over een taalwetakkoord en dat u nu zelf taalwetakkoorden maakt die het verlengde zijn van wat ze in het verleden waren. Maar u zit natuurlijk op een andere stoel vandaag en dat zal veel verklaren. Het mag duidelijk zijn en ik zal daarmee besluiten, dat de Nederlandstalige onderhandelaars in Brussel zich voor de zoveelste keer in de doeken hebben laten doen. Om te kunnen participeren, mevrouw Grouwels, aan de macht en te kunnen delen in de vetpotten, worden de Vlaamse verworvenheden in Brussel*

M. le président.- La parole est à M. Féret. Ensuite, ce sera le tour à M. Mampaka.

M. Daniel Féret.- La déclaration gouvernementale dont vous nous faites la lecture avant-hier ne m'a guère surpris tant elle a de points communs avec les précédentes: celle de 1998 : Picqué I, celle de 1995 : Picqué II, celle de 1999 : Simonet. Elles sont toutes d'inspiration socialiste. Elles s'inscrivent toutes dans la tradition socialiste : faire croire au peuple que, cette fois c'est sûr, cela ira mieux demain. C'est le supplice de Tantale : plus on s'approche du but - et comme on croit pouvoir, en tendant la main, cueillir le fruit de tant d'efforts consentis - plus il s'éloigne.

Le bilan des quinze années de gestion socialiste de notre Région, tantôt en partenariat avec les socio-chrétiens, tantôt avec les libéraux, fait apparaître que, dans les deux cas, les Bruxelloises et les Bruxellois ont été gouvernés par des associations qui n'étaient pas que de bienfaiteurs.

Le taux de chômage est passé de 12% en 1989 à 22% aujourd'hui. On compte à ce jour 66.665 chômeurs complets indemnisés, dont 9.856 ont moins de 25 ans. De toutes les capitales de l'Europe, seule Berlin affiche un taux de chômage équivalent à celui de Bruxelles.

Quand on a fait ce constat, l'extrême urgence de prendre toutes les mesures en faveur d'une relance économique n'échappe à personne, ni à la majorité gouvernementale, ni à l'opposition nationale incarnée par le Front National.

M. le ministre-président, vous avez depuis le 13 juin dernier pris le temps de consulter les syndicats, le monde associatif, les porte-parole des entreprises et les partis politiques, à l'exception du FN qui porte cependant l'espoir de plus de 180.000

schaamteloos overboord gegooid. U zet de gang van zaken van de voorbije vijftien jaar hier rustig verder. Wij klagen de houding van de Vlaamse meerderheidspartijen in deze scherp aan. Wij eisen dat de taalwetgeving onverkort en ongewijzigd wordt toegepast en wij steunen dan ook de Vlaamse Volksbeweging, die reeds heeft aangekondigd met dit nieuwe akkoord naar de Raad van State te zullen stappen. *(Applaus bij het Vlaams Blok.)*

De voorzitter (in het Frans).- De heer Daniel Féret heeft het woord.

De heer Daniel Féret (in het Frans).- *De regeringsverklaring zorgt voor geen enkele verrassing. Ze heeft zeer veel gemeen met alle vorige regeringsverklaringen, die allemaal op socialistische leest waren geschoeid. Telkens weer laten de socialisten de mensen geloven dat er deze keer écht verbetering op komst is. Een ware Tantaluskwelling.*

Als we de balans opmaken van vijftien jaar socialistisch bestuur van ons Gewest, nu eens samen met de christen-democraten, dan weer met de liberalen, is er maar één besluit mogelijk: Brussel werd niet bestuurd door weldoeners.

De werkloosheidsgraad is gestegen van 12% in 1989 tot 22% vandaag. We hebben 66.665 werklozen, waarvan 9.856 jonger dan 25 jaar. Van alle Europese hoofdsteden doet enkel Berlijn het even slecht.

Zowel de regering als het Front National beseffen dan ook dat er dringend iets aan de economie moet worden gedaan.

Mijnheer de Minister-Voorzitter, u heeft sinds 13 mei uw oor te luisteren gelegd bij de vakbonden, het verenigingsleven, de bedrijven en de politieke partijen, maar niet bij het Front National, terwijl de hoop van meer dan 180.000 kiezers op ons is gevestigd. Misschien hebt u het memorandum dat ik in hun naam tot u heb gericht, niet gelezen. U weet echter dat steeds meer bedrijven het Gewest verlaten, omdat de ondernemers geen positief signaal meer krijgen.

De veel te zware belastingdruk op de Brusselse bedrijven is niet goed voor de werkgelegenheid,

électrices et électeurs. Peut-être n'avez-vous pas pris le temps de lire le mémorandum qu'en leur nom je vous ai adressé le 18 juin dernier. Vous n'êtes néanmoins pas sans connaître cette réflexion de la Fédération des entreprises technologiques à Bruxelles, reprise pas le très sérieux quotidien L'Echo : "De plus en plus de sociétés sont tentées de quitter la Région car il n'y a plus à Bruxelles de message positif envers les entrepreneurs".

La fiscalité beaucoup trop lourde qui pèse sur les entreprises bruxelloises ne favorise pas la création d'emplois nouveaux, risque de provoquer un véritable exode des sociétés vers d'autres Régions et entraîne un effet dissuasif sur l'installation d'entreprises nouvelles à Bruxelles. A titre d'exemple, je citerai les centimes additionnels au précompte immobilier, plus élevés à Bruxelles qu'en Flandre ou en Wallonie, l'accumulation de taxes diverses, la hausse annoncée du prix de l'eau et de l'électricité, les droits de succession déraisonnables... Voilà une liste non exhaustive de freins à la compétitivité des entreprises implantées dans la Région.

Libérer l'entreprise de charges fiscales écrasantes ne suffira pas. Il faudra assurer un soutien dans leur quête de nouveaux marchés à l'extérieur. Ce soutien existe déjà mais il est complexe et lourd. Nous devons créer à Bruxelles un organisme pararégional chargé de développer le commerce extérieur. Cet organisme, émanation des entreprises, doit être constitué de techniciens rompus à la vie économique et commerciale. Il est donc exclu que cette institution soit politisée.

En matière de recherche, notre Région affiche un retard préjudiciable à nos entreprises. A qui la faute ? Cette situation est d'autant plus inexcusable que nous possédons un potentiel scientifique très performant. Nous rejoignons l'idée, défendue par plusieurs organisations représentatives des entreprises, de créer une Cité des sciences sur le site de Tour et Taxis, afin que notre potentiel de recherche crée une croissance durable.

Au FN, nous sommes convaincus qu'il est préférable d'investir dans la recherche et le développement plutôt que de dépenser l'argent public dans des projets ineptes, inopérants, voués à l'échec, comme la sacro-sainte intégration et son

kan een uittocht van de bedrijven naar andere gewesten veroorzaken en belemmert de komst van nieuwe bedrijven naar Brussel. Bij wijze van voorbeeld kan ik de opcentiemen op de onroerende voorheffing noemen, die hoger zijn in Brussel dan in Vlaanderen of Wallonië, maar ook de opeenstapeling van belastingen, enzovoort.

De bedrijven van de verpletterende fiscale lasten bevrijden, zal niet volstaan. Ze moeten steun krijgen bij hun zoektocht naar nieuwe afzetmarkten. In Brussel is er nood aan een pararegionale, niet-gepolitiseerde instelling die de bedrijfswereld vertegenwoordigt.

Op het gebied van onderzoek heeft ons Gewest een grote achterstand, wat schadelijk is voor onze bedrijven. Dat is des te onvergeeflijker als we weten dat ons wetenschappelijk potentieel heel groot is. Wij steunen het plan om een wetenschapspark op te richten op het terrein van Thurn en Taxis om onze mogelijkheden voor onderzoek uit te breiden.

Wij van het FN vinden het beter om te investeren in onderzoek en ontwikkeling dan in een nutteloos project als de onaantastbare integratie en haar hofhouding van socio-culturele animatoren.

Niet alleen het FN maakt die analyse. De heer François-Xavier de Donnea merkte op dat Brussel relatief veel jongeren telt omdat de allochtone bevolking omvangrijk is en zich vlijtiger voortplant dan de autochtone. Voor hem is de cruciale moeilijkheid de jongeren terug te winnen die zonder diploma de school verlaten en die als bijkomende handicap van allochtone afkomst zijn, met als gevolg dat ze geen van beide landstalen goed beheersen.

De vroegere minister-voorzitter heeft een goed beeld gegeven van de werkloosheidsproblematiek. Wat moet er gebeuren met jongeren zonder diploma? Volgens Antoine Duquesne waren de wijkcontracten een mislukking, volgens Daniel Ducarme is de integratie fout gelopen en volgens François-Xavier de Donnea bestaat er een harde kern van jonge niet-geïntegreerde allochtone werkloze Brusselaars zonder opleiding.

Volgens de redenering van de heer de Donnea is

cortège d'animateurs pseudo socio-culturels.

Le FN ne revendique pas le monopole de cette analyse. M. François-Xavier de Donnea qui, si ma mémoire est bonne, a participé quelque temps à la gestion de notre Région, interpellait le ministre de l'Emploi en commission des Affaires Sociales le 17 décembre 2003, pour dresser le bilan suivant, que je résumerai comme suit : "En fonction d'une population allochtone importante, qui a gardé des habitudes de procréation plus généreuses que chez nous, le nombre de jeunes est relativement élevé à Bruxelles"; "Le problème crucial, c'est la récupération d'une série de jeunes qui sont sortis de l'école sans diplôme et qui ont en plus le handicap d'avoir une origine allochtone, avec comme conséquence qu'ils ne maîtrisent bien aucune de nos langues nationales."

L'ancien ministre-président de la Région bruxelloise a fort bien planté le décor de la problématique du chômage à Bruxelles. La question que nous nous posons, avec M. de Donnea, est de savoir ce qu'il faut faire de ces jeunes qui sont sortis de l'école sans diplôme. Faut-il lever les bras au ciel avec le MR, qui, par la voix d'Antoine Duquesne, constatait l'échec des contrats de quartier; qui, ensuite, par la voix de Daniel Ducarme, consacrait l'échec de l'intégration, et enfin, par la voix de François-Xavier de Donnea, reconnaît l'existence d'un noyau dur du chômage bruxellois constitué de jeunes allochtones non formés ou non intégrés ?

Si nous continuons le raisonnement de M. de Donnea, nous arrivons à la conclusion qu'il existe à Bruxelles une catégorie de jeunes chômeurs pour lesquels il n'y a pratiquement aucun espoir de trouver un emploi ni demain, ni après-demain, ni plus tard. Il faut avoir le courage de poser cette question : avons-nous les moyens d'offrir des allocations de chômage à des gens leur vie durant, avec tous les dangers qu'entraîne l'oisiveté, et sommes-nous disposés à le faire ?

Mais, chers collègues, il n'est plus possible aujourd'hui de débattre de ces questions sans risquer une condamnation à deux ans de prison ferme.

Tout débat sur le problème du chômage à Bruxelles sera dès lors incomplet, amputé de

er voor die categorie werklozen geen hoop meer op werk. Hebben wij de middelen om deze categorie een levenslange uitkering te geven en zijn wij daartoe bereid?

Dit thema is vandaag onbespreekbaar, tenzij men twee jaar effectieve gevangenisstraf wil riskeren.

Dat betekent dat over de Brusselse werkloosheid geen volledig debat kan worden gevoerd, wat zal leiden tot ideologisch georiënteerde oplossingen, waarvoor de belastingbetaler zal opdraaien.

Inzake levenskwaliteit staat veiligheid voor mij op de eerste plaats. Ook de minister-voorzitter heeft begrepen dat onveiligheid en geweld geen verzinsels van rijke reactionairen zijn. Vooral de gewone burger is er het slachtoffer van. Het gevaar bestaat dat die het recht in eigen handen neemt. Het drama van de slachtoffers dient voorrang te krijgen op de motieven van de boeven.

U beschikt uiteraard niet over alle bevoegdheden op dit vlak. Brussel heeft een gigantisch veiligheidsprobleem, hoewel de federale minister van Justitie tot de PS behoort en de meeste van de negentien gemeenten door de PS worden bestuurd.

Mijn partij is er in deze verkiezingen op vooruitgegaan, omdat het vorige beleid veel geld kostte en totaal is mislukt. Orde en veiligheid dienen te worden hersteld. Preventieve acties volstaan niet en er dient repressief te worden opgetreden. Niet tegen fout geparkeerde wagens, maar tegen echte criminaliteit, tegen verkrachtingen, overvallen, zinloos geweld, afpersing, drugs en prostitutie. De politie moet haar werk kunnen doen zonder dat zij van racisme beschuldigd wordt. Uw partij kan zich op federaal niveau om dergelijke thema's bekommeren.

Wegens tijdsgebrek kan ik niet ingaan op de sociale huisvestingsproblematiek. Uw regering waarschijnlijk ook niet.

Tot slot een korte beschouwing over de mobiliteit. Hoewel een minister van ECOLO deel uitmaakt van de regering, zijn de regeringsvoorstellen eerder flauw. Technische maatregelen voor een vlotte doorstroming, zoals nachtelijke huisvuilophaling, leveringen door grote vrachtwagens en het uitvoeren van openbare

certaines perspectives, et les solutions - forcément parcellaires - seront orientées idéologiquement, quitte à ce qu'elles pénalisent les contribuables bruxellois.

Au chapitre de la qualité de vie des Bruxellois, j'inscris d'abord la sécurité, première des libertés de l'individu. Je constate avec satisfaction que vous avez compris, M. le ministre-président, que l'insécurité et ses violences quotidiennes n'étaient pas des inventions de réactionnaires nantis. Car, dans les traumatismes que sont les agressions multiples subies par nos concitoyens, ce sont les plus modestes qui souffrent le plus. Les choses ont atteint un tel niveau que je m'étonne tous les jours que l'exaspération n'ait pas conduit les agressés à assurer eux-mêmes leur défense. Je pense qu'il est temps de tourner le dos à la philosophie rousseauiste, qui a poussé jusqu'à présent nos gouvernements fédéraux à tenir compte davantage des raisons des voyous que du drame des victimes.

Nous savons bien que, dans ce domaine, toutes les compétences ne sont pas dans vos mains. Cependant, le ministère fédéral de la Justice est occupé par le PS, et les dix-neuf communes de la Région, pratiquement gérées par ou avec le PS. Or, Bruxelles accuse un déficit de sécurité gigantesque.

Mon parti est sorti renforcé des dernières élections. Vous savez pourquoi : les politiques menées jusqu'à présent ont coûté très cher et se sont soldées par des échecs cuisants. Il faut rétablir l'ordre et la sécurité dans tous les quartiers de Bruxelles. Il faut avoir la lucidité de dire que l'action préventive a ses limites, et qu'il est temps de passer au répressif, qui ne doit pas être réservé aux voitures mal garées. Je parle de la vraie criminalité, celle qui laisse des adolescents brisés à vie, violés par une bande entière, celle dont est victime le commerçant braqué trois, quatre ou dix fois, celle de la violence gratuite, du racket à l'école, de la drogue, de la prostitution. Il faut que nos policiers puissent faire leur travail sans risquer d'être abusivement poursuivis pour racisme. Il faut revoir la réforme des polices qui n'est pas - j'en conviens - de compétence régionale, mais, dans ce dossier, votre parti a tout de même son mot à dire.

J'aurais voulu aborder les problèmes posés par le

werken 's nachts of tijdens het weekend, een betere coördinatie van de werken, een betere synchronisatie van de verkeerslichten en een meer betrouwbaar, comfortabeler en goedkoper openbaar vervoer komen niet aan bod.

Het fietsbeleid houdt geen steek en het GEN is een spooktrein.

Ook de vorige federale ECOLO-minister belast met mobiliteit werd omwille van haar zwakke beleid electoraal afgestraft. Een vergiftigd geschenk van Guy Verhofstadt aan Isabelle Durant. Jean-Marc Nollet heeft met Elio Di Rupo precies hetzelfde meegemaakt. Ik beklaag de minister van Mobiliteit, Leefmilieu en Mineraalwater.

logement social, mais on m'a bien rappelé que je n'avais droit qu'à dix minutes de temps de parole. Je vais, comme les gouvernements précédents, et, sans doute, le vôtre, faire l'impasse sur le logement social. Les électrices et les électeurs jugeront.

Je termine, Monsieur le président, par une brève considération à propos du programme gouvernemental pour la partie qui concerne la mobilité. Je constate que la ministre ECOLO a quitté les lieux; serait-il possible qu'elle ait déjà quitté le gouvernement ? Etonnamment, malgré la présence d'une ministre ECOLO dans la majorité, les propositions avancées apparaissent comme peu audacieuses, voire extrêmement timides. Une série de mesures techniques seraient pourtant de nature à fluidifier la circulation à Bruxelles, comme le ramassage des immondices la nuit, les livraisons la nuit ou le week-end par les gros camions, l'exécution la nuit et le week-end de certains travaux publics, une meilleure coordination des chantiers, une meilleure synchronisation des feux, une amélioration du réseau de transports publics qui serait plus sûre, plus confortable et moins cher.

En revanche, la politique du tout au vélo est un leurre, et le RER est un train fantôme.

Sous le précédent gouvernement fédéral arc-en-ciel, la mobilité fut également confiée à une ministre ECOLO, qui fit preuve d'une telle maladresse que le parti vert connut l'an dernier sa première déculottée électorale. C'est ce que j'avais appelé : "le baiser de l'araignée donné par Guy Verhofstadt à Isabelle Durant." Plus récemment, c'est un autre ministre vert, Jean-Marc Nollet, qui succomba au baiser donné par Elio Di Rupo. Comme je plains Madame la ministre de la Mobilité, de l'Environnement et de l'Eau Minérale.

M. le président.- Votre temps est écoulé.

M. Daniel Féret.- Je termine. Il me reste trois lignes. Charles Picqué n'est pas une araignée. Il ne m'en voudra pas de rappeler ici qu'il aime entrer dans la peau de son animal favori, la mante religieuse, un insecte de la famille des prédateurs, disent les entomologistes; un véritable carnassier dont les airs tranquilles ne laissent nullement prévoir le vrai caractère et qui, sous un aspect séducteur, cache des mœurs sanguinaires de vampire.

De voorzitter.- Uw tijd is om.

De heer Daniel Féret (in het Frans).- *Ik meen dat de minister-voorzitter hier een politieke moord pleegt naar het beeld van de bidsprinkhaan. Hij zal ons niet van extreem-rechts, maar van extreem-links verlossen. Ik zal hem daarvoor dankbaar zijn. (Applaus op een aantal banken.)*

A l'évidence, à défaut de réaliser le fantasme de son président de parti, barrer la route à l'extrême-droite, Charles Picqué nous débarrassera de l'extrême-gauche. Je vous en saurai gré, Monsieur le ministre-président. Je vous remercie. *(Applaudissements sur certains bancs.)*

M. le président.- La parole est à M. Bertin Mampaka Mankamba.

M. Bertin Mampaka Mankamba.- J'ai écouté avec beaucoup d'attention la déclaration gouvernementale. Vous avez défendu toute une série de mesures qui nous ont fait chaud au cœur et qui nous ont donné beaucoup d'espoir, qu'il s'agisse de l'emploi, de l'économie, du commerce, de la formation et d'autres que je n'évoquerai pas ici puisque notre chef de groupe, M. Grimberghs, a eu l'occasion de s'exprimer sur ces sujets.

Vous ne vous étonnez donc pas que ma petite intervention soit basée exclusivement sur le logement. La raison en est très simple : la campagne électorale n'est pas très éloignée et c'était l'un de mes thèmes principaux - "Un logement digne et abordable pour tous". Dans votre déclaration gouvernementale, vous avez clairement affirmé sans ambiguïté que le logement est un droit garanti par l'article 23 de notre Constitution et je me sens le devoir de donner à mes collègues honorables députés qui composent cette assemblée quelques chiffres qui justifient les objectifs que vous vous êtes fixés pour les cinq années à venir.

Tout le monde s'accorde à dire aujourd'hui que le marché du logement est insuffisant, qu'il y a une inadéquation entre l'offre et la demande. A ce jour, on trouve encore 20.000 logements inoccupés dans notre Région, près de 25.000 ménages sont en attente de logement et la durée moyenne d'attente pour certaines familles va de cinq à huit ans. Selon une statistique récemment publiée, l'augmentation du loyer moyen à Bruxelles serait cinq fois plus élevée que l'indice des prix à la consommation pour la période 2000 à 2004. Pour certains ménages bruxellois, la part du budget consacrée au loyer avoisine les 40% tandis que ce chiffre tournerait autour de 20 et 25% en Flandre et en Wallonie.

De voorzitter.- De heer Bertin Mampaka Mankamba heeft het woord.

De heer Bertin Mampaka Mankamba *(in het Frans).*- *U hebt in uw regeringsverklaring heel wat maatregelen verdedigd die ons veel hoop geven. Onze fractievoorzitter, de heer Grimberghs, is daar reeds op ingegaan.*

Ik zal het daarom enkel hebben over de huisvesting, een van de hoofdthema's uit mijn campagne. U bevestigt in uw verklaring klaar en duidelijk dat het recht op een woning door artikel 23 van de Grondwet wordt gegarandeerd. Ik wil enkele cijfers citeren die uw doelstellingen voor de komende vijf jaar rechtvaardigen.

In ons gewest zijn er 20.000 leegstaande woningen en tegelijkertijd ongeveer 25.000 gezinnen die wachten op een woning. Hun gemiddelde wachttijd varieert van vijf tot acht jaar. De verhoging van de gemiddelde huurprijs in Brussel in de periode 2000-2004 was vijf maal groter dan de stijging van de index van de consumptieprijzen in dezelfde periode. Sommige Brusselse gezinnen spenderen tot 40% van hun budget aan huur.

Volgens andere studies besteden werklozen en leefloners die geen sociale woning vinden tussen 50% en 60% van hun inkomen aan huur. De sociale woningen vertegenwoordigen in Brussel slechts 8% van het gebouwenbestand, tegen 17% à 25% in steden als Parijs en Londen.

Ondanks de aanzienlijke inspanningen van de laatste jaren, blijft de huisvesting in ons gewest, samen met de werkloosheid, de voornaamste oorzaak van uitsluiting en armoede. Dat dwingt ons tot een voluntaristisch en proactief beleid.

Daarom is de cdH tevreden over de maatregelen die u voorlegt. Ik was vooral gecharmeerd van uw plan om 5.000 bijkomende openbare woningen te bouwen en van de aandacht die u besteedt aan

Selon d'autres études tout aussi crédibles, la majorité des chômeurs et des minimexés qui n'ont pas eu la chance de trouver un logement social consacrent environ 50 à 60% de leurs revenus à payer un loyer dans notre Région. Le parc immobilier du logement social à Bruxelles représenterait à peine 8%, alors que dans des capitales européennes telles que Londres et Paris ou en Flandre, on parle de 17 à 25%.

Même si ces dernières années, des efforts importants en matière de rénovation et de reconstruction ont été entrepris, il apparaît clairement que le logement dans notre Région, au même titre que l'emploi, reste la cause principale d'exclusion et de précarité. La gravité de la situation du logement à Bruxelles nous oblige à mener une politique volontariste et proactive.

C'est pour toutes ces raisons que nous nous réjouissons au cdH de toutes les mesures que vous envisagez d'entreprendre. Plus particulièrement, j'ai été sensible à votre intention d'augmenter le parc des logements publics à concurrence d'environ 5.000 logements et surtout au fait que vous avez été très attentif à la problématique des logements de trois chambres et plus. En la matière, la situation est critique pour les familles nombreuses qui se voient souvent refuser un logement social pour cause de surpeuplement. Tout au long de cette législature, il serait peut-être intéressant que vous puissiez éventuellement prendre les mesures qui s'imposent pour que soit prise la dérogation spatiale qui permettrait à certaines de ces familles de pouvoir utiliser des logements un peu plus grands que ceux où elles se trouvent afin que ces personnes ne soient pas victimes de marchands de sommeil.

L'activation d'une régie foncière régionale qui aura pour but d'assurer un cadastre de toutes les propriétés communales vient à point nommé pour nous, car il apparaît à ce jour qu'il existe un patrimoine public mal connu et mal exploité qui pourrait pourtant atténuer la crise du logement à Bruxelles. De même, l'idée de créer une régie foncière communale me paraît indispensable au vu des expériences concluantes menées au sein de plusieurs communes de la Région. Je reste en effet persuadé qu'une régie foncière autonome, bien gérée, peut devenir un véritable opérateur économique, capable de réguler le marché du

woningen met drie kamers en meer. De situatie is namelijk kritiek voor grote gezinnen, die geen sociale woning krijgen toegewezen precies omdat hun gezin uit te veel gezinsleden bestaat. Het zou nuttig zijn een afwijking toe te staan, zodat deze gezinnen in grotere woningen terecht zouden kunnen. Dan zouden ze minder ten prooi vallen aan huisjesmelkers.

Een gewestelijke grondregie oprichten om een kadaster van gemeentelijke eigendommen op te stellen is een goede zaak. Er is een openbaar patrimonium dat nog te weinig bekend is en dat nochtans oplossingen zou kunnen bieden. Ook de oprichting van gemeentelijke grondregieën is noodzakelijk. Ik ben ervan overtuigd dat een autonome grondregie de markt kan reguleren en vele synergieën met de privé-sector mogelijk kan maken.

Andere maatregelen in de regeringsverklaring, zoals de toename van het woningenpark van de sociale verhuurkantoren, de verhoging van het aandeel van de gesubsidieerde investeringen voor de openbare vastgoedmaatschappijen, het behoud van de solidariteitstoelagen, de hervorming van de VIHT-systemen, de verschillende maatregelen ter bestrijding van ongezonde woningen zullen de regering in staat stellen concrete resultaten aan onze medeburgers voor te leggen en hun welzijn te verbeteren.

Brussel is het enige gewest met meer huurders dan eigenaars. In de regeringsverklaring zijn echter alle maatregelen opgenomen om die tendens om te buigen en de Brusselaars te helpen een eigen woning te verwerven: verhoging van het aantal leningen tegen beperkte rentevoet, uitbreiding van de toekenningsvoorwaarden, fiscale maatregelen, ...

Verder is de regering van plan de problematiek van de huurtoelagen te beproeven, die tijdens de voorbije legislatuur door de heer Michel Lemaire werd gedragen. Die problematiek ligt de cdH nauw aan het hart. Omdat de uitvoering van alle maatregelen op het gebied van de huisvesting enige tijd zal vergen, is het belangrijk dat tijdens deze legislatuur met een proefproject inzake huurtoelagen wordt gestart. Veel mensen hebben het moeilijk en kunnen het zich niet veroorloven om te wachten tot het huisvestingsplan volledig is

logement et de faciliter de nombreuses synergies avec le secteur privé.

Nous croyons que d'autres mesures annoncées dans votre déclaration, telles que l'augmentation du parc de logements géré par les agences immobilières sociales, l'augmentation de la part des investissements subventionnés pour les SISP, le maintien d'allocations de solidarité, la réforme des systèmes des ADILS, les différentes mesures de lutte contre l'insalubrité des logements, permettront au gouvernement d'obtenir des résultats concrets et perceptibles pour nos concitoyens, en vue d'améliorer leur bien-être.

Bruxelles est la seule région du pays où le nombre de locataires est plus important que celui des propriétaires. Nous sommes également convaincus que pour renverser cette tendance, les différentes mesures visant à aider les Bruxellois à acquérir un logement sont toutes envisagées dans votre déclaration. On ne peut vous reprocher d'en avoir oublié une.

Nous sommes particulièrement attachés à l'augmentation du nombre de prêts à taux réduit, à l'élargissement des conditions d'octrois, aux mesures fiscales qui vont se traduire par des chiffres meilleurs en matière d'acquisition. Nous sommes persuadés que toutes ces choses vont donner des résultats au bout de ces cinq années de législature.

Je ne peux me permettre de quitter cette tribune, Monsieur le président, sans faire un clin d'œil à quelqu'un que vous connaissez bien et qui s'appelle Michel Lemaire. Vous devinez peut-être pourquoi je cite son nom à cette tribune. Parce que vous avez clairement exprimé dans votre déclaration l'intention d'expérimenter la problématique de l'allocation-loyer qu'il a porté pendant toute la législature précédente. Sachez que le cdH y est très attaché et nous savons que, malgré votre bonne volonté et votre détermination à régler cette problématique du logement à Bruxelles, la mise en route de toutes ces mesures risque de prendre un peu de temps. C'est pourquoi nous demandons votre attention pour que, tout au long de cette législature, soit mis en route ce système expérimental, comme vous l'avez dit vous-même, de l'utilisation d'une allocation-loyer. En effet,

werking treedt. Ondertussen zou de huurtoelage hun ellende kunnen verlichten.

Als lid van de meerderheid kan men zich enkel over deze regeringsverklaring verheugen. Wij schenken u ons volste vertrouwen. Wij zullen u tijdens de komende vijf jaar steunen bij de uitvoering van al die ideeën. (Applaus bij de meerderheid.)

nous pensons qu'aujourd'hui, beaucoup de gens sont dans la détresse et ne peuvent se permettre d'attendre indéfiniment que tout le plan de logement - celui que vous avez envisagé à cette tribune est passionnant - puisse se mettre en route. En attendant, pour soulager cette misère, nous espérons que vous y songerez très sérieusement.

Quand on lit votre déclaration et quand on fait partie de cette majorité que les électeurs ont largement souhaitée et qu'ils ont concrétisée le 13 juin, on ne peut que se réjouir. Nous vous exprimons entièrement et sincèrement toute notre confiance. Nous sommes derrière vous pour permettre la mise en application de toutes ces idées au cours des cinq années à venir.
(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)

M. le président.- M. Daems était inscrit, mais il n'a pas manifesté son intention d'intervenir. Il en va de même pour M. de Lobkowicz. Il reste Mme Mouzon pour une courte intervention.

Je rappelle au groupe MR que nous allons bientôt passer à la discussion sur la déclaration bicommunautaire et que la première oratrice inscrite est Mme Bertieaux.

M. le président.- La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- En ce qui concerne l'accord linguistique, je ne vois rien à redire dans la déclaration. En ce qui concerne les circulaires proprement dites, nous attendrons de les connaître. Je m'étonne qu'elles suscitent de telles réactions, puisqu'on ne les connaît pas encore.

La déclaration m'a donné l'impression de démocrates soucieux de faire en sorte que les services fonctionnent, dans de bonnes conditions d'accueil de tous les Bruxellois et de toutes les Bruxelloises. J'espère que les circulaires ne sont pas basées sur des conceptions juridiques erronées, notamment celles que j'ai entendues dans la bouche du représentant du Vlaams Blok, qui fait dire au Conseil d'Etat ce qu'il ne dit pas, à savoir qu'il y aurait des centaines de décisions nulles prises par les pouvoirs locaux. Il dit qu'une autorité de tutelle ne peut pas renoncer par avance à exercer ses prérogatives de tutelle. Les autorités de

De voorzitter.- De heren Alain Daems en Stéphane de Lobkowicz hebben zich ingeschreven, maar hebben niet te kennen gegeven dat zij willen spreken. Enkel mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zal nog het woord nemen.

Daarna volgt de bespreking van de beleidsverklaring van het Verenigd College. Mevrouw Françoise Bertieaux is de eerste spreker.

De voorzitter.- Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Wat het taalakkoord betreft, heb ik niets aan te merken op de regeringsverklaring. Het verbaast me echter dat de circulaires zoveel reacties uitlokken, terwijl hun inhoud nog onbekend is.*

De regeringsverklaring geeft mij de indruk dat de regering er als goede democraten in de eerste plaats naar streeft dat de overheidsdiensten goed functioneren en alle Brusselaars een degelijk onthaal bieden. Ik hoop dat er geen juridische misvattingen over dat onthaal bestaan. Zo stelde een spreker van het Vlaams Blok ten onrechte dat volgens de Raad van State honderden beslissingen van de lokale besturen nietig zijn. De Raad van State heeft enkel gezegd dat een toezienende overheid niet bij voorbaat afstand kan doen van de beslissingsmacht die samengaat met haar voogdij. De taalwetgeving verplicht een toezienende overheid echter niet om tussen te komen, ook niet als het

tutelle ont un pouvoir discrétionnaire, pour intervenir ou non. Ce qui signifie, par identité de motif, qu'elles ne peuvent pas non plus s'engager par avance à annuler, parce qu'elles renonceraient tout autant à exercer leur pouvoir discrétionnaire au cas par cas.

Les pouvoirs institués et constitués pour appliquer les lois, en dehors des autorités de tutelle qui ont toujours à cet égard un pouvoir discrétionnaire, sont des juridictions. Encore faut-il qu'elles soient saisies d'un recours. On ne peut pas non plus interpréter les lois linguistiques et les dispositions de tutelle comme obligeant les autorités de tutelle à intervenir, même dans des matières d'ordre public.

- *La séance plénière est suspendue à 16h30.*

Elle est reprise à 19h41.

M. le président.- Nous reprenons la séance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La parole est M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement.

M. Charles Picqué, ministre-président.- M. le président, Mesdames, Messieurs, par courtoisie, il est de tradition de répondre tout d'abord aux opposants majoritaires de ce parlement, à M. Simonet en l'occurrence.

Le jeu politique, dans les rapports opposition-majorité, ne doit pas occulter le devoir d'objectivité qui nous incombe aux uns et aux autres. Nous devons à la population cette honnêteté intellectuelle sans laquelle le débat politique et citoyen n'a pas beaucoup de crédit. Ainsi, notre majorité et notre gouvernement n'ont sans doute pas le droit de se croire infaillibles et incontestables, mais il revient à l'opposition d'aujourd'hui de procéder à un devoir d'inventaire de ce qu'elle a fait au pouvoir hier. Une obligation d'analyse lucide et juste de l'accord de gouvernement lui incombe également.

M. Simonet, qui a été bien inspiré de renoncer à ses "formules assassines" selon ses propres dires, qui n'ajoutent d'ailleurs rien à ses talents, a parlé d'

gaat om de openbare orde.

- *De plenaire vergadering wordt geschorst om 16.30 uur.*

Ze wordt hervat om 19.41 uur.

De voorzitter.- Wij hervatten de vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Het woord is aan de heer Charles Picqué, minister-voorzitter van de regering.

De heer Charles Picqué, minister-voorzitter (in het Frans).- *Het is de traditie om eerst te antwoorden op de vragen van de belangrijkste oppositiepartij, in casu van de heer Simonet.*

Het politieke spel tussen oppositie en meerderheid mag niet betekenen dat we geen objectief debat kunnen voeren. Dat is wat de bevolking ons vraagt. Onze meerderheid en regering mogen zich niet onfeilbaar en onbetwistbaar wanen, maar de oppositie moet naast de analyse van het regeerakkoord ook de analyse van de voorbije regering maken.

De heer Simonet heeft gesproken over een "aankondigingseffect". Dat is voor de vorige regering anders een bekend begrip. Zijn opmerkingen over het regeerakkoord zijn onvolledig. Zo vermeldt hij wat we willen bestuderen, maar zegt hij niets over wat wij concreet willen uitvoeren. Onze initiatieven worden uiteraard over verschillende jaren gespreid en het is niet makkelijk om alles snel uit

"effet d'annonce". La majorité ne saurait pas oublier que certains au pouvoir hier n'ont pas été avarés de ce genre d'effet d'annonce. Je serais cruel si je les énumérais tous ici, même s'ils ne sont pas tous imputables à M. Simonet. Cependant, ce que Jacques Simonet a remarqué dans les formulations de l'accord de gouvernement n'est qu'une partie de ce que nous avons voulu dire. Il a par exemple relevé que le gouvernement évoquait souvent son intention d'étudier, d'envisager, d'examiner, mais il aurait dû également citer ce que dit l'accord de gouvernement quand on parle de mise en oeuvre, de réalisation et de détermination à réaliser, de volonté d'entreprendre vite et de volonté de concrétiser. Certes, il y a quelques formules qui indiquent la prudence, mais il y a aussi des formules qui indiquent la volonté d'agir vite et concrètement. Bien sûr, il est évident qu'il faudra échelonner des initiatives dans le temps et répartir sur plusieurs années certains efforts budgétaires. Sans doute faut-il être conscient de la difficulté de tout finaliser dans un délai rapide. C'est pour cette raison que, dans sa déclaration, le gouvernement est inspiré par la prudence. Cependant, j'imagine la critique si nous n'avions pas été ambitieux dans la description de nos objectifs.

La majorité n'a certes pas le monopole de l'attachement à notre Région, mais elle a un devoir d'enthousiasme qui a peut-être trop fait défaut ces dernières années. Il est bien possible que toutes les personnes prises individuellement et qui siégeaient dans le gouvernement précédent avaient cet enthousiasme. Que s'est-il passé pour que l'équipe n'ait pas pu en témoigner collectivement ? Nous ferons l'analyse de ce constat en d'autres lieux et peut-être en d'autres moments. Où est passée l'impulsion globale et la continuité que devait assumer la majorité qui était au pouvoir depuis quelques années ? En effet, il est un peu trop simple de mettre sur le dos d'un parti le passif de l'une ou l'autre politique sans avoir l'humilité de chercher chez soi l'origine de certaines erreurs et de certains dysfonctionnements.

Je sais M. Simonet suffisamment clairvoyant et honnête pour savoir qu'il a fait ce travail d'autocritique. Je dirais d'ailleurs qu'un principe s'applique aux partis politiques comme aux individus : on est aussi souvent battu par soi-même que par les autres.

te voeren. Daarom ook is de regering voorzichtig in haar regeringsverklaring, maar ambitieus in haar doelstellingen.

De vorige regering was misschien niet ambitieus genoeg of heeft daar onvoldoende blijk van gegeven. Daarop zullen we op een ander ogenblik terugkomen. Op welke manier heeft de vorige regering gezorgd voor een algemene impuls? Wat is er geworden van de continuïteit in het beleid? Het is makkelijk de schuld voor een falend beleid in de schoenen van een of andere partij te schuiven en de eigen gebreken niet onder ogen te willen zien.

Ik weet dat de heer Simonet eerlijk genoeg is voor zelfkritiek. Voor politieke partijen geldt hetzelfde als voor individuen: men wordt even vaak door zichzelf verslagen als door anderen.

Het gebrek aan een Franstalige meerderheid in het gewestelijk parlement wordt bekritiseerd. U weet net als ik dat een blokkering enkel dreigt als er een conflict ontstaat in de regering en als de MR bijvoorbeeld een feitelijk verbond sluit met het Vlaams Blok, wat volledig zou ingaan tegen de principes van de MR.

Eventuele communautaire problemen zullen eerder de regering dan het parlement op haar grondvesten doen daveren. Het is binnen de regering dat de coherentie en de capaciteit om de twee taalgemeenschappen van dit parlement te laten functioneren, van belang is. Ik vertrouw erop dat het parlement communautaire twisten zal vermijden.

Ik citeer op mijn beurt Seneca: "Instellingen komen voort uit de slechtheid van de mensen, maar bieden er tegelijkertijd een oplossing voor." In democratische instellingen woeden er soms conflicten, maar ze worden daar ook opgelost.

Men verwijt ons dat we te veel een beroep doen op de federale overheid om ons beleid te financieren. Dat is geen teken van zwakte, maar de uitdrukking van een wens, die ook die van de MR was.

U hebt zelf, mijnheer André, nog cijfers geciteerd toen er destijds sprake was van financiële compensaties vanwege de federale overheid. We hebben toen vastgesteld dat ons gewest

Un des angles d'attaque répété aujourd'hui est l'absence d'une majorité francophone dans l'ensemble du parlement régional. Vous savez comme moi que la véritable menace de blocage de la Région réside dans la paralysie et le conflit au sein du gouvernement, par exemple que le MR soit tenté de faire alliance objective avec le Vlaams Blok, ce qui serait la négation de l'argumentation utilisée et contraire aux principes du MR.

Les orages communautaires éventuels choisiront plus souvent le gouvernement que le parlement pour éclater, le passé nous l'a démontré. C'est au sein du gouvernement que se jouent la cohérence d'action et la capacité de faire vivre et travailler les deux communautés linguistiques de ce parlement. J'ai confiance en ce parlement et en la grande majorité de ses membres pour éviter les déchirements communautaires.

M. Simonet et M. Gosuin n'ayant pas été avarés de références littéraires, c'est à mon tour de citer Sénèque : "Les institutions naissent de la méchanceté des hommes, mais en même temps, y remédient". C'est dans les institutions démocratiques que s'expriment les conflits, c'est dans ces mêmes institutions démocratiques que l'on peut trouver l'apaisement de ces conflits. On peut avoir confiance en ce parlement et en son immense majorité au cas où surgiraient des problèmes communautaires.

Une autre critique entendue : on reproche à l'accord gouvernemental de solliciter le gouvernement fédéral pour financer certaines de nos politiques. Ce n'est pas un aveu de faiblesse, mais plutôt l'expression d'une volonté qui a été la nôtre, y compris celle du MR dans le passé.

A ce propos, je me rappelle, cher Eric André, que vous aviez évoqué certains chiffres à une époque lorsqu'il était question des compensations financières exigées du fédéral, au nom de charges pesant sur Bruxelles. Nous avons tous fait cet exercice et constaté qu'il y avait une insuffisance de financement de notre Région eu égard à tout ce que notre Région apporte au pays.

J'imagine volontiers quels auraient été vos propos si nous n'avions pas rappelé dans l'accord de gouvernement que l'Etat a des devoirs vis-à-vis de

onvoldoende wordt gefinancierd in verhouding tot wat het bijbrengt voor het land.

Ik weet maar al te goed wat uw reactie zou geweest zijn als we in het regeerakkoord niet zouden gezegd hebben dat de Staat verplichtingen heeft tegenover zijn hoofdstad.

Ik kan mij inbeelden dat men verbaasd zou zijn als onze regering niets had gevraagd. Wij vragen echter zonder te bedelen, door te wijzen op de objectieve lasten die wij moeten dragen. Ik heb altijd al gezegd dat Brussel stiefmoederlijk behandeld wordt en vind deze houding totaal onverenigbaar met de houding van een Staat die die naam waardig is. Trouwens, wie zegt dat er morgen nog een federale Staat zal zijn? Ontkennen dat Brussel, dat zo belangrijk is voor het hele land, problemen heeft, zou die Staat echter nog dichter bij een volledige ontwrichting brengen.

Vanochtend werd ook voorzichtig kritiek geuit op de positieve discriminatie van bepaalde zones, wijken en gemeenten in Brussel. Ons beleid wijkt echter niet echt af van dat in de rest van het land of het buitenland, waar in de grootsteden voorrang wordt gegeven aan de ontwikkeling van de meest achtergestelde wijken. Minister Borloo in Frankrijk is voor zover ik weet geen marxist of socialist, maar heeft onlangs nog benadrukt hoe belangrijk het is om in wijken met grote sociaal-economische problemen te investeren.

Voordat ik aan politiek deed en wist waar ik terecht zou komen - in Oudergem was ik misschien maar een anoniem gemeenteraadslid geweest naast de charismatische persoon van de huidige burgemeester - had ik reeds gewezen op de noodzaak om in de meest achtergestelde wijken van Brussel te investeren om te voorkomen dat die de groei van het hele Gewest zouden beknotten. Dat wil uiteraard niet zeggen dat er geen punctuele maatregelen moeten worden genomen wanneer er negatieve voortekenen worden vastgesteld in meer goeie wijken. In dat opzicht spelen de gemeenten een fundamentele rol. Zij moeten tijdig ingrijpen om ontsparingen te voorkomen.

De aanhangers van de gemeentelijke autonomie zijn goed vertegenwoordigd in deze Raad. Ze

sa capitale.

J'imagine volontiers que l'on se serait étonné de l'absence de demande de la part de notre gouvernement. Oui, nous demandons mais sans être des mendiants, simplement en rappelant les charges objectives qui pèsent sur nous. Je serai clair sur ce point. A titre personnel - et je le dis depuis très longtemps - j'estime que l'absence de prise en compte de Bruxelles est criante. Elle est même source de colère chez moi et chez d'autres. Cette absence de prise en compte de Bruxelles est totalement incompatible avec l'idée que je me fais d'un Etat digne de ce nom.

Quant à savoir s'il restera demain un Etat encore fédéral, l'avenir peut-être proche nous le dira. Quoi qu'il en soit, tous ensemble, que nous soyons francophones ou Flamands, nous ne pouvons échapper à ce constat selon lequel nous ne sommes pas traités comme nous le méritons au sein de l'Etat belge. Cependant, un indice supplémentaire de dislocation de cet Etat serait la négation des difficultés objectives que rencontre Bruxelles, cette Région que nous représentons et qui est tellement génératrice d'avantages pour le pays tout entier.

Une autre critique entendue ce matin est l'abus de discrimination positive dont bénéficieraient notamment certaines zones, communes et quartiers de Bruxelles. Cette critique n'est pas neuve et je m'étonne qu'on la formule encore, quoiqu'on la formule avec prudence, il est vrai. Serions-nous tellement en marge de ce qui se fait autre part et dans d'autres pays ? On sait aujourd'hui que la gouvernance urbaine telle qu'elle est déterminée, choisie, conçue dans d'autres pays fait la part belle aux quartiers les plus défavorisés des grandes métropoles. Le ministre Borloo en France n'est pas, à ma connaissance, un gauchiste, un marxiste, un socialiste. Pourtant, il a déposé il y a peu un projet qui souligne l'importance d'investir dans les quartiers confrontés à de gros problèmes socio-économiques.

D'ailleurs, moi-même, avant de faire de la politique et avant de savoir où j'allais en faire - j'aurais pu terminer à Auderghem où je n'aurais été qu'un conseiller communal anonyme devant le magnétisme et le charisme du bourgmestre actuel -, j'indiquais dans une étude et dans une autre vie

moeten goed beseffen dat ook in de wijken waar het sociaal-economische verval niet heeft toegeslagen, voorzichtigheid geboden is. Het hele Gewest wordt getekend door het verval van sommige wijken, dat veroorzaakt is door hun verwaarlozing. De regering zal wijken waar een preventief optreden noodzakelijk is, in overleg met de gemeenten onderzoeken.

Ik ben geen voorstander van een gewestelijk beleid met twee snelheden. We mogen de gemeenten die niet duidelijk voldoen aan de criteria voor hulp en investering, niet aan hun lot overlaten. Het is het hele Brussels Gewest dat welvarend moet worden.

De heer Gosuin heeft gezegd dat de BGDA geen centrale rol vervult in het tewerkstellingsbeleid. Dat klopt: deze instelling heeft een bijzonder moeilijke taak. De hoogst gekwalificeerde werknemers worden ingepikt door andere spelers op de arbeidsmarkt. We mogen niet vergeten dat de BGDA het gewicht van de laaggeschoolden moet torsen, en dus van de mensen die de kleinste kans hebben om werk te vinden. Ik kan de heer Gosuin geruststellen: de dienst voor Economische en Financiële Analyse zal geen nieuw 'dingetje' worden. Het ligt niet mijn aard, noch in die van onze regering, om 'dingetjes' in het leven te roepen.

Wat de Geco's betreft, ze hebben zeker hun nut, maar we zullen er de werkloosheid niet mee oplossen. Het is een maatregel die maar een zeer bescheiden bijdrage levert aan het oplossen van deze problematiek. Deze werknemers zullen wel sterk bijdragen tot een beleid dat dicht bij de bevolking staat.

Het volstaat echter niet om mensen aan te werven met een of andere non-profit formule zonder dat ze een opleiding krijgen die hun kansen op de arbeidsmarkt vergroot. Tot nu toe is dat te weinig gebeurd. Ik ben daar mee verantwoordelijk voor. Een betere opleiding had de betrokkenen een reguliere arbeidsplaats kunnen bezorgen, waardoor weer nieuwe mensen opgeleid hadden kunnen worden.

Sommigen onder u hebben naar de taalombudbrief verwezen. Onze eerste verplichting bestaat erin de bevolking zo goed mogelijk te dienen. Ten tweede moeten we de

combien il était essentiel de refinancer les investissements dans les quartiers bruxellois les plus dégradés, ces quartiers qui ont été trop longtemps livrés à eux-mêmes et qui, à un moment donné, par leur évolution, peuvent rendre difficile la prospérité de la Région toute entière.

Voilà une donnée objective : les discriminations positives. Est-ce à dire - et là je rejoins tant Jacques Simonet que Didier Gosuin - qu'il faut rester insensible à ces signes avant-coureurs négatifs dans certains quartiers situés dans des zones plus favorisées socio-économiquement. La réponse est non. A cet égard, une solidarité ponctuelle de la Région doit s'imposer, comme le prévoit d'ailleurs l'accord.

Mais c'est là surtout que le rôle communal est essentiel pour anticiper des dérives parfois perçues trop tard dans l'histoire et la gestion de certaines communes. Et en la matière, je fais appel aux municipalistes.

Que les municipalistes - et il y en a de nombreux dans cet hémicycle - se rendent bien compte, et certains se sont déjà exprimés en ce sens, que, dans des quartiers qui semblent à l'abri de dérives socio-économiques, il faut être prudent, vigilant et entreprenant. Je sais en tout cas que les effets d'entraînement négatifs, nés de l'abandon de certains quartiers et qui sont perceptibles sur l'ensemble de la Région, sont indéniables.

Le gouvernement devra donc se livrer, en concertation avec les communes, à une analyse de ces quartiers pour lesquels une politique préventive s'avère nécessaire.

Je souhaite aussi répondre à M. Gosuin, avec qui j'ai partagé la responsabilité de gérer la Région durant de longues années et en bonne entente. J'en profite pour rendre hommage au travail qu'il a fourni : empreint, comme le mien, parfois d'imperfections, mais toujours pétri d'esprit volontariste. Je lui répondrai qu'à mon sens, il ne s'agit pas de concevoir la politique régionale à deux vitesses, en ignorant les communes qui ne répondent pas de manière claire aux critères d'aide et d'investissement. Non : c'est l'ensemble de la Région bruxelloise qu'il faut rendre prospère.

tweetaligheid bevorderen. Wie durft nog ontkennen dat tweetaligheid grote voordelen biedt voor wie werk zoekt? Ik ben blij dat de regering en alle partijen die mee hebben onderhandeld, het erover eens zijn dat we tweetaligheid moeten bevorderen. Het is de enige manier om te vermijden dat we verder uit elkaar groeien.

Laten we hopen dat zoveel mogelijk Brusselsaars zullen genieten van deze voordelen.

De heer Gosuin heeft gezegd dat het duidelijker zou zijn geweest neen te zeggen tegen DHL. Het probleem is echter niet of DHL blijft bestaan, maar wel of het in Brussel goed wonen is. Mijnheer Gosuin, er moet toch wat manoeuvreerruimte bestaan tussen de eisen van DHL en onze behoefte aan comfort? Niemand wil dat DHL verdwijnt. We zouden er samen voor moeten zorgen dat de economische en commerciële belangen van DHL het Brusselse leven niet in de war sturen. Of dit mogelijk is - en ook ik heb daar soms mijn twijfels over - zal de toekomst uitwijzen.

Er werd verwezen naar bepaalde incidenten. Het is niet mijn gewoonte anderen te misprijzen. Voor mij is het van het grootste belang dat alle democratische Brusselsaars samen werken aan een goed beleid en de belangen van het Gewest verdedigen, wat ook hun onderlinge grieven zijn.

Ons contract voor de economie en de tewerkstelling is volgens mij onvoldoende aan bod gekomen. Ik heb vaak genoeg herhaald dat de PS het heel belangrijk vindt om samen te werken met de ondernemingen. Helaas stuit ik op vooroordelen. Waarom verbaast het iedereen dat een sociaal-democraat of een socialist niets heeft tegen de welvaart die bloeiende bedrijven met zich meebrengen, als er zo voor meer sociale rechtvaardigheid kan worden gezorgd? Ooit heeft men me verweten een oude "productivist" te zijn maar dat ben ik niet. Economische groei en productie zijn nodig. Welnu, het Contract voor de economie en de tewerkstelling is een synthese van economische en sociale doelstellingen.

(verder in het Nederlands)

Dit contract is bijzonder concreet. De methode is

M. Gosuin a dit que l'ORBEM n'était pas au centre de la politique de placement. C'est vrai : cet organisme assume une tâche extrêmement difficile. Il se produit, nous le savons, un écrémage des plus qualifiés par d'autres acteurs du placement. N'oublions pas que l'ORBEM doit le plus souvent supporter le poids des moins qualifiés, et donc de ceux qui ont le moins de chance de trouver un emploi. Je rassure M. Gosuin : le service d'analyse économique et financière ne sera pas un "nouveau bidule". Ce n'est pas dans ma culture de créer des "bidules". Ce n'est pas dans la culture, j'en suis sûr, de notre gouvernement.

Il a parlé des ACS. Je voudrais ici être très clair à ce sujet. Je m'amuse à dire à mes collègues du gouvernement que je fis une erreur dans ma note initiale : je n'aurais pas dû parler des ACS dans la rubrique consacrée à l'emploi. Les ACS ont sans doute davantage leur place dans les politiques de proximité, dans la lutte contre la malpropreté, contre l'insécurité, dans les politiques d'accueil pour les enfants, etc. Je n'ai pas la prétention - personne ici ne devrait l'avoir - d'affirmer que l'on va régler le problème du chômage par le recours aux ACS. Il ne s'agit que d'une contribution très modeste à la résorption du chômage.

Par contre, ce sont ces gens-là qui, sur le terrain, apportent d'immenses satisfactions dans les politiques de proximité. Je dirais aussi que je suis très sensible à un constat que j'ai fait, comme d'autres : il ne suffit pas d'engager des gens dans des formules non-marchandes, publiques ou associatives, sans leur donner une formation qui leur procure une mobilité professionnelle. Et cela, on ne l'a pas fait suffisamment. J'en suis responsable comme d'autres. Nous aurions probablement dû mieux former ces personnes pendant qu'elles étaient mises à l'emploi, de manière à leur permettre une meilleure mobilité sur le plan professionnel et ainsi libérer des places pouvant revenir à d'autres personnes, que l'on "recycle" alors par une formation ad hoc.

La circulaire linguistique a été évoquée par quelques-uns d'entre vous. Nous avons une obligation de résultat. La seule que je connaisse est de servir au mieux la population. Nous en avons une deuxième, impérative : celle de promouvoir le bilinguisme. Qui ici pourrait nier l'atout que

duidelijk: een zo breed mogelijke raadpleging van de partners van een project dat economische activiteit schept, voorbereiding en afsluiting van een contract tussen de actieve krachten van Brussel en van verbintenissen tussen de partijen onderling. Wij rekenen op de bedrijven, want economische groei is onontbeerlijk voor sociale rechtvaardigheid. Er mag dus geen enkele dubbelzinnigheid over onze economische doelstellingen bestaan.

(verder in het Frans)

De heer Gosuin sprak over een contract voor beroepsproject. De regering wil tegen 2007 aan alle Brusselaars een dergelijk contract aanbieden.

We willen daarmee de beslissingen die de vorige regering heeft goedgekeurd, in het kader van de nationale conferentie van 2003, uitvoeren.

(verder in het Nederlands)

Inzake tewerkstelling zijn wij verheugd dat de oppositie zich aansluit bij de beleidslijnen die wij hebben uitgetekend: de opleiding in overeenstemming brengen met de behoeften van de arbeidsmarkt, bruggen slaan tussen het onderwijs en de ondernemingen, een beheerscontract sluiten met de BGDA, die een cruciale rol moet spelen inzake prospectie van het aanbod en vooral wat het plaatsen van de werkzoekenden betreft.

(verder in het Frans)

De heer Grimberghs heeft gesproken over het verband tussen opleiding en werk. Er zijn synergieën en meer samenwerking nodig. De instellingen voor beroepsopleiding en de beroepssectoren moeten zich bewust zijn van de nood aan een inschakelingsbeleid. Daar zijn de professionele referentiecentra, de formule alternerend werken/leren, de instellingen voor de geldigverklaring van de bekwaamheden en de structurele versterking van de banden tussen de BGDA, de instellingen voor beroepsopleidingen en de beroepssectoren, van belang.

De heer Simonet maakt zich zorgen over de weerslag van ons programma op de begroting. Wij zullen niet alles in 2004 en 2005 verwezenlijken.

constitue le bilinguisme pour ceux qui cherchent un emploi, que ce soit dans le secteur privé ou dans le secteur public ? Je suis heureux d'avoir pu constater que le gouvernement - en tout cas, ce qui est aujourd'hui devenu le gouvernement -, et l'ensemble des partis qui étaient autour de la table de la négociation, se sont mis d'accord sur la promotion du bilinguisme. C'est la seule issue pour cesser de se déchirer. Cela n'est en aucun cas un renoncement à notre identité linguistique et culturelle. Ce n'est pas parce qu'on est bilingue, ou qu'on se débrouille bien "dans l'autre langue" qu'on renonce à ses racines culturelles, mais on se donne des atouts.

Donnons ces atouts à un maximum de Bruxellois.

M. Gosuin disait précédemment : "Pourquoi ne pas avoir dit non à DHL ? C'était plus clair." Je ne crois pas que le problème consiste à juger de la viabilité de DHL. Ce qui est important pour nous, c'est d'exiger l'habitabilité de Bruxelles. Y a-t-il, M. Gosuin, une marge de manœuvre entre les exigences de DHL et notre souci de confort ? Je n'en sais rien. Ce que je sais, c'est qu'en tout cas il serait malvenu de dire aujourd'hui que nous voulons la fin d'une entreprise et que nous voulons la disparition de DHL. Ce n'est pas notre obsession. Est-ce votre obsession de mettre fin aux activités de DHL ? Ce n'est pas mon objectif. Mon objectif, et il doit être le nôtre, c'est que les activités de DHL ne rendent pas la vie impossible à Bruxelles. C'est vrai, je le concède, que parfois je me pose des questions sur la compatibilité des plans et des objectifs économiques et commerciaux de DHL avec cet objectif d'habitabilité. Nous verrons.

Je voudrais dire à M. Gosuin qui me connaît assez pour me croire que je n'ai pas pour habitude de mépriser qui que ce soit. Et ce n'est pas apparu non plus dans l'attitude du gouvernement jusqu'à présent. On a fait référence à certains incidents. Je voudrais dire que je suis très soucieux de ce que tous les Bruxellois démocrates, et quels que soient les griefs qu'on s'adresse les uns aux autres, soient mobilisés pour la défense de Bruxelles et la bonne gestion de notre Région. C'est pour cela qu'il serait de mauvais aloi de faire aujourd'hui preuve du moindre mépris.

De bevolking moet dat weten. Anderzijds kunnen we bezuinigen op de uitgaven. De heer Simonet heeft gewezen op de budgettaire meerkosten door de verhoging van de algemene dotatie aan de gemeenten.

We moeten de gemeenten bijstaan. Volgens een vorige minister-voorzitter, niet de heer Simonet, zouden de gemeentefinanciën het goed stellen. Er zouden in 2006 zelfs marges vrijkomen voor de gemeenten. Ik weet niet waar hij dat haalt. Vele gemeenten hebben op dit ogenblik nood aan gewestelijke steun. De gemeenten dienen zich immers achter de doelstellingen van de gewestregering te scharen.

(verder in het Nederlands)

Ik wil hier benadrukken dat de regering de toenmalige beloften om de lonen van het personeel bij de plaatselijke besturen te verhogen, zal nakomen. De regering zal de helft van de inspanningen leveren die haar gevraagd worden en dat vereist wel degelijk een gewestelijke uitgave.

(verder in het Frans)

Er is inderdaad een belofte gedaan. Daarvoor moeten dus de nodige middelen worden uitgetrokken.

De heer Gosuin heeft terecht opgemerkt dat er in de regeringsverklaring geen sprake meer is van een samensmelting van de BIWD en de BrIS. Aangezien het om intercommunales gaat, is het de taak van de gemeenten om hierop aan te sturen. Persoonlijk ben ik een voorstander van die samensmelting en wij zullen hierover debatteren.

(verder in het Nederlands)

Volgens mevrouw Byttebier legt het voorgestelde veiligheidsbeleid onvoldoende de nadruk op alternatieve straffen en slachtofferhulp. Ik wil hier niet ingaan op de subtiele details van de bevoegdheidsverdeling van ons federaal systeem. Zoals u weet, is dat een beetje ingewikkeld. Toch kan ik u antwoorden dat de regering door de steun aan de veiligheidscontracten te vergroten, uiteraard ook de bestaande sociale instrumenten, die werken aan alternatieve straffen en slachtofferhulp, in de

Il y a un point qui a été abordé et pas assez à mes yeux, qui est notre Contrat pour l'économie et l'emploi. Einstein a dit qu'il était plus facile de briser un atome que de briser un préjugé. Je voudrais vous dire, M. Simonet, et à vous aussi, M. Gosuin, que pour le PS notamment, il est important de travailler avec les entreprises. Je crois en un dialogue fructueux avec les entreprises. Cela ne veut pas dire une démission face aux exigences des entreprises. Mais qui peut s'imaginer qu'un social-démocrate ou un socialiste fasse l'impasse sur la prospérité que peuvent apporter des entreprises performantes pour justement assurer la justice sociale et une bonne répartition des fruits de la croissance et de la dynamique économique ? On m'a reproché dans un débat d'être un vieux productiviste. Je ne suis pas un productiviste. Il faut de la croissance et de la production. Et il faut de la valeur ajoutée. Le Contrat pour l'économie et l'emploi, c'est cet exercice de synthèse entre les objectifs économiques et sociaux.

(poursuivant en néerlandais)

Ce contrat est très concret. La méthode est claire : consultation la plus large possible des partenaires d'un projet créateur d'activité économique, préparation et conclusion d'un contrat entre les forces vives de Bruxelles et d'engagements entre les parties. Nous comptons sur les entreprises, car la croissance économique est indispensable pour obtenir une justice sociale. Nos objectifs économiques sont donc sans équivoque.

(poursuivant en français)

M. Gosuin a parlé d'un contrat de projet professionnel. Il est vrai qu'il y a une volonté du gouvernement d'offrir à tous les Bruxellois, d'ici 2007, ce contrat de projet professionnel.

Il s'agit en fait de faire aboutir les décisions que le gouvernement sortant a approuvées, dans la foulée de la conférence nationale pour l'emploi d'octobre 2003 et de l'accord de coopération qui en a résulté. Il faut mettre en oeuvre cette politique.

(poursuivant en néerlandais)

En termes d'emploi, nous nous réjouissons que l'opposition se rallie à nos priorités : formation conforme aux besoins du marché du travail,

gemeenten wil verankeren.

(verder in het Frans)

Velen onder u hebben het gehad over het huisvestingsplan van de vorige regering. De huidige regering zal dit ambitieuze plan uitvoeren en hiervoor tijdens de komende legislatuur in totaal 500 miljoen euro vrijmaken.

Dankzij de samenwerking met de privé-sector zal het Gewest dit bedrag kunnen aflossen in 27 annuïteiten van 20 miljoen euro, naarmate de woningen tot stand komen. In 2007 zal twee miljoen euro worden vrijgemaakt, in 2008 10,8 miljoen euro en vanaf 2009 twintig miljoen euro. We weten hoe die annuïteiten evolueren, aangezien de berekeningen reeds tijdens de voorbije regeerperiode werden gemaakt.

(verder in het Nederlands)

De renovatie van het sociaal patrimonium, waarover iedereen het eens is dat ze absoluut noodzakelijk is, zal ertoe leiden dat de bewoners hun woningen zullen moeten verlaten. Een versnelling van de renovatiewerken zal het echter mogelijk maken de duur van deze leegstand te verminderen.

(verder in het Frans)

De regering zal de renovatie van het sociale patrimonium voortzetten en de lopende projecten versnellen.

(verder in het Nederlands)

Zoals mevrouw De Pauw reeds benadrukte, moet het huisvestingsbeleid globaal en transversaal worden aangepakt. De regering neemt zich voor de huidige inspanningen voort te zetten om in de eerste plaats de meest kansarme gezinnen bij te staan. Het bewijs hiervan zijn de 3.500 bijkomende sociale woningen en het wegwerken van de leegstaand.

Deze wil heeft de regering er ook toe gebracht het moratorium op de verkoop van sociale woningen te behouden. De regering zal alles in het werk stellen om de aantrekkelijkheid van het wonen in dit Gewest te versterken, dankzij de uitbreiding

création de liens entre l'enseignement et les entreprises, établissement d'un contrat de gestion avec l'ORBEM, qui doit jouer un rôle crucial en matière de prospection de l'offre et surtout de placement des demandeurs d'emploi.

(poursuivant en français)

Denis Grimberghs a parlé de l'articulation entre l'emploi et la formation. Il faut des synergies et il est intolérable qu'il n'y ait pas plus de coopération. Il faut mobiliser tous les acteurs de la formation en rapport avec les politiques de placement. C'est là que nous retrouvons les centres de référence professionnelle, le développement des filières de formation en alternance, les dispositifs communautaires de validation des compétences ou encore le renforcement structurel des liens entre l'ORBEM et les opérateurs de formations.

M. Simonet a exprimé quelques inquiétudes quant au surcoût budgétaire que notre programme pourrait entraîner. Comme je l'ai déjà dit souvent, nous ne ferons pas tout en 2004 et 2005 ; il faut en avertir la population. D'autre part, nous pourrions sans doute envisager des réductions de dépenses. M. Simonet a soulevé particulièrement le surcoût budgétaire qui sera entraîné par l'augmentation de la dotation générale aux communes.

Oui, il faudra aider les communes. Un ministre-président précédent - qui n'était pas M. Simonet - affirmait que les finances communales se portaient bien. Mieux encore, qu'elles permettraient de dégager des marges pour les communes en 2006. Je ne sais pas où il a vu cela, ni comment il a chiffré ces perspectives de marge. Aujourd'hui, je constate que beaucoup de communes auront besoin d'un soutien régional. Ceci est d'autant plus normal que la vocation des communes est de s'inscrire dans les objectifs du gouvernement régional.

(poursuivant en néerlandais)

Je tiens à souligner que ce gouvernement va tenir les promesses que le précédent avait faites d'augmenter les salaires du personnel des pouvoirs locaux. Il va fournir la moitié des efforts requis, ce qui nécessite dès lors une dépense régionale.

van het stadsvernieuwingsbeleid, de voortzetting van de herziening van de vastgoedfiscaliteit en ook de ontwikkeling van het hypotheekbeleid van het Woningfonds.

(verder in het Frans)

Er zal een huurtoelagesysteem komen voor de minst goeode gezinnen, maar we moeten voorkomen dat die maatregel tot een algemene verhoging van de huurprijzen leidt.

Ook gezondheid is een prioriteit van deze regering. In de verklaring wordt de nadruk gelegd op de luchtkwaliteit. Zo zal er een lucht- en klimaatplan worden opgesteld met bijzondere aandacht voor vervuiling binnenshuis.

(verder in het Nederlands)

In het algemeen toont de aandacht die vandaag wordt besteed aan het begrip levenskwaliteit, duidelijk aan hoezeer we er belang aan hechten dat iedereen goed kan leven. De strijd tegen geluidshinder is ook een prioriteit waarvan de impact op de levenskwaliteit bijzonder duidelijk is.

Het regeerakkoord bepaalt dat het Gewest het principe van verminderde geluidshinder zal verdedigen, zonder verdere toename van de nachtvluchten over Brussel. De grote vooruitgang vandaag is het akkoord tussen Franstaligen en Nederlandstaligen in een gemeenschappelijk belang voor Brussel. Tot vandaag is geen enkele beleidsverklaring ter zake zo ver gegaan bij de verdediging van de Brusselaars.

(verder in het Frans)

Inzake onderzoek en vernieuwing moet het convergentieplan - dat werd onderbroken naar aanleiding van de begroting 2004 - een nieuwe impuls krijgen en moet het toegepast onderzoek worden aangemoedigd. Vergeet u niet dat de begroting 2003 voor wetenschappelijk onderzoek met haast een miljoen euro werd verminderd tegenover 2004. Bij zijn aantreden heeft Jacques Simonet het wetenschapsbeleid nieuw leven willen inblazen. Na zijn vertrek begon het echter te slabakken.

(poursuivant en français)

Il est vrai qu'une promesse a été faite. Pas par moi, mais il faut honorer les promesses, ce qui suppose quelques dépenses.

Très justement, M. Gosuin a mis en lumière une différence entre mon texte initial et celui qui a été à la base de la constitution du gouvernement et en rapport avec la gestion de l'eau et les intercommunales. Il a raison parce que la déclaration de politique régionale ne parle plus de la fusion entre l'IBDE et l'IBRA. C'est une raison simple qui nous inspire : il s'agit d'intercommunales et il appartient dès lors aux communes d'œuvrer en ce sens. En ce qui me concerne, je suis partisan de cette fusion et nous en débattons.

(poursuivant en néerlandais)

Selon Mme Byttebier, la politique de sécurité proposée met trop peu l'accent sur les peines alternatives et l'aide aux victimes. Sans entrer dans le détail de la répartition complexe des compétences dans notre système fédéral, je peux vous répondre que notre gouvernement, en élargissant son appui aux contrats de sécurité, veut implanter dans les communes les instruments sociaux existants, qui oeuvrent aux peines alternatives et à l'aide aux victimes.

(poursuivant en français)

Le plan pour l'avenir du logement à Bruxelles a été évoqué par beaucoup d'entre vous. C'est le gouvernement précédent qui a initié le plan logement. Le gouvernement actuel veillera à le mettre en oeuvre. L'ambition du gouvernement est, il est vrai, forte. Le coût global de production de ces logements est, comme annoncé par l'opposition, de 500 millions d'euros, provenant du financement régional, et qui seront mis en oeuvre sous cette législature.

Le financement de cet investissement, aussi par le secteur privé, permettra à la Région de s'acquitter de ce montant par 27 annuités de 20 millions d'euros, montant que la Région devra libérer au fur et à mesure de la mise à disposition des logements. Durant cette législature, 2.000.000 d'euros seront dégagés en 2007, 10.800.000 en 2008, 20.000.000 à partir de 2009. On connaît l'évolution de ces

De registratie- en successierechten zijn wel degelijk afhankelijk van de economische groei. De successierechten worden berekend op basis van de waarde van het onroerend goed op het moment van overlijden, de registratierechten op basis van de verkoopprijs.

(verder in het Nederlands)

Het regeerakkoord van 1999 bevatte slechts enkele regels over de fiscaliteit. Het akkoord van vandaag daarentegen besteedt een volledig hoofdstuk aan gezonde financiën en een beheerst budgettair beleid. Het vermeldt onder meer het belang voor Brussel om zijn aantrekkingskracht te behouden, zowel op fiscaal vlak als inzake de woonbaarheid en de werkgelegenheid. De regering zal het huidige groeiniveau van de inkomsten handhaven, zonder de belastingen in het algemeen te verhogen.

(verder in het Frans)

Volgens de heer Simonet wordt het geld van de wijkcontracten niet opgebruikt. Hij verwijst hiervoor naar een verslag van het Rekenhof dat dateert van het eerste werkingsjaar van de dienst met afzonderlijk beheer, die werd opgericht om een einde te maken aan de recorrente overdracht van de betalingskredieten, maar die pas eind 2001 volledig operationeel was. Bovendien worden die kredieten niet lineair uitgegeven, maar vooral in het laatste jaar of de laatste twee jaren van het programma. De kredieten voor de wijkcontracten worden dus bijna volledig opgebruikt, hoewel dat in sommige gemeenten niet altijd even snel gebeurt.

Het verontrust de heer Gosuin dat volgens de studie van professor Deschamps de primaire uitgaven in de toekomst slechts met 1% mogen stijgen. De huidige HRF-norm wordt beïnvloed door het verslag van de Studiecommissie voor de vergrijzing, maar de federale overheid moet vóór eind 2004 een beslissing terzake nemen. Bovendien zijn de vooruitzichten van professor Deschamps altijd pessimistischer dan de werkelijkheid, met name wat de belastingontvangsten betreft. Zo gaat hij ervan uit dat die ook met 1% stijgen, wat aanzienlijk minder is dan de percentages die tijdens de jongste jaren zijn opgetekend.

annuités : il s'agit d'un exercice chiffré auquel s'était livré le gouvernement précédent.

(poursuivant en néerlandais)

La rénovation du patrimoine social, que tout le monde appelle de ses vœux, entraînera l'obligation pour les occupants de quitter leur habitation. Toutefois, une accélération des travaux de rénovation permettra une diminution de cette durée d'inoccupation.

(poursuivant en français)

Le gouvernement poursuivra et dynamisera la rénovation du patrimoine social et les rénovations en cours seront accélérées.

(poursuivant en néerlandais)

La politique du logement, comme le soulignait Mme De Pauw, doit être envisagée de manière globale et transversale. Le gouvernement compte poursuivre les efforts actuels pour aider en priorité les familles les plus pauvres. Les 3.500 logements sociaux supplémentaires et la réduction de l'inoccupation en sont la preuve.

Cette volonté a aussi amené le gouvernement à maintenir le moratoire sur la vente de logements sociaux. Le gouvernement renforcera l'attractivité de l'habitat dans cette Région via l'extension de la politique de rénovation urbaine, la poursuite de la révision de la fiscalité immobilière et le développement de la politique hypothécaire du Fonds du Logement.

(poursuivant en français)

Il y aura un système d'allocations, ciblé sur les ménages qui en ont le plus besoin. Mais c'est vrai qu'il faudra être attentifs, on l'a dit souvent, aux effets pervers de cette mesure si on ne l'encadre pas suffisamment ; je pense à une augmentation générale des loyers.

La santé est aussi une préoccupation du gouvernement. La déclaration met l'accent sur la qualité de l'air et annonce notamment la réalisation d'un plan air-climat avec une attention particulière à la pollution intérieure et un soutien au Centre

De heer Gosuin oordeelt verder dat het Gewest niet voldoende inkomsten ontvangt uit de dode hand bis. Het gaat om een deel van de onroerende voorheffing dat overeenkomstig de ordonnantie van 1994 door de federale overheid moet worden geïnd, maar door deze wordt uitbesteed. De ontvangsten bedragen ongeveer 1 miljoen euro en zouden inderdaad meer kunnen bedragen. Dat is één van de redenen waarom de regering een eigen belastingbestuur wil oprichten, waarvan uiteraard eerst de kostprijs zal worden beraamd. In het licht van de onzekere institutionele toekomst zou het wel eens nuttig kunnen zijn om over een eigen belastingbestuur te beschikken.

Ik wijs de heer Gosuin erop dat ingevolge een beslissing van de Brusselse Regering de inwerkingtreding van de wet van mei 2002 betreffende de nieuwe Rijkscomptabiliteit werd uitgesteld tot 1 januari 2006 voor wat het Brussels Gewest betreft. De regering moet het Parlement nu zo snel mogelijk een ontwerp van ordonnantie voorleggen waarin de algemene bepalingen van de wet van 16 mei 2003 worden vervolledigd en nader ingevuld, met name wat de toepassing van de dubbele boekhouding en de afschaffing van het voorafgaand visum van het Rekenhof betreft.

De fiscaliteit kan dus een bijzonder waardevol instrument voor ons zijn om belastingverminderingen door te voeren, een fiscale stabiliteit te waarborgen en bepaalde belastingen te herschikken. Bovendien zullen die maatregelen niet alleen in de positieve actiezones gelden.

Men kan ook daar terecht spreken over positieve discriminatie en stellen dat er in bepaalde zones meer inspanningen worden geleverd, maar sommige fiscale voordelen kunnen ook worden uitgebreid. In het regeerakkoord worden andere termen gebruikt, bijvoorbeeld de bevriezing van het kadastraal inkomen na werken.

Zoals de heer Pesztat al zei, is dit akkoord niet zomaar de optelsom van politieke eisen zonder onderling verband.

(verder in het Nederlands)

Tegen mevrouw De Pauw en mevrouw Quix zou

régional d'intervention pour les pollutions intérieures.

(poursuivant en néerlandais)

Le concept de "qualité de vie" montre à quel point nous accordons de l'importance à cette question de nos jours. La lutte contre les nuisances sonores est également une priorité dont l'impact sur la qualité de vie est particulièrement évident.

Notre accord de gouvernement défend le principe d'une diminution des nuisances sonores, sans augmentation des vols de nuit au-dessus de Bruxelles. L'accord entre les francophones et les néerlandophones, réunis dans leur intérêt commun pour Bruxelles, constitue aujourd'hui un grand progrès. Jusqu'à ce jour, il n'y a jamais eu de déclaration politique en la matière qui défende à ce point l'intérêt des Bruxellois.

(poursuivant en français)

En matière de recherche et d'innovation, il faut donner une nouvelle impulsion au plan de convergence, interrompu dans le cadre du budget 2004. Il faut donc un dialogue avec les universités et avec les autres écoles bruxelloises, ainsi qu'avec les entreprises, afin de les aider à encourager la recherche appliquée. Il faut considérer cette matière comme méritant toute notre attention.

Rappelons à cet égard que le budget de la recherche scientifique a été réduit de près d'un million d'euros entre 2003 et 2004. On sait que Jacques Simonet, dès son arrivée, avait voulu relancer la politique scientifique. Il demeure qu'après son départ, il y eut quelques balbutiements.

M. Gosuin prétend que les droits d'enregistrement et les droits de succession ne sont pas liés à l'inflation et sont indépendants de la croissance économique. Je rappelle que les droits de succession sont essentiellement calculés en fonction de la valeur des biens au moment du décès et les droits d'enregistrement en fonction du prix de vente des biens immobiliers. Ces deux recettes fiscales sont donc bien liées à l'inflation et à l'activité économique.

(poursuivant en néerlandais)

ik willen zeggen dat de lage tewerkstellingsgraad van Brusselaars van buitenlandse origine voor een belangrijk deel te wijten is aan discriminatie bij de aanwerving. De regering is zich daarvan bewust.

Om deze uitdaging aan te gaan, werd in het akkoord de optie behouden om de strijd tegen de discriminatie bij de aanwerving voort te zetten en te versterken, zoals bepaald werd in het Territoriaal Pact voor de werkgelegenheid. De regering zal de sociale partners daarvoor mobiliseren. Bovendien zal de BGDA uitgerust worden met een strategische cel, die deze partners daarvoor moet sensibiliseren.

Daarnaast zal het Gewest de private en openbare werkgevers aanmoedigen om diversiteitsplannen op te stellen.

De heer Vanraes heeft de nadruk gelegd op de Geco's. Ik herhaal wat ik dienaangaande reeds heb gezegd, namelijk dat het aanwenden van die formule ingeschreven moet worden in ons buurtbeleid. Niemand kan ontkennen dat de strijd tegen de onveiligheid belangrijk is om meer vertrouwen te scheppen bij de bevolking. De Geco-formule is geen hefboom voor het tewerkstellingsbeleid. Het is een middel om de levensvoorwaarden in bepaalde wijken te verbeteren.

(verder in het Frans)

Mijnheer Delpérée, ik heb genoten van uw semantische uitwijding over Brussel en het Gewest. U beweert dat de ondernemingen te hoge eisen stellen bij het aannemen van nieuw personeel. De ondernemingen hopen daarmee echter te vermijden dat ze incompetent medewerkers in dienst nemen. De BDGA zou bekwaamheidstesten moeten afnemen van personen zonder de juiste diploma's die niettemin geschikt zijn voor een bepaalde job.

(verder in het Nederlands)

Ik denk dat die inzet doorslaggevend is. Willen we de strijd tegen de laaggeschooldheid winnen, dan moeten we een beleid voeren dat zich tot doel stelt de eisen van de ondernemingen te laten overeenstemmen met de kwalificaties die op de arbeidsmarkt te vinden zijn.

L'accord gouvernemental de 1999 ne contenait que quelques lignes sur la fiscalité. Dans l'accord actuel se trouve tout un chapitre concernant des finances saines et une politique budgétaire maîtrisée. Il mentionne notamment l'importance pour Bruxelles de garder son attractivité tant sur le plan fiscal qu'en matière d'habitabilité et d'emploi. Le gouvernement maintiendra le niveau actuel de croissance des revenus, sans augmenter les impôts.

(poursuivant en français)

Les contrats de quartier ont aussi été évoqués. M. Simonet nous dit que l'on ne consomme pas cet argent. Il sait comme moi que le rapport de la Cour des comptes auquel il fait référence porte sur la première année de fonctionnement du service à gestion séparée, et que celui-ci est devenu pleinement opérationnel à la fin de l'exercice budgétaire 2001. Le service à gestion séparée a justement été créé pour mettre fin au problème récurrent du report des crédits de paiement. M. Simonet sait que ces crédits ne sont pas dépensés de manière linéaire, mais ont tendance à se concentrer sur la dernière ou sur les deux dernières années du programme. Je peux donc rassurer M. Simonet sur le niveau de consommation de ces crédits, et en particulier ceux réservés aux contrats de quartier qui approchent les 100% de consommation. Il est vrai aussi que certaines communes, que je ne citerai pas, ne consomment pas rapidement les crédits qui leur sont destinés. Mais c'est une autre histoire.

M. Gosuin s'inquiète des conclusions de l'étude du professeur Deschamps qui limite à 1% pour l'avenir l'accroissement des dépenses primaires. A ce sujet, on peut faire plusieurs réflexions, sans entrer dans des propos trop techniques. La norme du CSF est actuellement influencée par le rapport du Comité de vieillissement, dont le Conseil supérieur des finances doit tenir compte. Mais le niveau fédéral devra prendre une décision dans ce cadre avant la fin de l'année 2004. Les prévisions du professeur Deschamps sont systématiquement plus pessimistes que la réalité, en particulier en matière de recettes fiscales, et il estime - les professeurs peuvent aussi se tromper - que les recettes fiscales croissent aussi d'1% par an, ce qui est nettement moins que la manière dont elles

(verder in het Frans)

We moeten er zo goed mogelijk voor zorgen dat de kwalificaties van de werkzoekenden en de behoeften van de ondernemingen samenvallen.

(verder in het Nederlands)

Het is niet mijn gewoonte om uit te weiden over de taalproblemen. De nieuwe omzendbrief is geen compromis, maar een bewijs van gezond verstand.

(verder in het Frans)

Ik herhaal: ik zal erover waken dat iedereen loyaal is en dat we in dit Parlement niet constant worden lastiggevallen met taalproblemen, met name in verband met de indienstneming van contractuelen. Met wat goede wil is het mogelijk de naleving van de taalwetten te combineren met een goede werking van de diensten.

(verder in het Nederlands)

Wij moeten rekening houden met de goede werking van de diensten en zorgen voor het respect van de taalwetgeving. Die twee doelstellingen zijn verzoenbaar.

(verder in het Frans)

Volgens de heer Mampaka moeten huisjesmelkers worden vervolgd. Daarvoor is vastberadenheid nodig. De gemeenten moeten ons hierin bijstaan. Deze praktijk is niet alleen een vorm van schandalige uitbuiting, maar vervalst ook de regels van de vastgoedmarkt. Er moet rekening worden gehouden met de sociale en menselijke aspecten. In de eerste plaats dienen de talrijke huisjesmelkers te worden aangepakt. Vaak beantwoorden ze niet aan de gangbare karikatuur, maar gaan ze subtieler te werk. Evengoed buiten ze op een afschuwelijke manier mensen uit.

Ik sta even stil bij Michel Lemaire, die gezondheidsproblemen had. Het gaat beter met hem. Hij is altijd een voorbeeldig parlementslid geweest. We moeten menselijk blijven in de politieke omgang. Laten we dus eventjes aan hem denken.

évoluent depuis plusieurs années.

M. Gosuin considère que la Région ne perçoit pas convenablement la mainmorte, du moins la mainmorte bis. Je lui rappelle à cet égard qu'il s'agit d'une partie du précompte immobilier qui est perçue par le fédéral. Ce dernier ne le fait effectivement pas parfaitement, puisqu'il ne s'enrôle pas lui-même, alors que l'ordonnance de décembre 1994 le prévoit. Les recettes perçues dans le cadre de cette mainmorte bis atteignent environ un million d'euros et pourraient être supérieures. C'est une des raisons du souhait du gouvernement de créer une administration fiscale propre dont le coût sera bien entendu évalué avant sa mise en place. Quelque chose me dit que disposer d'une administration fiscale régionale n'est pas inutile face aux incertitudes de l'avenir institutionnel.

Concernant la loi sur la comptabilité de l'Etat, je rappelle à M. Gosuin qu'à la suite de la décision du gouvernement bruxellois, l'arrêté royal a reporté l'entrée en vigueur de la loi de mai 2003 concernant la nouvelle comptabilité de l'Etat au 1er janvier 2006 pour ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale. Il s'agit d'une donnée technique que je ne maîtrise pas.

Pour permettre cette entrée en vigueur, le gouvernement soumettra au Conseil régional, dans les plus brefs délais, un projet d'ordonnance complétant et précisant les dispositions générales contenues dans la loi du 16 mai 2003, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre de la comptabilité à partie double et la disparition du visa préalable de la Cour des comptes. Il s'agit d'une information transmise par des techniciens dont je n'ai pas les compétences.

Je l'ai dit : il est important de rappeler que pour nous l'outil fiscal peut être précieux. On retrouve des formules de réduction fiscale ci et là dans la déclaration gouvernementale. On a parlé de la stabilisation fiscale. Mais il y a également un réaménagement de la fiscalité, la possibilité d'accentuer les politiques d'abattement des droits d'enregistrement à l'achat d'un immeuble familial, le gel du précompte immobilier sur le matériel. Ces mesures ne sont pas seulement destinées à des territoires-cibles : des exonérations sont également prévues en dehors de ces zones d'actions positives.

(verder in het Nederlands)

Om te besluiten is de meerderheid en de regering niet zo verwaand te geloven dat wij over een toverstok beschikken om alle problemen op korte termijn op te lossen. Het ontbreekt ons niet aan verbeeldingskracht en creativiteit. Onze politieke wil en onze vastberadenheid zijn onze voornaamste troeven. Maar het is waar, en de heer Simonet en de heer Gosuin hebben gelijk, dat de beperking van onze financiële middelen een handicap vormt om ambitieuzer te zijn. Maar het regeerakkoord is de afspiegeling van een basisbekommernis en basisbezorgdheid, met name het optimaal aanwenden van alle energie en van alle stuwende krachten die in ons Gewest bestaan. Wij kunnen niet meer talmen, wij kunnen niet langer wachten om aan de verzuchtingen en de wensen van onze bevolking tegemoet te komen.

Ik wil ook een beroep doen op het wederzijds respect tussen onze twee taalgemeenschappen in dit Parlement en in de regering. Ik hoop dat onze instelling zal ontsnappen aan de communautaire koorts die ons kan bedreigen en dat indien de communautaire passies zouden oplaaien, indien de institutionele spanningen de kop zouden opsteken, dat wij in staat zullen zijn de nodige sereniteit te bewaren bij onze werkzaamheden. De Brusselaars verwachten dat wij een nieuwe impuls geven aan het gewestelijk beleid en zouden het ons niet vergeven dat wij onze energie verspillen, dat wij onze openbare diensten in gevaar brengen door taalruzie die onze Brusselse instellingen zouden verlammen. Wij staan samen, meerderheid en oppositie, voor een boeiende uitdaging: de toekomst van onze medeburgers waarborgen. Dat is onze doelstelling. Dat moet onze gezamenlijke doelstelling zijn!

Ik dank u voor uw aandacht. *(Applaus.)*

On a eu un débat à ce sujet.

Parce que là aussi on pouvait évoquer à juste titre les discriminations positives essentiellement ciblées sur des territoires. Il est raisonnable de dire qu'il y a des efforts plus importants entrepris dans certaines zones, mais il demeure que des avantages fiscaux peuvent aussi être étendus. Dans l'accord du gouvernement, nous avons donné des termes différents, je pense notamment au gel du revenu cadastral après travaux.

M. Pesztat l'a dit, cette déclaration n'est pas l'addition de revendications politiques ou des formations politiques sans liens entre elles. Nous y avons été attentifs.

(poursuivant en néerlandais)

Je voudrais dire à Mmes De Pauw et Quix que le faible taux d'emploi des Bruxellois d'origine étrangère est largement imputable à une discrimination à l'embauche. Le gouvernement en est conscient.

C'est pourquoi la lutte contre la discrimination à l'embauche sera poursuivie et renforcée, comme il est précisé dans le Pacte territorial pour l'emploi. Le gouvernement impliquera les partenaires sociaux dans cette lutte. L'ORBEM sera en outre doté d'une cellule stratégique chargée de sensibiliser ces partenaires.

De plus, la Région encouragera les employeurs privés et publics à établir des "plans de diversité".

M. Vanraes a mis l'accent sur les ACS. Je rappelle que cette formule s'inscrit dans le cadre de notre politique de proximité. Personne ne niera que la lutte contre l'insécurité est importante pour susciter une meilleure confiance auprès de la population. Les ACS ne constituent pas un levier de notre politique d'emploi. En revanche, ils sont un moyen d'amélioration des conditions de vie dans certains quartiers.

(poursuivant en français)

Monsieur Delpérée, j'ai apprécié votre exercice sémantique sur Bruxelles et sur Bruxelles-Région-Capitale et j'ai compris. Il y a déjà un moment que

j'ai compris, mais vous avez certes raison.

J'ai surtout retenu de votre intervention quelque chose d'important qui est que les entreprises mettent peut-être la barre trop haut en précisant les qualifications nécessaires pour être engagé. Faut-il en vouloir aux entreprises ? On pourrait dire oui a priori, mais je serais plus nuancé. Je crois que les entreprises prennent une assurance contre un risque d'incompétence, de non-qualification. C'est à l'ORBEM de les rassurer en leur proposant, après des tests d'aptitude, des personnes qui n'ont peut-être pas tous les diplômes mais qui peuvent tout de même correspondre aux besoins des entreprises.

(poursuivant en néerlandais)

Cette démarche est d'une importance capitale. Si nous voulons gagner le combat contre le manque de qualifications, il nous faut mener une politique sachant faire coïncider les exigences des entreprises avec les qualifications des travailleurs disponibles sur le marché de l'emploi.

(poursuivant en français)

Il est important que l'on puisse faire en sorte qu'il y ait une coïncidence entre les qualifications et les besoins des entreprises chaque fois que c'est possible.

(poursuivant en néerlandais)

Je ne m'étends pas habituellement sur les problèmes linguistiques. La nouvelle circulaire n'est pas un compromis, mais une preuve de bon sens.

(poursuivant en français)

Je le répète ici : je serai vigilant à l'égard des exigences de loyauté des uns et des autres et je serai en tout cas attentif à ce que nous ne soyons pas régulièrement empoisonnés dans ce parlement par des problèmes linguistiques, notamment ceux concernant l'engagement des contractuels. Pour cela, nous devons tous faire un effort. Oui à la loi linguistique, oui au bon fonctionnement des services. Mon pronostic est que si tout le monde est de bonne volonté, nous pouvons très bien rendre compatibles ces deux exigences.

(poursuivant en néerlandais)

Nous devons tenir compte du bon fonctionnement des services et du respect des lois linguistiques. Ces deux objectifs sont conciliables.

(poursuivant en français)

M. Mampaka a notamment dit qu'il fallait combattre les marchands de sommeil. Il le faut en effet, mais il faudra de la détermination, de la volonté pour cela. Les communes devront nous prêter assistance dans cette politique. Ce fléau est non seulement l'incarnation de l'exploitation odieuse de certaines personnes, mais a aussi pour conséquence de fausser les règles du marché immobilier ; je ne m'étendrai pas sur ce sujet.

Il faudra bien sûr tenir compte des aspects sociaux et humains, mais il faudra surtout combattre les marchands de sommeil qui sont beaucoup plus nombreux qu'on ne le pense. Ne croyez pas qu'on peut considérer comme marchand de sommeil celui qui, caricaturalement, a vingt matelas dans sa maison. Non ! Il y a des marchands de sommeil plus subtils qui ne se mettent pas en condition d'être stigmatisés, mais qui exploitent de manière odieuse un certain nombre de personnes sans mettre de matelas par terre pour autant.

Ce que vous avez dit est important et je profite de votre intervention pour avoir une pensée amicale à l'égard de Michel Lemaire qui a eu quelques problèmes de santé. Il va mieux et il a incarné, comme de nombreux autres ici, l'image d'un bon parlementaire. Restons humains dans nos rapports politiques : ayons une pensée pour Michel Lemaire qui est déjà déchiré entre son affection pour le White Star et l'Union Saint-Gilloise. *(rires.)*

(poursuivant en néerlandais)

En conclusion, la majorité et le gouvernement ne prétendent pas résoudre tous les problèmes à court terme d'un coup de baguette magique. Nous ne manquons pas d'imagination et de créativité. Notre volonté politique et notre détermination sont nos atouts principaux. Mais il est vrai, MM. Simonet et Gosuin ont raison, que la limitation de nos moyens financiers constitue un frein à nos ambitions. Notre accord de gouvernement reflète

notre souci d'utiliser aux mieux toutes les forces vives de notre Région. Il nous revient de répondre rapidement aux souhaits de notre population.

J'en appelle également au respect mutuel entre les deux communautés linguistiques qui composent ce parlement et ce gouvernement. J'espère que notre institution échappera à la fièvre communautaire qui nous menace. J'espère que nous pourrons préserver la sérénité nécessaire à la poursuite de nos travaux. Les Bruxellois attendent que nous donnions une nouvelle impulsion à la politique régionale. Ils ne nous pardonneraient pas de gaspiller nos énergies, de mettre en danger les services publics pour des querelles linguistiques qui paralyseraient nos institutions. Ensemble, majorité et opposition, nous nous trouvons confrontées à un défi passionnant : garantir l'avenir de nos concitoyens. C'est notre objectif. Ce doit être notre objectif commun. (Applaudissements.)

M. le président.- La parole est à M. Jacques Simonet.

M. Jacques Simonet.- M. Picqué, je serai franc, ce qui n'est pas pour moi un exercice extrêmement facile parce que, à titre personnel, j'estime que vous n'avez pas été mauvais. Vous avez révélé à cette tribune, dans votre réponse à ce débat, une facette beaucoup plus scintillante, beaucoup plus "peps"; pour le dire tout aussi franchement, beaucoup plus fidèle à votre naturel que lors de la lecture un peu soporifique de votre déclaration de politique régionale. Cela augure bien des futurs échanges que nous aurons dans cette assemblée, mais ne rend pas le rôle de la réplique particulièrement aisé.

De mémoire, c'est Winston Churchill qui considérait... (*rires.*)

... qu'un bon discours devait épuiser son sujet, mais pas son auditoire. Je ne prétends pas que le discours de réplique que je vais vous livrer va pouvoir épuiser notre sujet, puisque ce n'est pas l'objet d'une réplique à une réponse gouvernementale, dans le cadre d'un débat sur une déclaration de politique générale. Il ne serait pas possible de reprendre dans le détail, sous peine d'être fastidieux, toutes les thématiques qui ont été réabordées par le ministre-président. Je m'engage à

De voorzitter.- De heer Jacques Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Mijnheer Picqué, ik zal eerlijk zijn. In uw antwoord hebt u zich wat briljanter getoond en wat trouwer aan uw karakter, dan tijdens uw slaapverwekkende lezing van de beleidsverklaring. Dat belooft voor de toekomstige debatten!*

Ik zal in mijn repliek niet alle thema's behandelen die de minister-voorzitter in zijn antwoord aan bod heeft laten komen. Tenslotte wil ik deze vergadering niet te veel vermoeien. Na het reces zullen we nog genoeg gelegenheden krijgen om het over alle thema's te hebben, met een MR-fractie die een constructieve en waakzame oppositie zal voeren.

Ik heb toch nog enkele meer algemene bedenkingen.

U hebt een beroep gedaan op onze objectiviteit en onze intellectuele eerlijkheid. Dat is wederzijds, ook de regering is daartoe verplicht.

Ik was verbaasd te horen dat wij, die sinds 1989 ononderbroken aan de macht waren in het Gewest, er goed aan zouden gedaan hebben een stand van zaken op te maken.

ne pas épuiser cette assemblée, ce qui doit être de nature à vous rassurer puisque vous avez annoncé tout à l'heure un vin d'honneur et je vous sentais déjà inquiet à l'idée qu'il ne se réchauffe.

Nous aurons suffisamment d'occasions de revenir devant cette assemblée à la rentrée, avec un groupe MR qui sera une force d'opposition constructive et vigilante, porteuse de propositions.

Voici un certain nombre de réflexions beaucoup plus générales, en réaction à la réponse du ministre-président :

Vous en avez appelé à un devoir d'objectivité, d'honnêteté intellectuelle. Celui-ci est réversible et le gouvernement n'en est pas exonéré. Vous ne serez pas ici pendant cinq ans le père de la nation bruxelloise et nous les "pupilles" de cette nation. (*rires.*)

J'ai été surpris d'entendre que nous, formation politique qui, depuis 1989, a sans discontinuer occupé le pouvoir régional, aurions été bien inspirés de procéder à un devoir d'inventaire.

Le fait que le ministre-président se soit senti, à certains moments, titillé par un certain nombre d'observations qui avaient été formulées par M. Gosuin ou par moi-même, alors que d'habitude il est assez débonnaire et placide, prouve peut-être que nous avons fait mouche dans un certain nombre de dossiers. Nous y reviendrons à la rentrée de septembre.

Je vous livre trois réflexions :

A propos des effets d'annonce, que vous nous avez reproché de vous avoir imputés, le masque est tombé aujourd'hui dans cette assemblée, à cette tribune ; la chef de groupe adjointe vous a expliqué que, sans apport du fédéral, nous pouvions oublier la gratuité des transports en commun, que vous nous annonciez à cor et à cri pendant et après la campagne électorale.

M. Denis Grimberghs.- Vous découvrez quelque chose qui est écrit en toutes lettres dans l'accord, M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- M. Smet est allé faire des

Het feit dat de anders zo onverstoorbare minister-voorzitter zich bij momenten geprikkeld voelde door enkele opmerkingen van de heer Gosuin en mij, bewijst misschien dat we daarmee in de roos zaten. Daar komen we in september wel op terug.

Ik geef u drie overwegingen mee.

U hebt ons verweten dat wij u ervan beschuldigen allerlei zaken aan te kondigen om te kunnen scoren. Vandaag is echter het masker gevallen. Onze adjunct-fractievoorzitster heeft verklaard dat we zonder steun van de federale overheid het gratis openbaar vervoer, dat u overal luidkeels hebt aangekondigd, kunnen vergeten.

De heer Denis Grimberghs (*in het Frans*).- *Die "ontdekking" staat letterlijk in het akkoord, mijnheer Simonet.*

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *De*

déclarations tout à l'heure aux médias en expliquant qu'on n'avait jamais dit que la gratuité serait effective pour 2009. Il s'agit donc bien d'un effet d'annonce et cela me paraît symptomatique que ce soit là que le bât blesse dans votre politique. Un certain nombre de propositions, de catalogues d'intentions, ne pourront pas être financés.

Vous avez essayé de prendre M. André à témoin. Vous auriez pu rappeler les propos que M. Gosuin et moi-même avons tenus en ce qui concerne le financement de Bruxelles. Nous avons dit et continuerons à dire que Bruxelles n'est pas aujourd'hui adéquatement financée pour assumer pleinement son rôle de capitale nationale, européenne et internationale.

Le dire est une chose... (*Colloques.*)

Monsieur Vervoort, je ne doute pas qu'un jour vous serez vice-président... (*Colloques.*)

Mais, je réponds à une interpellation adressée tout a fait légitimement par le ministre-président à un certain nombre de membres du groupe MR qui avaient attiré l'attention à plusieurs reprises et depuis des années sur cette problématique fondamentale du sous-financement de notre Région.

C'est bien d'en faire le constat, mais c'est tout autre chose de faire dépendre l'avenir d'un certain nombre de projets politiques de notre Région du bon vouloir du fédéral et, par conséquent, du bon vouloir de la Flandre. Pour le financement de la plupart de vos projets, vous vous en remettez au fédéral. Ceci est une faute politique que vous paierez cash, soit face aux coups de boutoir de la Flandre, soit, si vous n'arrivez pas à financer ces projets que vous avez annoncés à cor et à cri, face à l'inévitable désillusion que vous suscitez chez nos concitoyens et qui aura incontestablement pour effet d'alimenter le sentiment anti-politique.

Je le répète à cette tribune. Vous avez commis une erreur politique. Du constat à la position de quémandeur, il y a loin de la coupe aux lèvres. Vous avez été trop loin dans le cadre de cet accord de gouvernement.

Enfin, je voudrais revenir sur un dernier élément

heer Smet heeft daarnet nog aan de media verklaard dat ze nooit hebben gezegd dat het openbaar vervoer gratis zou zijn tegen 2009. Het gaat dus duidelijk om een aankondigingseffect en precies in dat bedje is uw beleid ziek. Een aantal van uw voorstellen kunnen niet worden gefinancierd.

U heeft getracht de heer André in dit debat te betrekken. U had kunnen verwijzen naar de heer Gosuin en mij, die gezegd hebben en blijven zeggen dat Brussel niet afdoende wordt gefinancierd om haar rol als nationale, Europese en internationale hoofdstad op zich te nemen.

Dat is gemakkelijker gezegd dan gedaan. (Samenspraak.)

Mijnheer Vervoort, het zou me niet verbazen als u ooit ondervoorzitter wordt. (Samenspraak.)

Ik reageer op een interpellatie van een aantal MR-leden tot de minister-voorzitter. Al jaren vestigen ze de aandacht op de fundamentele problematiek van de onderfinanciering van ons Gewest.

Nu u de financiering van een aantal van uw politieke projecten laat afhangen van de goodwill van de federale overheid, en bijgevolg ook van Vlaanderen, is de situatie nog veel erger. Het is een politieke vergissing die u duur zal komen te staan. Ofwel zal Vlaanderen u in de pan hakken, ofwel zal u uw projecten - die u met veel toeters en bellen heeft aangekondigd - niet kunnen waarmaken, waardoor u onze medeburgers zal teleurstellen en hun anti-politieke gevoelens zal aanwakkeren.

U zegt dat u de conflicten wil bijleggen. Als u doelt op de communautaire spanningen is dat een vrome wens. Denk maar aan de moeilijke discussies over de nachtvluchten. Herinnert u zich hoezeer uw partners onder druk werden gezet door hun collega's op het federale en Vlaamse niveau? Net als mijnheer Gosuin constateer ik dat er nu reeds communautaire spanningen bestaan in uw regering.

U heeft zelf gezegd dat u de communautaire problemen wil beslechten binnen de regering en niet in het halfroond. Weldra zal u zien hoe uw ministers de opdracht zullen vervullen die ze door

plus général de votre intervention, à savoir l'apaisement des conflits que vous nous annoncez ou que vous appelez de vos souhaits. C'est un vœu pieux en ce qui concerne l'apaisement des conflits communautaires. Les problèmes communautaires, vous ne les rencontrerez pas dans le futur. Ils font partie du présent, dans le cadre de l'élaboration du projet gouvernemental.

Souvenez-vous des avatars que vous avez connus lors de la discussion relative aux nuisances nocturnes au-dessus de Bruxelles. Souvenez-vous de la manière dont certains de vos partenaires ont été mis sous pression par leur contrepartie au niveau fédéral ou au niveau des partis flamands. Cette tension communautaire est déjà présente en votre sein. M. Gosuin l'a rappelé, tout comme moi en m'adressant tout à l'heure, sans la citer, à une de vos secrétaires d'Etat. Relisez le numéro de "Secessie" que M. Gosuin tient bien évidemment à votre disposition.

Vous rencontrerez ces problèmes communautaires demain avec vos partenaires gouvernementaux, puisque vous avez dit que tous les problèmes communautaires seraient réglés, non pas à l'assemblée, mais au sein de l'exécutif. De même, vous verrez la manière dont ils devront exécuter l'ordre de mission qui leur sera notifié demain par les exécutants de l'accord de gouvernement flamand!

En conclusion, aujourd'hui, M. Picqué a pu soit ne pas répondre à un certain nombre de questions évoquées par M. Gosuin et moi-même, soit donner l'impression de pouvoir balayer nos craintes et nos critiques d'un revers de la main. C'est assez légitime. Comme je l'ai dit tout à l'heure de manière tout à fait honnête, vous allez pouvoir surfer pendant quelques semaines, sinon quelques mois, sur un véritable état de grâce. Le réveil sera d'autant plus dur et je crois sincèrement qu'à l'automne, vous vous mordrez les doigts d'avoir négligé les mises en garde que nous avons exprimées à cette tribune, que ce soit à l'occasion de l'élaboration du budget 2005 de cette Région ou lorsqu'un gouvernement régional dramatiquement affaibli dans son aile francophone va devoir faire pièce à une offensive flamande qui s'annonce contre Bruxelles et contre la périphérie bruxelloise.

de uitvoerders van het Vlaamse regeerakkoord krijgen opgelegd!

Mijnheer Picqué heeft de ene keer de vragen van mijnheer Gosuin en mij niet beantwoord, de andere keer gaf hij de indruk onze vrees en kritiek onmiddellijk van tafel te kunnen vegen. Dat is te begrijpen. De komende weken of zelfs maanden zal u als het ware in een staat van genade verkeren. In de herfst zal u het zich echter beklagen onze waarschuwingen in de wind te hebben geslagen. Niet alleen de begroting 2005 zal voor problemen zorgen, maar ook de regering, verzwakt langs Franstalige kant, zal paal en perk moeten stellen aan een Vlaams offensief tegen Brussel en de Brusselse rand.

Uit het Vlaamse regeerakkoord blijkt dat we zelfs niet tot het institutioneel forum van deze herfst zullen moeten wachten om...

Lisez l'accord de gouvernement flamand. Cette offensive n'attendra même pas le Forum institutionnel de l'automne prochain pour porter...

M. Christos Doulkeridis.- Vous racontez cela alors que votre parti siège encore au niveau fédéral.

M. Jacques Simonet.- ... pour porter des coups de butoir à l'encontre de Bruxelles et de l'indispensable solidarité entre notre Région et son 'hinterland' naturel. Je vous le répète, nous sommes inquiets de ce que nous avons entendu de votre bouche ou de la bouche...

Monsieur Smet, vous avez une conception assez particulière de la démocratie. Donner l'injonction au président de l'assemblée de me couper le micro est quelque chose que j'ai rarement vu de la part d'un membre d'un exécutif.

(Rumeurs.)

M. Denis Grimberghs.- Vous vouliez épuiser l'Assemblée!

M. le président.- Vous avez la parole, Monsieur Simonet, je vous accorde deux minutes supplémentaires.

M. Jacques Simonet.- Je vous dirai donc que ce que nous avons entendu, notamment de la part d'un certain nombre de représentants de la majorité, nous laissent inquiet. En effet, vous n'avez pas répondu à nos inquiétudes quant à la dépendance politique et financière dans laquelle vous placez notre Région par rapport à l'Etat fédéral et donc par rapport à la Flandre.

M. Christos Doulkeridis.- Faut-il vous rappeler 1999, 2000, 2001, 2002, 2003 et 2004 ? Chaque négociation que nous avons ratée avec le fédéral ! A cause de qui ? A cause du ministre-président de l'époque qui refusait de saisir les opportunités qui s'offraient alors au parlement bruxellois pour participer à des négociations au niveau fédéral en vue de déterminer les marges de manœuvre de chacune des entités. Faut-il rappeler ces épisodes ? Qui était au pouvoir à l'époque ? *(Colloques.)*

M. Jacques Simonet.- M. le président, j'ai encore

De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).- U zegt dat terwijl uw partij nog in de federale regering zit.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- ... te zien hoe Brussel en de solidariteit tussen ons Gewest en zijn natuurlijke 'hinterland' harde klappen zal incasseren...

Mijnheer Smet, u heeft een nogal eigenaardige opvatting van de democratie aangezien u de voorzitter vraagt mijn microfoon af te zetten...

(Rumoer.)

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- U wilt deze vergadering uitputten!

De voorzitter.- U krijgt nog twee minuten, mijnheer Simonet.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Ik herhaal dat u ons Gewest politiek en financieel afhankelijkheid maakt van de federale staat en Vlaanderen, en dat u er niet in slaagt ons daarover gerust te stellen.

De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).- Herinnert u zich dan niet meer dat sinds 1999 alle onderhandelingen met de federale overheid zijn mislukt, door de schuld van de toenmalige minister-voorzitter: hij weigerde met het Parlement deel te nemen aan de federale onderhandelingen om de manoeuvreerruimte van elk van de deelgebieden vast te leggen. En wie was er toen aan de macht? *(Samenspraak.)*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Ik heb

une minute en plus parce que j'ai été interrompu par M. Doulkeridis.

M. le président.- Vous allez conclure pour la troisième fois.

M. Jacques Simonet.- Je n'ai évidemment pas la grande expérience parlementaire de M. Doulkeridis, mais je me souviens, quand j'étais jeune parlementaire en Commission de la réforme des institutions à la Chambre, d'avoir vu un petit monsieur à lunettes vertes venir nous expliquer qu'on allait refinancer définitivement la Communauté française avec les accords de la Saint-Michel et de la Saint-Quentin. Ce sont les cornichoneries de M. Simons que nous avons ensuite payées pendant dix ans. *(Applaudissements sur les bancs MR.)*

M. Christos Doulkeridis.- C'est extraordinaire! La Communauté française est refinancée aujourd'hui, M. Simonet, alors que la Région bruxelloise est dans la situation que nous connaissons.

M. le président.- La parole est à M. Jacques Simonet.

M. Jacques Simonet.- Je conclus sur une note optimiste.

M. Christos Doulkeridis.- Vous avez 100 jours, Monsieur, pour comprendre comment se conduire en bon parlementaire de l'opposition. *(Rires et protestations sur les bancs du MR.)*

M. Jacques Simonet.- Si le spécialiste en parlementologie me permet de terminer par une note optimiste, je dirai à M. le ministre-président qu'il peut compter sur la mobilisation du groupe MR dans une Belgique occupée peu à peu à s'enfoncer dans le bourbier du confédéralisme - ce que je crains pour les mois et années qui viennent - pour défendre les habitants de la Région et affirmer cette identité bruxelloise. D'ici là - comme aurait pu le dire le professeur Delpérée à un de ses étudiants moins chanceux - rendez vous en septembre. Je vous souhaite à vous, Monsieur le président, ainsi qu'à vous chers collègues, de très heureuses vacances. *(Applaudissements sur les bancs du MR.)*

nog een minuut. De heer Doulkeridis heeft mij onderbroken.

De voorzitter.- U gaat nu voor de derde keer besluiten.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *De heer Simons heeft vroeger verklaard dat men de Franse Gemeenschap definitief zou financieren met de Sint-Michiels- en de Sint-Kwintensakkoorden. Die stommiteiten van de heer Simons betalen we nu al tien jaar. (Applaus bij de MR.)*

De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).- *De Franse Gemeenschap is nu gefinancierd. De situatie van het Brussels Gewest is ons allen bekend.*

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Jacques Simonet.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik eindig met een optimistische noot.*

De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).- *U hebt honderd dagen om u te leren gedragen als een goed oppositielid. (Gelach en protest bij de MR.)*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *België verglijdt steeds meer in de modderpoel van het confederalisme. De MR-fractie staat klaar om de bewoners van het Gewest bij te staan en de Brusselse identiteit duidelijk aan te tonen. Een prettige vakantie en tot in september. (Applaus bij de MR.)*

M. le président.- Avec ma grande mansuétude, M. Simonet, vous avez bénéficié de quatre minutes de tribune supplémentaires.

La parole est à M. Demol.

M. Johan Demol (en néerlandais).- *Je ne vais pas revenir sur tout. Mais vous savez que nous estimons votre politique mauvaise à tous les égards.*

Revenons à la législation linguistique, qui détermine en partie la qualité de votre administration. Cette législation n'a pas été correctement appliquée au cours des 40 dernières années. Je peux éventuellement accepter des mesures transitoires, mais à condition qu'en définitive la législation soit respectée. Le problème est que votre accord ne fait que perpétuer les infractions à la loi linguistique. Si vous êtes partisan de la paix communautaire, vous feriez mieux de vous atteler aux problèmes bruxellois au lieu de plaider pour le retour des Fourons à la Wallonie. (Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok.)

M. le président.- La parole est à Mme Marie-Paule Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Je ne comptais pas répliquer, mais je n'ai pas eu de réponse à certaines questions sur le développement durable.*

Entre autres choses, qui, au sein du gouvernement, sera responsable de la transversalité de la politique de développement durable ?

Et le gouvernement bruxellois va-t-il collaborer au plan fédéral sur le développement durable 2004-2008 ? Ce plan précise notamment qu'il y aura une collaboration avec les différents niveaux de pouvoir.

De voorzitter.- Dankzij mijn mildheid heeft u vier minuten extra spreektijd gekregen.

De heer Johan Demol heeft het woord.

De heer Johan Demol.- Ik ga niet terugkomen op het geheel. U weet dat wij uw beleid slecht vinden, of het nu gaat om woonbeleid, economie, mobiliteit, ambtenarij, veiligheid enzovoort. Maar daar zullen we het nog vaak in de toekomst over hebben.

Toch nog een woordje over de taalwetgeving, die overigens gedeeltelijk de kwaliteit van uw ambtenarij bepaalt. Het probleem is dat de taalwetgeving de voorbije veertig jaar niet correct is toegepast. Was dat wel gebeurd, dan zouden we vandaag niet in deze moeilijke situatie verkeren. Ik kan eventueel nog begrijpen dat we naar overgangsmaatregelen moeten zoeken, maar die overgangsmaatregelen moeten dan wel, zoals de Raad van State heeft gezegd, tot doel hebben om terug tot de regelmatige situatie te komen waarin de wetgeving voorziet. Het probleem is dat u in uw akkoord de taalwetovertradingen gewoon bestendigt, en niet naar de correcte toepassing van de taalwetgeving wilt terugkeren. Indien u een voorstander bent van communautaire vrede, houdt u zich beter bij de Brusselse problemen. Die zijn groot genoeg. Als u zoals een tijdje geleden zegde dat Voeren terug moet keren naar Wallonië, zal dat de communautaire vrede niet bevorderen. (*Applaus bij het Vlaams Blok.*)

De voorzitter.- Mevrouw Marie-Paule Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik had niet de bedoeling om te repliceren, maar ik heb geen antwoord gekregen op enkele vragen over duurzame ontwikkeling.

Ik had u onder andere gevraagd welk regeringslid verantwoordelijk zal zijn voor de transversaliteit van het beleid inzake duurzame ontwikkeling.

Een andere belangrijke vraag is of de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zal meewerken aan het federale plan voor duurzame ontwikkeling 2004-2008. Dat plan preciseert onder andere dat er zou worden samengewerkt met de diverse

Y aura-t-il plus de soutien accordé aux pouvoirs locaux dans leurs actions de concrétisation des Agendas 21 locaux ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Effectivement, il convient d'être attentif au développement durable qui, par ailleurs, a trait à chaque département. Le développement durable est basé sur une approche transversale que nous allons appliquer dans notre politique régionale.

MOTION DE CONFIANCE

Vote nominatif

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur la motion de confiance qui a été déposée par le gouvernement à l'issue de sa déclaration.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une explication de vote ? (*Non.*)

Pour les anciens, comme pour les nouveaux, je vous signale que le système de vote a changé. Vous le voyez. Pour ceux qui n'y sont pas habitués, votre vote ne va pas apparaître au moment où vous poussez sur les boutons. Soyez attentifs!

Les résultats vont apparaître quand je clôturerai le vote. Si vous vous êtes trompé ou si vous avez eu un moment de distraction, ce sera encore le moment de le dire.

Nous essayerons de modifier le système informatique pour la rentrée, de manière à disposer d'un système permettant de visualiser immédiatement son vote.

Pour ceux qui sont pour, c'est vert. Pour ceux qui sont contre, c'est rouge. Pour ceux qui

beleidsniveaus.

Zal men ook de inspanningen versterken om de lokale besturen te ondersteunen in hun acties om lokale Agenda's 21 vorm te geven?

De heer Charles Picqué, minister-voorzitter (in het Frans).- *Ik denk dat wij inderdaad aandacht moeten schenken aan duurzame ontwikkeling, en ik kan mij niet voorstellen dat dit begrip niet van toepassing zou zijn op alle departementen. Het spreekt voor zich dat duurzame ontwikkeling gebaseerd is op een transversale benadering. In ons gewestelijk beleid zullen we die benadering toepassen.*

VERTROUWENSMOTIE

Naamstemming

De voorzitter.- Wij gaan over tot de stemming over de vertrouwensmotie door de regering ingediend na haar verklaring.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Neen.*)

Het stelsysteem is gewijzigd. Uw stem zal niet verschijnen op het ogenblik dat u op het knopje duwt. Wees aandachtig!

De uitslag verschijnt pas op het ogenblik dat ik de stemming sluit. U kan dan een eventuele vergissing rechtzetten.

Wij zullen trachten dit systeem te veranderen opdat u tijdens de stemming kunt zien welke stem u uitbrengt.

Wie ja stemt, moet groen drukken, wie neen stemt rood en wie zich onthoudt geel.

s'abstiennent, c'est jaune.

- Il est procédé au vote nominatif.

Résultats du vote :

81 membres sont présents.

53 membres votent oui.

28 membres votent non.

Il n'y a pas d'abstention.

En conséquence, la motion de confiance est adoptée.

Ont voté oui :

MM. Eric Tomas, Jos Chabert, Joël Riguelle, Rudi Vervoort, Mmes Anne-Sylvie Mouzon, Isabelle Emmery, Marie-Paule Quix, Brigitte De Pauw, Carla Dejonghe, M. Jean-Luc Vanraes, Mme Julie de Groote, MM. Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Mme Adelheid Byttebier, M. Mohamed Azzouzi, Mme Magda De Galan, MM. Mahfoudh Romdhani, Fouad Ahidar, Jan Béghin, René Coppens, Mme Els Ampe, MM. Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de Warnaffe, Hervé Doyen, Francis Delpérée, Mme Dominique Braeckman, MM. Christos Doukeridis, Mohamed Daïf, Emin Özkara, Rachid Madrane, Mmes Sfia Bouarfa, Michèle Carthé, Céline Decourty, Véronique Jamouille, Amina Derbaki Sbaï, Céline Fremault, Fatima Moussaoui, MM. Bertin Mampaka Mankamba, Alain Daems, Mme Céline Delforge, MM. Paul Galand, Josy Dubié, Mme Carine Vyghen, MM. Ahmed El Ktibi, Mohamed Lahlali, Mmes Nadia El Yousfi, Fatiha Saïdi, MM. Bea Diallo, Alain Leduc, Mohammadi Chahid, Joseph Parmentier, Mmes Julie Fizman et Olivia P'Tito.

Ont voté non :

MM. Johan Demol, Jacques Simonet, Didier Gosuin, Mmes Marion Lemesre, Caroline Persoons, MM. Willem Draps, Dominiek Lootens-

- Tot naamstemming wordt overgegaan.

Uitslag van de stemming:

81 leden zijn aanwezig.

53 leden stemmen ja.

28 leden stemmen neen.

Er is geen onthouding.

Bijgevolg wordt de vertrouwensmotie aangenomen.

Ja hebben gestemd :

De heren Eric Tomas, Jos Chabert, Joël Riguelle, Rudi Vervoort, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, mevrouw Isabelle Emmery, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Carla Dejonghe, de heer Jean-Luc Vanraes, mevrouw Julie de Groote, de heren Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, mevrouw Adelheid Byttebier, de heer Mohamed Azzouzi, mevrouw Magda De Galan, de heren Mahfoudh Romdhani, Fouad Ahidar, Jan Béghin, René Coppens, mevrouw Els Ampe, de heren Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de Warnaffe, Hervé Doyen, Francis Delpérée, mevrouw Dominique Braeckman, de heren Christos Doukeridis, Mohamed Daïf, Emin Özkara, Rachid Madrane, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Michèle Carthé, mevrouw Céline Decourty, mevrouw Véronique Jamouille, mevrouw Amina Derbaki Sbaï, mevrouw Céline Fremault, mevrouw Fatima Moussaoui, de heren Bertin Mampaka Mankamba, Alain Daems, mevrouw Céline Delforge, de heren Paul Galand, Josy Dubié, mevrouw Carine Vyghen, de heren Ahmed El Ktibi, Mohamed Lahlali, mevrouw Nadia El Yousfi, mevrouw Fatiha Saïdi, de heren Bea Diallo, Alain Leduc, Mohammadi Chahid, Joseph Parmentier, mevrouw Julie Fizman en mevrouw Olivia P'Tito.

Neen hebben gestemd :

De heren Johan Demol, Jacques Simonet, Didier Gosuin, mevrouw Marion Lemesre, mevrouw Caroline Persoons, de heren Willem Draps,

Stael, Mmes Françoise Bertieaux, Danielle Caron, M. Eric André, Mmes Martine Payfa, Françoise Schepmans, MM. Bernard Clerfayt, Vincent De Wolf, Frederic Erens, Mme Valérie Seyns, MM. Erland Pison, Daniel Féret, Mme Audrey Rorive, M. Paul Arku, Mmes Isabelle Molenberg, Nathalie Gilson, MM. Souad Razzouk, Philippe Pivin, Mmes Michèle Hasquin-Nahum, Viviane Teitelbaum, M. Alain Zenner et Mme Jacqueline Rousseaux.

SCRUTINS SECRETS EN VUE DE LA DÉSIGNATION DES MEMBRES DU COLLÈGE DE CONTRÔLE

M. le président.- L'ordre du jour appelle les scrutins secrets en vue de la désignation des membres du Collège de contrôle institué par l'ordonnance du 29 avril 2004 organisant le contrôle des dépenses électorales et des communications gouvernementales.

L'article 4 de l'ordonnance du 29 avril 2004 dispose que : "Le Collège se compose de onze membres effectifs et de onze membres suppléants dont trois au moins appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux. Les membres du Collège sont désignés par le Conseil en son sein, ils appartiennent à un groupe politique reconnu. Le président et le premier vice-président du Conseil en sont membres de plein droit et en assurent respectivement la présidence et la vice-présidence."

Le président et le premier vice-président du Conseil étant membres de droit du Collège de contrôle, il n'y a pas lieu de procéder à scrutin pour ces deux mandats.

Les bulletins de votes reprenant les noms des membres proposés en qualité de membres du Collège de contrôle ont été distribués.

Dominiek Lootens-Stael, mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Danielle Caron, de heer Eric André, mevrouw Martine Payfa, mevrouw Françoise Schepmans, de heren Bernard Clerfayt, Vincent De Wolf, Frederic Erens, mevrouw Valérie Seyns, de heren Erland Pison, Daniel Féret, mevrouw Audrey Rorive, de heer Paul Arku, mevrouw Isabelle Molenberg, mevrouw Nathalie Gilson, de heren Souad Razzouk, Philippe Pivin, mevrouw Michèle Hasquin-Nahum, mevrouw Viviane Teitelbaum, de heer Alain Zenner en mevrouw Jacqueline Rousseaux.

GEHEIME STEMMINGEN MET HET OOG OP DE AANWIJZING VAN DE LEDEN VAN HET CONTROLECOLLEGE

De voorzitter.- Aan de orde zijn de geheime stemmingen met het oog op de aanwijzing van de leden van het Controlecollege opgericht bij de ordonnantie van 29 april 2004 betreffende de controle van de verkiezingsuitslagen en de regeringsmededelingen.

Artikel 4 van de ordonnantie van 29 april 2004 bepaalt dat: "Het College is samengesteld uit elf vaste leden en uit elf plaatsvervangende leden, van wie minstens drie behoren tot de minst talrijke taalgroep. De leden van het College worden aangewezen door de Raad onder zijn leden en behoren tot een erkende politieke fractie. De voorzitter en de eerste ondervoorzitter van de Raad zijn lid van rechtswege en zijn respectievelijk voorzitter en ondervoorzitter van het College."

Aangezien de voorzitter en de eerste ondervoorzitter van de Raad van rechtswege lid van het Controlecollege zijn, dient er geen verkiezing voor die twee mandaten te worden gehouden.

De stembriefjes die de namen van de leden vermelden die voorgedragen worden als leden van het Controlecollege werden rondgedeeld.

Il s'agit de Mmes Danielle Caron, Magda De Galan et Céline Delforge, MM. Willem Draps, Denis Grimberghs, Mmes Marion Lemesre et Anne-Sylvie Mouzon, MM. Fouad Ahidar et René Coppens, comme membres effectifs, et de

MM. Mohamed Azzouzi, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Vincent De Wolf, Josy Dubié, André du Bus de Warnaffe et Joseph Parmentier, Mmes Martine Payfa, Olivia P'Tito et Els Ampe, M. Jan Béghin et Mme Brigitte De Pauw, comme membres suppléants.

Nous procédons aux scrutins secrets en vue de la désignation des membres du Collège de contrôle.

Je vous rappelle donc qu'il y a lieu d'émettre un suffrage en cochant une croix à côté du nom de 9 membres effectifs et de 11 membres suppléants.

Seront considérés comme nuls les bulletins qui contiennent un vote en faveur de plus de 9 candidats effectifs et de plus de 11 candidats suppléants.

La parole est à M. Denis Grimberghs.

M. Denis Grimberghs.- Je constate, comme tous mes collègues, que j'ai un bulletin de vote dans lequel il y a autant de candidats que de places à pourvoir. Si personne ne demande le vote, on pourrait considérer que ces candidats sont réputés élus. (*Applaudissements.*)

Le président.- L'assemblée est elle d'accord ? (*Assentiment.*)

Le vote est unanime. (*Applaudissements.*)

Mmes Danielle Caron, Magda De Galan et Céline Delforge, MM. Willem Draps et Denis Grimberghs, Mmes Marion Lemesre, Anne-Sylvie Mouzon, MM. Fouad Ahidar, René Coppens, sont désignés à l'unanimité en qualité de membres effectifs du Collège de contrôle.

MM. Mohamed Azzouzi, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Vincent De Wolf, Josy Dubié,

Het gaat om mevrouw Danielle Caron, mevrouw Magda De Galan, mevrouw Céline Delforge, de heren Willem Draps en Denis Grimberghs, mevrouw Marion Lemesre, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Fouad Ahidar en René Coppens als vaste leden en

de heren Mohamed Azzouzi, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Vincent De Wolf, Josy Dubié, André du Bus de Warnaffe en Joseph Parmentier, mevrouw Martine Payfa, mevrouw Olivia P'Tito, mevrouw Els Ampe, de heer Jan Béghin en mevrouw Brigitte De Pauw als plaatsvervangende leden.

Wij gaan thans over tot de geheime stemmingen met het oog op de aanwijzing van de leden van het Controlecollege.

Ik herinner u eraan dat er moet worden gestemd door een kruisje te zetten naast de naam van de 9 vaste leden en de 11 plaatsvervaarders.

De stembiljetten waarop gestemd is voor meer dan 9 vaste leden en voor meer dan 11 plaatsvervaarders worden als ongeldig beschouwd.

De heer Denis Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Ik stel net als mijn collega's vast dat er evenveel kandidaten op het stembiljet staan als er plaatsen zijn. Als niemand een stemming vraagt, zouden we die kandidaten als verkozen kunnen beschouwen. (Applaus.)*

De voorzitter.- Aangezien de vergadering het hiermee eens is, worden

mevrouw Danielle Caron, mevrouw Magda De Galan, mevrouw Céline Delforge, de heren Willem Draps en Denis Grimberghs, mevrouw Marion Lemesre, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Fouad Ahidar en René Coppens eenparig aangewezen als vaste leden van het Controlecollege.

De heren Mohamed Azzouzi, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Vincent De Wolf, Josy Dubié,

André du Bus de Warnaffe et Joseph Parmentier, Mmes Martine Payfa, Olivia P'Tito et Els Ampe, M. Jan Béghin et Mme Brigitte De Pauw, sont désignés à l'unanimité en qualité de membres suppléants du Collège de contrôle.

M. le président.- La séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

- *La séance est levée à 21h05.*

André du Bus de Warnaffe en Joseph Parmentier, mevrouw Martine Payfa, mevrouw Olivia P'Tito, mevrouw Els Ampe, de heer Jan Béghin en mevrouw Brigitte De Pauw worden eenparig aangewezen als plaatsvervangende leden.

De voorzitter.- De plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de voorzitter.

- *De vergadering wordt gesloten om 21.05 uur.*